

Diccionario básico de la lengua añú

Liuruchaa añunnükümoyatü



José Álvarez y María Bravo

# Diccionario básico de la lengua añú

Liuruchaa añunnükümoyatü

Maracaibo, Sinamaica y El Moján  
2008

Este libro fue impreso en papel alcalino.  
*This publication was printed on acid-free paper  
that meets the minimum requirements  
of the American National Standard for Information  
Sciences-Permanence for Paper for Printed Library  
Materials, ANSI Z39.48-1984*

DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA AÑÚ  
LIURUCHAA AÑUNNÜKÜMOYATÜ  
© 2008 Universidad del Zulia  
José Álvarez y María Bravo  
ISBN 978-980-7140-84-3  
Depósito legal lf 18520084004655

*Diseño de portada:*  
Javier Ortiz

Impreso en Ediciones Astro Data S.A.  
Telf. 0261-7511905 / Fax: 0261-7831345  
Maracaibo, Venezuela  
Correo electrónico: edicionesastrodata@cantv.net

**PROYECTO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA Y  
CULTURAL DEL PUEBLO AÑÚ  
Laguna de Sinamaica**



Universidad del Zulia  
Dirección de Cultura

Departamento de Estudios  
Socio-Antropológicos

Coordinación Técnica:  
Alí Fernández Correa  
Morelva Leal Jerez



Fondo de Naciones Unidas para la Infancia  
UNICEF

Movimiento Cultural Paraujano  
MOCUPA

---

**La edición de esta obra ha sido posible gracias al financiamiento del Fondo de Naciones Unidas para la Infancia UNICEF ([www.unicef.org/venezuela/spanish](http://www.unicef.org/venezuela/spanish))**

---





*Para Abraham,  
comenzando en el lenguaje,  
comenzando en la música*



## Contenido

	Páginas
Presentación . . . . .	11
Los sonidos y la escritura . . . . .	15
Nociones gramaticales básicas . . . . .	19
Instrucciones para el uso del diccionario . . . . .	33
Abreviaturas . . . . .	38
Diccionario añú-español . . . . .	41
Índice español-añú . . . . .	111
Tablas gramaticales . . . . .	145





## Presentación

Este *Diccionario básico de la lengua añú* ha sido elaborado como parte de una serie de esfuerzos para la revitalización de la lengua añú (conocida también como paraujano). El acervo léxico aquí consignado incluye vocablos obtenidos a partir de diversas fuentes.

Tenemos, en primer lugar, los varios trabajos de la lingüista francesa Marie-France Patte, quien entre los años 1973 y 1974 (y luego en 1977, 1979 y 1981) trabajó en la Laguna de Sinamaica con varios de los últimos hablantes de la lengua, principalmente con la señora Trina Rosa Silva, así como también con Carlota Márquez, Ana Julia Romero, Josefita Medina y Ana Josefa Sánchez. Otros hablantes que colaboraron con Patte fueron Octavio Morán y José Rodríguez (estos últimos de Nazareth, cercano a El Moján).

La obra principal de esta lingüista fue su tesis doctoral, presentada en 1986 en la Universidad de París IV - Sorbona, *La langue Añún (Arawak). Étude descriptive*. Esta tesis fue posteriormente traducida al español y publicada como *Estudio Descriptivo de la Lengua Añún (o "Paraujano")* por la Universidad Católica del Táchira, en San Cristóbal, en 1989.

Aunque esta obra no es de naturaleza lexicográfica sino gramatical, todos los vocablos que aparecen usados en los ejemplos fueron incorporados después de un proceso de normalización ortográfica, empleando el denominado Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV), acompañado de otro proceso de lematización que, en el importante caso de los verbos, incluyó la determinación del infinitivo prestando especial atención a la diferencia entre verbos de terminal corto y verbos de terminal largo, crucial para la correcta conjugación de cada tipo de verbo. En estos casos fueron de capital importancia los análisis interlineales de los ejemplos proporcionados por la autora. Otros materiales consultados escritos por la misma autora fueron su artículo previo de 1978 sobre la fonología "*Étude Phonologique de la Langue Añún (Paraujano) Parlée dans la Région de Sinamaica (Vénézuéla)*", publicado en *Amerindia* 3: 57-83, así como también su artículo de

1981 sobre la morfología “Les préfixes personnels en añun: morphophonologie”, publicado en *Amerindia* 7: 7-16, y el folleto de 1986 *De los añún* (París: Chantiers Amerindia 11/2).

En el año 2001, por iniciativa del Movimiento Cultural Paraujano (MOCUPA), un grupo de jóvenes añú entrevistó a varias ancianas de la Laguna de Sinamaica con el propósito de obtener vocabulario a partir de una lista común previamente elaborada. Las ancianas entrevistadas fueron Josefita Medina, Librada Medina, Rosario Medina, Dolores Medina, Rita Caldera, Ana Dolores Márquez y Cira Márquez. Aunque las listas obtenidas revelan un ostensible deterioro de la lengua (un gran número de las palabras de estas listas consistía en préstamos del español con mínimas adaptaciones), el examen de las mismas permitió aportar un modesto caudal de voces y sirvió también para validar palabras obtenidas por otros medios.

Otra lista de palabras que consultamos, cuyo compilador parece haber sido José Quintero Weir, integra muchas de las consignadas en la obra de Patte con unas obtenidas de otras fuentes que no se indican.

De imponderable ayuda ha sido la contribución del joven Jofris Márquez, al parecer el único hablante nativo de la lengua, quien ha estado anotando desde algunos años palabras y expresiones que le legara su maestra de lengua, su finada abuela Ana Dolores Márquez. Jofris ha puesto todo su esfuerzo en recordar vocablos a solicitud nuestra y ha sido un pilar fundamental en nuestro trabajo.

En los últimos tiempos, hemos tenido el gusto de conocer y trabajar con el anciano añú Francisco Montiel, quien, pese a su avanzada edad, mantiene una mente asombrosamente lúcida y exhibe un espíritu grande de cooperación en la transmisión de los antiguos saberes paraujanos. Con él hemos podido obtener algunas palabras no documentadas previamente y validar otras que sí lo estaban.

Debido a la pérdida de la lengua, un cierto número de palabras básicas no ha podido ser recuperado. Para compensar esto, en esta obra hemos decidido incluir un número pequeño de préstamos tomados del español (algunos de los cuales ya aparecían en las listas arriba mencionadas) con la necesaria adaptación fonológica y ortográfica. En otros casos, ha sido el wayuunaiki, la lengua genéticamente más cercana al añú, la que ha servido como modelo para acuñar palabras (también con las adaptaciones fonológicas y morfológicas pertinentes). En ambos casos se ha anotado el origen español o wayuu de estos préstamos con las abreviaturas *esp* y *way*.

Son tantas las personas que nos han acompañado o estimulado en este esfuerzo que sería imposible mencionarlas a todas. Nombraremos unas pocas, pidiendo perdón por las omisiones inevitables: Ali Fernández, Morelva Leal, Marlene Socorro, Ana Ferrer, Esteban Emilio Mosonyi, Beatriz Bermúdez, Meiva Villalobos y la gente de la Asociación Indígena Añú, Yoraida de Villalobos y la gente del Centro de Educación Popular de Santa Rosa de Agua, Yira Oliveros y la gente de la Fundación Tawalayuu, los promotores añú del Movimiento Cultural Paraujano: Keila Nava, Yusmary Paz, Zaida Guerra, Félix Guerrero, Milaya Silva, Mariluz Conrado, María Medina y Magaly Silva. Agradecemos a la Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados, de Bogotá, la autorización para el uso de los dibujos que ilustran este diccionario. La artista Carmen Gotera contribuyó con algunas excelentes ilustraciones. La joven añú Mayerlin Villalobos es la que aparece fotografiada en láminas de vocabulario. María Eugenia Andara, posiblemente la mejor editora de textos, tiene nuestro agradecimiento por su paciencia y dedicación. Finalmente, nuestros cónyuges, Ana Morillo y Víctor Vega, merecen unas gracias inmensas por su continuo apoyo y paciencia: ¡*Wachaki jaña!* Hacemos nuestras las palabras en añú del sabio Esteban Emilio Mosonyi:

*Aweetürü waanükü waanikarü chikekü jümo jürüko weinrakarü,  
weñakarü, wataakarü, aka wachaki wékanü meerü ya.*

*Aniin we chikekü jümo watükürei wein.*

*Anaaröü mei jüpi wanaati waanükü jümo türü añunwakarü.*

Ha vuelto a nacer nuestro idioma junto con toda nuestra identidad, con nuestra cultura y saber, porque así lo hemos querido.

Henos aquí de nuevo tratando de despertar.

Guardaremos bien nuestro idioma y nuestro ser añú.

José Álvarez y María Teresa Bravo



## Los sonidos y la escritura

En esta sección se describen los sonidos del añú y la estructura de sus sílabas. De igual manera, se explica por qué, al ser predecible la sílaba tónica, no hace falta indicarla mediante tilde. En las tablas presentamos los sonidos del añú utilizando las letras de la ortografía práctica ALIV, en lugar de los símbolos fonéticos internacionales. Las vocales del añú son las siguientes:

	Anteriores	Centrales	Posteriores
	No redondeadas		Redondeadas
Altas	i	ũ	u
Medias	e		o
Bajas		a	

Observaciones:

- La vocal *ũ* es similar a la *u* del español, pero con los labios estirados lateralmente.
- Todas las vocales del añú pueden ser cortas o largas. Las vocales largas se escribirán con vocales dobles: *aa, ee, ii, oo, uu, üü*.
- Patte incluye dos vocales adicionales, una central alta redondeada que representa como *ũ* y una central no alta redondeada que representa como *õ*. De ambas dice que tienen una frecuencia muy reducida, así como restricciones especiales que no tienen las restantes vocales, como lo es aparecer sólo como largas. Habida cuenta de que estas vocales sean probablemente alófonos de otras, tienen tan reducida frecuencia y son de especial complejidad para un hablante nativo del español, se decidió suprimir estas vocales del inventario y sustituirlas por otras en los vocablos donde aparecen, siguiendo en lo posible los cognados en wa-

yuunaiki: *tachöö* → *tachee* ‘mi oreja’ (cf. W: *tache’e*), *tayöö* → *tayoo* ‘mi ano’ (cf. W: *te’iyo’u*), *müü* → *müi* ‘zancudo’ (cf. W: *mei*), etc.

Las vocales pueden aparecer formando diptongos donde siempre la primera es una vocal no alta y la segunda una vocal alta convertida en deslizante o *glide*: *ai, au, aü, ei, eu, oi, au, oü*, excepto en *üi* donde ambas son altas. Aunque existen secuencias tipo *ya, yo, wa, we*, etc., tales combinaciones deben ser consideradas como secuencias de consonante y vocal (CV) y no como diptongos debido, entre otras cosas, a su diferente comportamiento en lo relativo al peso silábico. Las consonantes del añü son las siguientes:

	Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Glatales
Oclusivas	p	t		k	
Africadas			ch		
Fricativas		(s)	sh		j
Nasales	m	n	ñ		
Líquidas		r / l			
Aproximantes	w		y		

Observaciones:

- La *w* y la *y* tienen un valor semejante al que tienen en las palabras inglesas *watery* *yes*, respectivamente.
- La fricativa glotal, básicamente suena como la *j* del español venezolano, es representada por Patte como *h* siguiendo la práctica internacional, mientras que nosotros la representamos como *j*, siguiendo la tradición del Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas: *hañu* → *jañu* ‘hormiga’, *haami* → *jaamü* ‘hambre’, *hatupa* → *jatupa* ‘tarde’, etc.
- Nunca usamos *g* para expresar la sonorización opcional de la consonante *k*, sobre todo en las formas del artículo, como frecuentemente lo hace Patte.
- El fonema *sh*, articulado como en inglés *she* y *shoe*, tiene una frecuencia extremadamente reducida.
- Posiblemente el fonema *r* representaba el sonido ere-ele o *flap* lateral, común en muchas lenguas indígenas venezolanas. En

Patte (1978:71) se insiste en la semejanza con el sonido guajiro *l*. De hecho, en añú aparece *r* frecuentemente donde en los cognados guajiros aparece *l*: A: *aküürü*, W: *eküülü* ‘comida’.

- El alfabeto usado para el añú está formado por las siguientes letras:

a c h e i j k l m n o p r s sh t u ü w y

Clasificamos las sílabas en añú en dos tipos: livianas y pesadas. Para ello se toman en cuenta los sonidos que siguen a la consonante inicial de sílaba (consonante que puede faltar, sobre todo en la sílaba inicial de palabra). Así, por ejemplo, las sílabas de la palabra *tapiña* son *ta • pi • ña*, mientras que las sílabas de *apani* son *a • pa • ni*. Las sílabas LIVIANAS (L) están formadas por una sola vocal corta (C)V<sub>1</sub> como *pe*. Todas las sílabas de estas dos palabras son livianas.

Por su parte, las sílabas PESADAS (P) son aquellas formadas por: (a) una vocal larga CV<sub>1</sub>V<sub>1</sub> como *pee*, (b) un diptongo CV<sub>1</sub>V<sub>2</sub> donde V<sub>1</sub> es una vocal baja (*a, e, o*) y V<sub>2</sub> es una vocal alta (*ü, i, u*) como *pei*, (c) una vocal corta seguida de una consonante que cierra la sílaba CVC, como *pen*, o (d) la combinación de los casos anteriores CV<sub>1</sub>V<sub>1</sub>C y CV<sub>1</sub>V<sub>2</sub>C como *piin* y *pein*. Si hay dos nasales idénticas *nn, mm* a principio de palabra, ellas forman sílabas diferentes: *mmo* = m • mo, *nnerü* = n • ne • rü, *mmokoro* = m • mo • ko • ru, *nnawa* = n • na • wa. Estos casos son muy poco frecuentes.

Teniendo en cuenta estas diferencias entre sílabas livianas y sílabas pesadas, es posible determinar automáticamente, haciendo innecesario marcar tilde, cuál es la sílaba tónica (T) en una palabra dada. Para ello se enuncian las siguientes reglas:

A. Si la primera sílaba es liviana, la segunda sílaba es la tónica:

a • <b>tü</b> • kũ • raa	pa • <b>ya</b> • wi	a • <b>wee</b> • ta
1      2      3      4	1      2      3	1      2      3
L      T	L      T	L      T

B. Si la primera sílaba es pesada, ella misma es la tónica:

<b>jaa</b> • pũ • chi • kai	<b>tou</b> • ya • pei	<b>wat</b> • taa
1      2      3      4	1      2      3	1      2
P,T	P,T	P,T

Como en el añú el acento es predecible en función del tipo de sílaba que esté al inicio de la palabra, no hace falta marcar tilde para indicar la sílaba tónica (acentuada) como sucede en español. Hay que señalar que en Patte (1989) se marcan algunos contadísimos casos en los que estas reglas no parecen funcionar.

Aweetürü waanükü waanikarü chikekü jümo jürüko weinrakarü,  
weiñakarü, wataakarü, aka wachaki wékanü meerü ya.  
Aniin we chikekü jümo watükürei wein.  
Anaaroü mei jüpi wanaati waanükü jümo türü añunwakarü.



## Nociones gramaticales básicas

A continuación se explican algunas nociones gramaticales básicas relativas principalmente a la morfología, con el objeto de hacer más accesible la información presente en el diccionario.

### LOS NOMBRES ALIENABLES Y LOS NOMBRES INALIENABLES

Según sea el modo de indicar su posesión, en añú los nombres o sustantivos se dividen en dos grandes grupos: alienables e inalienables. Los nombres ALIENABLES pueden aparecer de modo independiente, sin indicación de posesión, y por ello su raíz puede utilizarse sin prefijos ni sufijos: *meeya* ‘cuchillo’. Son los nombres más numerosos y se refieren a todo tipo de objetos y entidades: *aküürü* ‘comida’, *jüpa* ‘piedra’, *aneichi* ‘remo’, *kareira* ‘tigre’, *anuwa* ‘canoa’, *kuraana* ‘plátano’, *ariina* ‘gallina’, *marichü* ‘mangle’, *jaapüchi* ‘niño’, *jaaruta* ‘machete’, *mmo* ‘tierra’, *poru* ‘hacha’.

Los nombres INALIENABLES no pueden aparecer sin indicación de posesión y por ello siempre son dependientes. Son los menos numerosos y se refieren básicamente a las partes del cuerpo de personas, animales y plantas, así como también a los miembros de la familia (parentesco). También forman parte de este grupo ciertos nombres derivados de verbos. Se enuncian en una forma de POSESIÓN INDEFINIDA con el prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*): *aapü* ‘mano’, *atüna* ‘brazo’, *achee* ‘oreja’, *atüyü* ‘abuelo’, *achon* ‘hijo’, *akii* ‘cabeza’, *ayakuwa* ‘sombra’, *apana* ‘hígado’, *eima* ‘barba’, *apiña* ‘casa’, *eimüchi* ‘esposo’, *arin* ‘nieto’, *ookoin* ‘garganta’. La raíz de estas palabras siempre debe estar precedida por este prefijo *o*, si se desea expresar la POSESIÓN DEFINIDA, por un prefijo personal, esto es, la raíz de estos nombres nunca puede aparecer sola: no se puede decir *\*weña* ‘lengua’, pero sólo *aweña* ‘lengua de alguien’, *puweña* ‘tu lengua’, etc. Nótese que, para economizar espacio, hemos omitido la expresión ‘de alguien’ en la traducción de estas formas.

Estas dos clases de nombres se diferencian en la manera de expresar la posesión. Tanto los nombres alienables como los inaliena-

bles utilizan un conjunto de PREFIJOS PERSONALES para indicar la persona (primera, segunda, o tercera), el número (singular o plural) y el género (masculino o femenino) del poseedor. Tales prefijos, que también son usados con verbos y preposiciones, son los siguientes:

PREFIJO	PERSONA, NÚMERO Y GÉNERO	ABREVIATURA
<i>ta-</i>	Primera del Singular	1S
<i>pü-</i>	Segunda del Singular	2S
<i>nü-</i>	Tercera del Singular Masculino	3M
<i>jü-</i>	Tercera del Singular Femenino	3F
<i>wa-</i>	Primera del Plural	1P
<i>ja-</i>	Segunda del Plural	2P
<i>na-</i>	Tercera del Plural	3P

En el caso de los nombres inalienables, se cambia el prefijo de posesión indefinida *a-* ~ *e-* ~ *o-* por alguno de los prefijos personales cuando se desea expresar la posesión específica o definida:

	<b>atüyü</b>	<i>abuelo de alguien</i>
1S	<b>tatüyü</b>	<i>mi abuelo</i>
2S	<b>pütüyü</b>	<i>tu abuelo</i>
3M	<b>nütüyü</b>	<i>su abuelo (de él)</i>
3F	<b>jütüyü</b>	<i>su abuelo (de ella)</i>
1P	<b>watüyü</b>	<i>nuestro abuelo</i>
2P	<b>jatüyü</b>	<i>su abuelo (de ustedes)</i>
3P	<b>natüyü</b>	<i>su abuelo (de ellos/ellas)</i>

Sin embargo, los nombres alienables cambian ligeramente de forma al ser poseídos, pues ellos necesitan, además de los prefijos personales, agregar un SUFIJO DE POSESIÓN. Este sufijo es normalmen-

te *-e*, el cual hace desaparecer la vocal final de la raíz del nombre. Si dicha vocal final es larga, se agrega *-i* a la misma:

	kochiina	cerdo
1S	<b>ta</b> kochiine	<i>mi cerdo</i>
2S	<b>pü</b> kochiine	<i>tu cerdo</i>
3M	<b>nü</b> kochiine	<i>su cerdo (de él)</i>
3F	<b>jü</b> kochiine	<i>su cerdo (de ella)</i>
1P	<b>wa</b> kochiine	<i>nuestro cerdo</i>
2P	<b>ja</b> kochiine	<i>su cerdo (de ustedes)</i>
3P	<b>na</b> kochiine	<i>su cerdo (de ellos/ellas)</i>

Unos pocos nombres alienables tienen cambios más drásticos cuando son usados en posesión definida: *aneichi* ‘remo’ → *taanche*, *paanche*, etc., *anuwa* ‘canoa’ → *tanuwei*, *punuwei*, etc., *jaaruta* ‘machete’ → *taarute*, *paarute*, etc., *meeya* ‘cuchillo’ → *tameei*, *pümeei*, etc., *nneerü* ‘dinero’ → *tanneerüi*, *pünneerüi*, etc., *poru* ‘hacha’ → *taporin*, *püporin*, etc.

En las terceras personas (3M, 3S y 3P) se puede también especificar el poseedor mediante un nombre para formar una FRASE POSESIVA. Existe CONCORDANCIA entre el poseedor y el prefijo personal:

3M	<b>nüt</b> üyü Camilo	<i>el abuelo de Camilo</i>
3F	<b>jüt</b> üyü Trina	<i>el abuelo de Trina</i>
3P	<b>na</b> tüyü jaapüchikanü	<i>el abuelo de los niños</i>

Las vocales de estos prefijos personales a menudo sufren variaciones de acuerdo con las raíces a las cuales se unan, esto es, dichas vocales frecuentemente se ajustan para hacerse más parecidas, a veces iguales, al sonido inicial de la raíz (ver Tabla 4). Por ejemplo, el prefijo de 2S puede aparecer como ser *pü-*, *pu-*, *pi-*, *po-*, *pe-*, y *pa-*:

<b>pütüna</b> <i>tu brazo</i>	<b>puweña</b> <i>tu lengua</i>	<b>piyakuwa</b> <i>tu sombra</i>
<b>pookooin</b> <i>tu garganta</i>	<b>peetoru</b> <i>tu codo</i>	<b>paanükü</b> <i>tu voz</i>

## LOS PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales, excepto las terceras personas del singular que son realmente demostrativos, presentan los prefijos personales arriba señalados. Estos pronombres, a diferencia del español, son invariables sin importar su función en la oración. De esta manera, en añú estos pronombres pueden referirse tanto al sujeto como al objeto en una oración, como se refleja en la doble traducción que se da en la siguiente tabla:

PRONOMBRES PERSONALES		
1S	te	<i>yo, me</i>
2S	piya	<i>tú, te</i>
3M	shi	<i>él, lo</i>
3F	tü	<i>ella, la</i>
1P	we	<i>nosotros, nos</i>
2P	jaña	<i>ustedes, los</i>
3P	nana	<i>ellos, ellas, los, las</i>

## EL ARTÍCULO DETERMINADO O SUFIJO DETERMINATIVO

El equivalente del artículo determinado español (*el, la, los, las, lo*) es en añú un sufijo determinativo. Este artículo tiene tres formas que se ofrecen e ilustran a continuación:

M	-kai	jümaayikai	<i>el muchacho</i>
F	-karü	mayüürükarü	<i>la muchacha</i>
P	-kanü	jaapüchikanü	<i>los niños</i>

En añú, a diferencia del español, se pueden usar al mismo tiempo la posesión y el artículo: **tatüyükai** ‘mi abuelo’ (lit. ‘el mi abuelo’).

LOS VERBOS ESTATIVOS Y LOS VERBOS ACTIVOS

En la lengua añú también hay que distinguir entre verbos ESTATIVOS (o de estado) y verbos ACTIVOS (o de acción). Desde el punto de vista del SIGNIFICADO, los verbos estativos mayormente suelen expresar un estado o cualidad, por lo que muchos de ellos se traducen al español con los verbos *estar* o *ser* más un adjetivo o adverbio: *jaküta* ‘estar maduro’. La mayoría de las cualidades que en español se expresan mediante un adjetivo, en añú se expresan mediante verbos estativos. Por su parte, los verbos activos expresan múltiples matices de significado: *atüküraa* ‘despertar’, *aka* ‘comer’.

Desde el punto de vista de la MORFOLOGÍA, los verbos estativos nunca pueden llevar un prefijo personal: \**jüjaküta* ‘está madura’. Por su parte, los verbos activos siempre tienen que llevar bien sea el prefijo de indefinido *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*), o un prefijo personal: *apüिताa* ‘ayudar’, *tapüítei* ‘yo lo ayudé’, *püpütaa* ‘¡ayuda!’. Por ello podemos decir que los activos son obligatoriamente prefijables y que los estativos son obligatoriamente imprefijables.

Desde el punto de vista de la SINTAXIS, todos los verbos estativos son intransitivos. Por su parte, los verbos activos pueden ser tanto transitivos como intransitivos. Damos una muestra de los tres grupos:

ESTATIVOS INTRANSITIVOS	ACTIVOS INTRANSITIVOS	ACTIVOS TRANSITIVOS
araüraa    ser viejo	atamaawa    pasear	achaata    golpear
jatta        estar seco	atüma        dormir	anaata     guardar
jawata     estar sentado	awaata      gritar	araara     moler
mota        perderse	awairaa     bailar	arakata    cocinar
mürata     ser infeliz	ayaraa      llorar	ataa        saber
poüra      estar encinta	ouna         ir(se)	ouyapaa    pedir

LAS DOS CONJUGACIONES DEL VERBO

Para la correcta conjugación de los verbos en añú es importante observar cuál es el peso de la sílaba terminal del tema verbal. Es fundamental así distinguir entre los verbos de tema liviano (Primera Conjugación) y los verbos de tema pesado (Segunda Conjugación), ya que estos dos tipos de verbos se comportan de modo diferente en la conju-

gación. Los verbos de TEMA LIVIANO son aquellos cuyos temas terminan en una sílaba liviana, generalmente *Ca* y a veces *Co* (donde *C* representa cualquier consonante): *arara* ‘moler’, *jawata* ‘estar sentado’. Los verbos de TEMA PESADO son aquellos cuyos temas terminan en una sílaba pesada, generalmente *Caay* y a veces *Coo*: *atüküraa* ‘despertar’, *ayaapaa* ‘esperar’.

La diferencia entre ellos radica en que, en algunos tiempos, los verbos con tema liviano pierden la vocal final al agregar los sufijos de tiempo y los sufijos de género-número correspondientes. En esos mismos tiempos, los verbos con tema pesado modifican dicha vocal final sin perderla. Explicaremos esta diferencia con la forma masculina del tiempo presente-pasado de la construcción subjetiva. Para esta forma, el sufijo que se añade al tema verbal es *-i*. Al añadirlo a verbos de tema liviano, como *atüma* ‘dormir’, la vocal final del verbo desaparece: *atüma + i* → *atümi*. Pero al añadirlo a verbos de tema pesado, como *atarawaa* ‘trabajar’, la vocal larga se modifica y se convierte en una *e*: *atarawaa + i* → *atarawei*, como ilustramos a continuación con varios verbos:

PRIMERA CONJUGACIÓN		SEGUNDA CONJUGACIÓN	
achaata → achaati	<i>golpear</i>	apüitaa → apüitei	<i>ayudar</i>
anaata → anaati	<i>guardar</i>	atüküraa → atükürei	<i>despertar</i>
arakata → arakati	<i>cocinar</i>	ayaapaa → ayaapei	<i>esperar</i>
awaata → awaati	<i>gritar</i>	ayaaraa → ayaarei	<i>pagar</i>
einta → einti	<i>llegar</i>	ayaraa → ayarei	<i>llorar</i>
outa → outi	<i>morir</i>	ouyapaa → ouyapei	<i>pedir</i>

#### LOS VERBOS POSESIVOS

Dentro de los verbos estativos se encuentra la importante sub-clase de VERBOS POSESIVOS. Estos verbos se forman colocando el prefijo *ka-* (o sus variantes *ke-* y *ko-*) a un sustantivo (inalienable o alienable en la forma poseída), o a una preposición. El resultado es un verbo estativo que significa ‘*tener X*’:

NOMBRE	→	VERBO POSESIVO
achon <i>hijo</i>	→	kachon <i>tener hijo</i>
arin <i>nieto</i>	→	karin <i>tener nieto</i>
eimüchi <i>esposo</i>	→	keimüchi <i>tener esposo</i>
nneerü <i>dinero</i>	→	kanneerüi <i>tener dinero</i>
poru <i>hacha</i>	→	kaporin <i>tener hacha</i>

Estos verbos posesivos, al contrario de lo que sucede con la mayoría de los verbos estativos, no presentan variación de género y número en el tiempo presente-pasado que se da en el resto de los verbos.

#### VERBOS ESPECIALES

Existen otros verbos estativos que consideramos especiales por su funcionamiento muy distinto al español. Entre estos verbos destacan los PRESENTADORES y los INTERROGATIVOS. Los presentadores son verbos con los cuales se predica la existencia y ubicación del elemento que le sigue, que actúa como sujeto. Se traducen por las expresiones españolas *he aquí, aquí está, he allá, allá están*, etc. Como verbos que son, sufren variaciones de género y número, e igualmente de tiempo.

Los verbos interrogativos son también verbos estativos que equivalen a los pronombres y adverbios interrogativos españoles: *¿qué?, ¿quién?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cuánto?, ¿cómo?, ¿por qué?*, etc. Su sintaxis es muy compleja. El verbo *jara* ‘¿quién ser?’ y la forma *jara \_ ya* ‘¿dónde estar?’ sufren variaciones de género y número, y posiblemente de tiempo.

#### LA FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS VERBALES

En la lengua añú hay siete tiempos básicos. En esta sección sólo examinaremos los dos más importantes: El Presente-Pasado y el Futuro Simple. Ambos tiempos serán presentados en la que llamada Construcción Subjetiva, que se utiliza con todo tipo de verbos, como se explica más adelante. En la sección de TABLAS al final de esta obra, el lector podrá conseguir paradigmas completos de las dos conjugaciones en todos los tiempos.

El tiempo PRESENTE-PASADO, llamado por Patte ‘Actual’, se traduce al español por presente o por pasado, según el contexto: *yo duermo*,

*yo estoy durmiendo, yo dormí, yo estaba durmiendo*, etc. Para formar este tiempo, simplemente se agrega al tema verbal un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto del verbo. Estos sufijos son *-i* para el masculino, *-ü* para el femenino e *-in* para el plural.

Los verbos de la Primera Conjugación pierden la última vocal del tema al agregar dichos sufijos. Los verbos con de la Segunda Conjugación modifican esa vocal al combinarse con dichos sufijos *-i, -ü, -in*. De esta manera, la realización de ambos grupos de verbos es la siguiente:

PRESENTE-PASADO				
	<u>atüma</u>	<u>dormir</u>	<u>ayaraa</u>	<u>llorar</u>
M	atümi		ayarei	
F	atümü		ayaroü	
P	atümin		ayarein	

El tiempo FUTURO SIMPLE, llamado por Patte ‘Inactual’, normalmente se traduce al español por un futuro: *yo dormiré, yo voy a dormir, yo estaré durmiendo*, etc. Para formar este tiempo, se agrega al tema verbal el sufijo de futuro *-ee* y luego un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos son *-chi* para el masculino, *-rü* para el femenino y *-nü* para el plural.

Tanto los verbos, sean de Primera o de Segunda Conjugación, pierden la vocal final del tema al recibir el sufijo de futuro. De esta manera, la realización de ambos grupos de verbos es como sigue:

FUTURO SIMPLE				
	<u>atüma</u>	<u>dormir</u>	<u>ayaraa</u>	<u>llorar</u>
M	atümeechi		ayareechi	
F	atümeerü		ayareerü	
P	atümeenü		ayareenü	

Para el resto de los tiempos de los verbos, remitimos al lector a las Tablas 15 y 16 al final de esta obra, donde se muestra un modelo completo de las formas del verbo para cada tipo de conjugación y cada tiempo.

LA CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA Y LA CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Hemos señalado que los verbos estativos nunca llevan prefijos y que los verbos activos siempre llevan prefijo (que puede ser personal o indefinido). Desde el punto de vista sintáctico, todos los verbos estativos son verbos intransitivos, esto es, no admiten objeto/complemento directo: *jaküta* ‘estar maduro’. Por su parte, los verbos activos pueden admitir o no objeto, por ello los verbos activos pueden ser tanto transitivos: *anoota* ‘beber’, como intransitivos: *awauta* ‘correr’.

Cualquiera que sea su tipo, todos los verbos en añú se pueden conjugar en la que llamaremos CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA, que consiste, como vimos arriba, simplemente en añadir al final del tema verbal un sufijo de género y número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos de género y número, que varían según el tiempo del verbo, constituyen un juego formado por tres sufijos: uno que se refiere a un sujeto masculino, otro que se refiere a un sujeto femenino y un tercero que se refiere a un sujeto plural. El sujeto, si no se puede inferir del contexto, se indica mediante pronombres personales o frases nominales.

Aquí lo importante no es la persona, sino el género y número del sujeto. Por ello para decir ‘yo duermo’ o ‘tú duermes’, hay que tener en cuenta si ese *yo* o ese *tú* se refiere a varón o a hembra. De esta manera, para enunciar las formas de esta construcción basta con dar las tres formas (M, F y P) y así se hará en la sección de TABLAS. Ilustramos con el verbo *atüma* ‘dormir’:

PRESENTE-PASADO	
M	atümi (te, piya, shi, jaapüchikai, Juan)
F	atümü (te, piya, tü, mayüürükarü, Keila)
P	atümin (we, jaña, nana, jaapüchikanü, Juan je Keila)

FUTURO SIMPLE	
M	atümeechi (te, piya, shi, jaapüchikai, Juan)
F	atümeerü (te, piya, tü, mayüürükarü, Keila)
P	atümeenü (we, jaña, nana, jaapüchikanü, Juan je Keila)

Por otra parte, sólo los verbos *activos transitivos* admiten también un segundo modo de conjugación que llamaremos CONSTRUCCIÓN OBJETIVA, que consiste en añadir al tema verbal un prefijo personal que se refiere al sujeto y un sufijo de género y número que se refiere al objeto. Como el número de prefijos personales es 7 y el número de sufijos de género y número es 3, un verbo en los tiempos de la construcción objetiva tiene hasta 21 formas diferentes.

En estas construcciones se privilegian distintos argumentos: en la subjetiva se privilegia el sujeto y en la objetiva se privilegia el objeto. En la elección parece operar, al menos parcialmente, una restricción en el sentido de que para poder usar esta construcción objetiva, el objeto tiene que ser ESPECÍFICO, esto es, no puede ser genérico. De este modo, en la mayoría de las oraciones en las que aparece esta construcción, el objeto es un pronombre personal, una frase posesiva, un nombre propio, o un nombre común con el artículo determinado.

Ilustramos con *ayaapaa* ‘esperar’ en futuro simple:

S ↓ O →	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	<b>tayaapeechi</b>	<b>tayaapeerü</b>	<b>tayaapeenü</b>
2S	<b>püyaapeechi</b>	<b>püyaapeerü</b>	<b>püyaapeenü</b>
3M	<b>nüyaapeechi</b>	<b>nüyaapeerü</b>	<b>nüyaapeenü</b>
3F	<b>jüyaapeechi</b>	<b>jüyaapeerü</b>	<b>jüyaapeenü</b>
1P	<b>wayaapeechi</b>	<b>wayaapeerü</b>	<b>wayaapeenü</b>
2P	<b>jayaapeechi</b>	<b>jayaapeerü</b>	<b>jayaapeenü</b>
3P	<b>nayaapeechi</b>	<b>nayaapeerü</b>	<b>nayaapeenü</b>
	<i>yo lo esperaré,</i>	<i>yo la esperaré,</i>	<i>yo los esperaré,</i>
	<i>tú lo esperarás,</i>	<i>tú la esperarás,</i>	<i>tú los esperarás,</i>
	<i>él lo esperará, etc.</i>	<i>él la esperará, etc.</i>	<i>él los esperará, etc.</i>

LOS CAMBIOS DE TRANSITIVIDAD EN VERBOS: PASIVA, CAUSATIVA Y REFLEXIVA

Es posible modificar la TRANSITIVIDAD de un verbo y por ende de la oración donde se emplea. Por ejemplo, un verbo puede pasar de transitivo a intransitivo, o de intransitivo a transitivo, por medio de sufijos que causan tal modificación.

En añú un verbo transitivo pasa a intransitivo si se le añade el sufijo de PASIVA *-üwa*. En la oración transitiva aparecen sujeto y objeto, pero en la oración intransitiva sólo aparece el sujeto que, en el caso de la pasiva, es el paciente. Si queremos expresar el agente, debemos hacer uso de una frase preposicional con *atüma* ‘por’:

Wanaati aküürükarü.  
*Nosotros guardamos la comida.*  
Anaatüwü aküürükarü (watüma).  
*La comida fue guardada (por nosotros).*

Por otra parte, en añú un verbo intransitivo pasa a transitivo si se le añade el sufijo de CAUSATIVA *-ira ~ -era*. En la nueva oración transitiva aparecen sujeto y objeto, siendo el sujeto el causante de la acción y siendo el objeto el que realiza la acción:

Atümeechi jümaayikai juru tapiña.  
*El muchacho dormirá en mi casa.*  
Tatümiireechi jümaayikai juru tapiña.  
*Yo haré dormir al muchacho en mi casa.*

El sufijo de causativo se puede agregar incluso a verbos que son transitivos. En este caso, habrá dos objetos:

Nakümein jaapüchikanü aküürükarü türü.  
*Los niños prepararon esta comida.*  
Takümeri jaapüchikanü aküürükarü türü.  
*Hice preparar a los niños esta comida.*

Un verbo transitivo pasa a intransitivo al añadirle el sufijo de REFLEXIVO *-awa*. En la oración transitiva aparecen sujeto y objeto, pero en la forma intransitiva reflexiva sólo aparece el sujeto, también paciente:

Achonei Camilo marichü jüka meeyakarü.  
*Camilo corta enea con el cuchillo.*  
Achonaawi Camilo jüka meeyakarü.  
*Camilo se corta con el cuchillo.*

#### EL AUMENTATIVO Y EL DIMINUTIVO EN LOS VERBOS

En añú es posible añadir a los verbos unos sufijos intensivos que modifican la forma en que son concebidos los estados o acciones que expresan dichos verbos. El AUMENTATIVO se forma añadiendo el sufijo *-raa* (o su variante *-roo*) al tema verbal, mientras que el DIMINUTIVO se forma añadiendo el sufijo *-chaa* al tema verbal:

payawa <i>estar alegre</i>	→	payawaraa <i>estar muy alegre</i>
auna <i>marcharse</i>	→	aunaraa <i>marcharse realmente</i>
atarawaa <i>trabajar</i>	→	atarawaachaa <i>trabajar alquito</i>
ouyapaa <i>pedir</i>	→	ouyapaachaa <i>pedir alquito</i>

Como ambos sufijos terminan en una vocal larga, los verbos así modificados se conjugan como verbos de la segunda conjugación. De este modo, estos verbos en el masculino serían: *payawarei*, *aunarei*, *atarawaachei*, y *ouyapaachei*.

#### EL DESIDERATIVO

En español, si queremos expresar el deseo de hacer algo, normalmente usamos dos verbos, uno que expresa esa voluntad o deseo y otro que expresa lo que se desea hacer. Los verbos más comunes para expresar la voluntad son *querer* y *desear*, aunque también pueden usarse otros menos comunes: *ansiar*, *anhelar*, etc.

En añú la expresión del deseo de hacer algo se realiza mediante una forma particular del verbo llamada DESIDERATIVO. Esta forma se construye agregando el sufijo *-ee* al verbo, el cual pierde las vocales terminales, sean éstas cortas o largas. El sujeto del desiderativo se expresa mediante la forma poseída de la palabra *ein* ‘corazón’. Así, por ejemplo, con el verbo *atūma* ‘dormir’, las formas serían:

atūmee	tein	<i>yo quiero dormir</i>
	pein	<i>tú quieres dormir</i>
	nein	<i>él quiere dormir</i>
	jein	<i>ella quiere dormir</i>
	wein	<i>nosotros queremos dormir</i>
	jein	<i>ustedes quieren dormir</i>
	nein	<i>ellos quieren dormir</i>

Después de esta forma poseída puede agregarse un nombre que concuerde para especificar la persona que quiere o desea hacer algo:

Atümeetein juru püpiña. *Quiero dormir en tu casa.*

Akee jein Marlene üyü. *Marlene quiere comer pescado.*

#### LAS PREPOSICIONES

A diferencia del español, donde las preposiciones son invariables (*con, para, tras, por*, etc.), en añú las mismas son formas variables que exigen estar acompañadas de un prefijo personal: **wamo** ‘con nosotros’, **jümo** ‘con ella’. Para enunciar las preposiciones, se recurre a la forma indefinida marcada con el prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*): **amo** ‘con’. Cuando se usan en forma definida, pueden estar seguidas opcionalmente por una frase nominal. En la primera y segunda persona, tanto del singular como del plural, se puede colocar el pronombre personal correspondiente, sólo si se desea ser enfático: *Awairree tein pümo piyakarü* ‘Yo quiero bailar es contigo’. En la tercera persona del singular y plural va comúnmente acompañada por una frase nominal, a menos que el contexto haga que sea claro a quién se refiere: *Puuna nachiiina (jaapüchikanü)*. ‘Vete detrás de ellos (los niños)’.

#### LAS CONJUNCIONES

Es muy pequeño el número de conjunciones en añú. Las que consignamos corresponden más bien a innovaciones que proponemos, tales como *je* ‘y’, *wa* ‘o’. Algunas preposiciones se usan como equivalentes de lo que en español son conjunciones subordinantes. Tal es el caso de *jüpi* ‘para ello’, que parece tener un papel común de complementador (semejante al español *que*), independientemente de su significado original, así como también la preposición *aka* en forma indefinida o prefijada en 3F *jüka* ‘con/por ello’ como equivalente a la conjunción española *porque*.

#### LOS DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos siguen al nombre que determinan, el cual frecuentemente lleva el sufijo determinativo: *mayüürükarü tü* ‘esta muchacha’ (lit. ‘la muchacha esta’). Cuando se usan sin acompañar a un nombre, sirven como equivalentes de los pronombres demostrativos o personales de tercera persona *él, ella*.

#### LOS CUANTIFICADORES

Los numerales preceden al nombre que cuantifican *jaata mayüürü* ‘cinco señoritas’. Además de otros cuantificadores pronominales

como *apünincha* ‘poco(s)’ y *jamaicha* ‘poco’, hay unos verbos estativos que se usan para la cuantificación, como *kaaya* ‘ser mucho(s)’ y *kaamata* ‘durar mucho’, los cuales, como verbos que son, sufren variaciones de género y número, e igualmente de tiempo.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- Álvarez, José. 2007. *Anii waanükü. Aquí está nuestra palabra (Diálogos breves para la práctica de la conversación en lengua añú)*. Maracaibo: UNICEF-Universidad del Zulia.
- Jahn, Alfredo. 1973 (=1927). *Los Aborígenes del Occidente de Venezuela*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Oramas, Luis. 1918a. Patronímicos Quiriquires y Vocabulario Paraujano comparado con el Guajiro. *De Re Indica* 1:23-28.
- Oramas, Luis. 1918b. Vocabulario Paraujano. *De Re Indica* 1:43.
- Patte, Marie-France. 1978. Étude Phonologique de la Langue Añun (Paraujano) Parlée dans la Région de Sinamaica (Vénézuéla). *Amerindia* 3: 57-83.
- Patte, Marie-France. 1981. Les préfixes personnels en añun: morphophonologie. *Amerindia* 7: 7-16.
- Patte, Marie-France. 1986a. *De los añún*. París: Chantiers Amerindia 11/2.
- Patte, Marie-France. 1986b. La langue Añún (Arawak). Étude descriptive. Thèse de 3ème cycle. Paris IV-Paris Sorbonne.
- Patte, Marie-France. 1987. Variations d’actance en Añun. *Actances* 3: 178-194.
- Patte, Marie-France. 1989. *Estudio Descriptivo de la Lengua Añún (o “Paraujano”)*. San Cristóbal: Universidad Católica del Táchira.
- Patte, Marie-France. 1990. Entre Guajiros et Espagnols, les humains. Récits añun. *Bulletin de l’Inst. fr. études andines (IFEA)* 19/2:499-506. (Lima)
- Pollak-Eltz, Angelina. 1966. Die Paraujano, ein arawakischer Fischerstamm in der Laguna de Sinamaica, Estado Zulia, Venezuela. *Anthropos* 61/1-2:156-176.
- Rivet, Paul y Robert de Wavrin. 1952. Les indiens parawgwan. *Journal de la Société des Américanistes* 41:235-238.
- Wilbert, Johannes. 1983. Los Añú (Paraujano). En Lizarralde, Roberto y Haydée Seijas (comp.) *Los Aborígenes de Venezuela*. Volumen II. Etnología Contemporánea. Caracas: Fundación La Salle.

## Instrucciones para el uso del diccionario

Este *Diccionario básico de la lengua añú* consta de dos partes. En la primera sección AÑÚ/ESPAÑOL se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en añú con sus correspondencias en español e información gramatical que permite utilizar adecuadamente la palabra. Aunque no se trata de palabras, también se incluyen los principales prefijos y sufijos de la lengua. En la segunda sección ESPAÑOL/AÑÚ se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en español con sus correspondencias en añú.

Cada entrada o artículo en la sección AÑÚ/ESPAÑOL está organizada básicamente de la manera que explicamos a continuación, haciendo uso del ejemplo siguiente:

**keichi** *na.* luna, satélite; **2** mes; **3** menstruación. Püküma aküürükarü türü jüpi wakiyati juru keichikarü tü. *Prepara esta comida para que la comamos este mes.*

Al principio de la entrada está el lema o cabeza en negritas. Si hay dos palabras distintas que se escriben igual, se distinguirán con números suscritos o sub-índices (por ejemplo, **aka**<sub>1</sub>, **aka**<sub>2</sub>). Inmediatamente se coloca una abreviatura en cursivas que indica la clase gramatical a la que pertenece la palabra. Esta indicación proporciona información indispensable para su uso adecuado en oraciones. El significado de tales abreviaturas se presenta inmediatamente después de esta sección. Seguidamente se ofrecen en cursivas el significado o los significados en español, separados por una coma si tales significados son muy afines, o separados por un punto y coma y precedidos por números secuenciales en negritas si los significados constituyen distintas acepciones. A continuación, en la mayoría de los casos, se da una oración de ejemplo usando dicha palabra, seguida inmediatamente por su correspondiente traducción española en cursivas.

La forma de la entrada ha sido escogida según la palabra sea invariable o variable. Si la palabra es invariable, como los adverbios y pronombres, se da su única forma. Para las palabras variables o flexionadas, como verbos, nombres y preposiciones, se ha escogido una

forma particular: si es un verbo, se da en el infinitivo; si es un nombre alienable, se da en la forma no poseída; si es un nombre inalienable o una preposición, se da en la forma indefinida.

La entrada puede ser más compleja y variada en el caso de los verbos, como se observará en los siguientes ejemplos:

**amüroya** *ve.* 1. estar perdido, perderse. Amüroyi nütüyü Juan chikekū. *El abuelo de Juan se perdió de nuevo.* (amüroyi, amüroyü).

**araüraa** *ve.* 2. ser viejo, envejecer. Araüreichi teimüchi. *Mi esposo ya está viejo.* (araürei, araüroü).

**einta** *vi.* 1. llegar, venir. Eintichi te pa Marükaimi. *Yo acabo de llegar a Maracaibo.* (einti, eintü; teinti, piinti).

**anaraa** *vt.* 2. contar, narrar, relatar. Choncha te, anarei tatüyü nüchiki Alí. *Cuando yo era niña, mi abuelo contaba la historia de Alí.* (anarei, anaroü; tanarei, pünarei).

**kachee** *ve.* 0. ser atento, prestar atención. ¡Kachee piya taanükü!  
¡Préstame atención! (kacheei).

Como puede observarse, después de la abreviatura que indica el tipo de verbo, se ofrece en cursivas un número 1 (que indica Primera Conjugación), un número 2 (que indica Segunda Conjugación), o un número 0 (que indica que el verbo es invariable). Con esta información el usuario podrá acudir a las tablas de conjugación que se dan en la sección *Tablas* para poder usar los modelos ofrecidos en la obtención de todas las formas de la conjugación del verbo examinado.

En estas entradas de verbos, como el verbo es una palabra flexionada, se ofrecen al final entre paréntesis las formas de la flexión que permitirán deducir el resto de las formas. Como tanto los verbos, como los nombres y las preposiciones son partes variables de la oración en añú, para ellos se proporciona información adicional que permite usar la morfología correcta para obtener la totalidad del paradigma.

De esta manera, en los verbos *estativos* como **amüroya** y **araüraa**, se indican entre paréntesis las formas del masculino y del femenino del tiempo general (que equivale a presente y pasado). Esto se hace para destacar los procesos de mutación o pérdida que sufren las vocales terminales de los verbos cuando se agregan los sufijos de género-número. En este caso, las dos formas que se dan entre paréntesis son el masculino singular *amüroyi* y el femenino singular *amüroyü*, en ese orden. Como se observa, la **a** final del tema verbal **amüroya** se pierde al añadir el sufijo de masculino *-i* y el sufijo de femenino *-ü*. No

se indica la forma de plural, pero ésta es siempre igual a la del masculino con una **n** adicional: *amüroyin*.

De igual manera, en **araüraa**, de nuevo, las dos formas que se dan entre paréntesis son el masculino singular y el femenino singular, en ese orden. Pero aquí la **aa** final del tema verbal se fusiona con la siguiente vocal al añadir el sufijo de masculino *-i* y el sufijo de femenino *-ü*, para dar origen a *araürei* y *araüroü*, respectivamente. Tampoco aquí se indica la forma de plural, pero ésta es siempre igual a la del masculino con una **n** adicional: *araürein*. La forma del masculino en estos dos casos (*amüroyi* y *araürei*) es homófona de la forma usada en la subordinación, porque el sufijo de subordinación es también *-i*.

Por otra parte, en los verbos *activos*, como **einta** y **anaraa**, la información que se proporciona es algo diferente. En estos verbos, se ofrecen entre paréntesis las formas del masculino y del femenino del tiempo general de la conjugación subjetiva, *einti* y *eintü*, para **einta** y *anarei* y *anaroü* para **anaraa**. No se indica la forma de plural, pero ésta es siempre igual a la del masculino con una **n** adicional: *eintin* y *anarein*. De seguidas, separadas por un punto y coma, se dan las formas de la primera y de la segunda personas del singular en la conjugación objetiva, que utiliza prefijos personales (*tanarei*, *pünarei*). Estas formas permiten deducir las formas de las restantes personas, ya que todas las personas del plural tienen la misma vocal del prefijo que la primera persona del singular, mientras que la tercera persona del singular (masculino y femenino) tiene la misma vocal del prefijo que la segunda persona del singular. Obsérvense estas entradas parciales:

**anaraa** vt. 2.... (anarei, anaroü; tanarei, pünarei).

**einta** vi. 1.... (einti, eintü; teinti, piinti).

De esta manera, a partir de *tanarei* (1S), podemos deducir *wanarei* (1P), *janarei* (2P), *nanarei* (3P); y de *pünarei* (2S) podemos deducir *nünarei* (3M) y *jünarei* (3F), lo que nos permite tener el paradigma completo del tiempo es cuestión. Si el verbo es activo y transitivo, el segundo par de formas (*tanarei*, *pünarei*) da la norma para la conjugación objetiva. Es de destacar que estas formas de la conjugación objetiva son homófonas con las que se usan en las construcciones subordinadas. Pero si el verbo activo es intransitivo, el segundo par de formas (*teinti*, *piinti*) no se usan para la conjugación objetiva, pues los verbos intransitivos carecen de ella. Sin embargo, las formas que se ofrecen con prefijos son las que se usan en las construcciones subordinadas.

Para un grupo de verbos denominales de tipo posesivo, se ha usado el número 0 que, como señalamos arriba, sirve para indicar que tienen un paradigma invariable en el tiempo general, aunque se ofrece entre paréntesis la forma que se usa en las subordinadas. Tal es el caso de **kachee**, que tiene como forma subordinada *kacheei*. Un puñado de verbos estativos están marcados como irregulares, por presentar ligeras modificaciones en sus temas.

Para las preposiciones, también se indican las formas de la primera y de la segunda personas del singular:

**amo** *prep.* con (COMPAÑÍA). Amaaniyatü mayüürükarü nūmo añunkai. *La joven se va a casar con el hombre.* (tamo, pūmo).

A partir de ambas formas se pueden derivar las restantes. De *tamo* (1S), podemos deducir *wamo* (1P), *jamo* (2P), *namo* (3P); y de *pūmo* (2S) podemos deducir *nūmo* (3M) y *jūmo* (3F), lo que nos permite tener el paradigma completo de la preposición en cuestión.

Damos igualmente las formas de la primera y de la segunda personas del singular de todos los nombres inalienables:

**achee** *ni.* oreja. (tachee, pūchee).

De *tachee* (1S), podemos deducir *wachee* (1P), *jachee* (2P), *nachee* (3P); y de *pūchee* (2S) podemos deducir *nūchee* (3M) y *jūchee* (3F), lo que nos permite tener el paradigma completo del nombre en cuestión. También se ofrecen igualmente las formas de la primera y de la segunda personas del singular de algunos nombres alienables, particularmente si éstos exhiben alguna anomalía en su forma poseída (por ejemplo, si la marca de posesión no consiste en cambiar la última vocal por **e**):

**poru** *na.* hacha. (taporin, pūporin).

A veces se da una segunda traducción, más literal, de la oración de ejemplo, para mostrar más claramente la estructura de la construcción. Tales traducciones literales van entre paréntesis, precedidas por la abreviatura *lit.* En otras ocasiones, se incluyen entre paréntesis palabras que ayudan a precisar la traducción.

En su sección AÑÚ/ESPAÑOL, este diccionario sigue el orden alfabético:

a c h e i j k l m n o p r s sh t u ü w y

En la sección ESPAÑOL/AÑÚ, que debe considerarse como un índice, se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en español con sus correspondencias en añú.

**contar** ayaawara.

Si se desea ampliar la información sobre esta palabra, la misma se debe buscar en la sección AÑÚ/ESPAÑOL.



## Abreviaturas

<i>adj.</i>	= adjetivo	<i>pro.</i>	= pronombre
<i>adv.</i>	= adverbio o adverbial	<i>prs.</i>	= presentador
<i>conj.</i>	= conjunción	<i>suf.</i>	= sufijo
<i>cua.</i>	= cuantificador	<i>sp.</i>	= especie
<i>dem.</i>	= demostrativo	<i>V.</i>	= véase
<i>esp.</i>	= español	<i>ve.</i>	= verbo estativo (intransitivo)
<i>exp.</i>	= expresión	<i>vi.</i>	= verbo (activo) intransitivo
<i>fem.</i>	= femenino	<i>vt.</i>	= verbo (activo) transitivo
<i>gra.</i>	= gramática	<i>way.</i>	= wayuunaiki o guajiro
<i>interj.</i>	= interjección	<	= proviene de, se deriva de
<i>irr.</i>	= irregular	<i>0</i>	= Conjugación invariable
<i>lit.</i>	= literalmente	<i>1</i>	= Primera Conjugación
<i>mas.</i>	= masculino	<i>1P</i>	= Primera persona plural
<i>na.</i>	= nombre alienable	<i>1S</i>	= Primera persona singular
<i>ni.</i>	= nombre inalienable	<i>2</i>	= Segunda Conjugación
<i>part.</i>	= partícula	<i>2P</i>	= Segunda persona plural
<i>plu.</i>	= plural	<i>2S</i>	= Segunda persona singular
<i>pos.</i>	= forma poseída de nombre	<i>3F</i>	= Tercera persona femenino
<i>pref.</i>	= prefijo	<i>3M</i>	= Tercera persona masculino
<i>prep.</i>	= preposición	<i>3P</i>	= Tercera persona plural

# Diccionario añú-español



## A - a

**a-** *pref. gra.* Prefijo de indefinido que acompaña a nombres inalienables, preposiciones y verbos activos cuando no se indica la persona específica por medio de un prefijo personal. Tiene como variantes *e-* y *o-*.  
¿Jarü pütaraweyatüka amo?  
¿Con quién vas a trabajar?  
¿Jarü pookotiyatüka atüna?  
¿A quién le vas a partir el brazo?

**aa** *adv.* allá. ¿Keetü piirakarü aa? ¿Qué viste allá?

**aani** *ni.* posesión, propiedad (posesión de entidades inanimadas). Motü taani wiita taüri. *Se me perdió mi totuma.* (taani, paani).

**aanükü** *ni.* idioma, palabra, voz; **2** mensaje. ¡Pütaa waanükü! ¡Conoce nuestra lengua! Anaapei piya taanükü. *Tú comprendes mi palabra.* (taanükü, pünükü).

**aanükümoyachi** *na.* locutor, portavoz, mensajero, vocero; **2** abogado.

**aapa**<sub>1</sub> *ni.* dedo. Tachoti taapa jüka jaarutakarü. *Me corté el dedo con el machete.* (taapa, paapa).

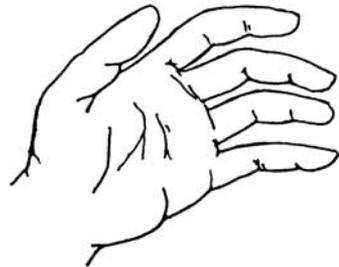
**aapa**<sub>2</sub> *vt.* **1.** dar; **2** escuchar, oír. ¡Paapa tami piimi kiiri ariinachon! ¡Dame dos kilos de pollo! (aapi, aapü; taapi, paapi).

**aapaa** *vt.* **2.** amarrar, anudar, atar. Taapeyatü apukarü jüchikü kununkarü. *Voy a amarrar la cuerda alrededor del árbol.* (aapei, aapoü; taapei, paapei).

**aapari** *na.* dadivoso, dador, donante.

**aapira** *vt.* **1.** avisar, llamar. ¡Paapira Juan! ¡Llama a Juan! (aapiri, aapirü; taapiri, paapiri).

**aapü** *ni.* mano. ¿Ayü pi paapü? ¿Te duele la mano? (taapü, paapü).



aapü

**aapüña** *ni.* adorno de la mano, brazalete, pulsera. Ayaree tein aapüñaakarü türü püpürü. *Yo deseo comprar*

*aquella pulsera para ti.*  
(taapüña, paapüña).

**aapüra** *ni.* arco, arma. Jamoroü naapüra Juan. *El arco de Juan se dañó.* (taapüra, paapüra).

**aapürura** *vt.* 1. sostener (con la mano).

**aapüwü** *na.* donado, obsequio, regalo. Payawaroü mei Nora tü jüka aapüwükarü. *Nora se alegró muchísimo con el regalo.*

**aara** (<esp.) *na.* aro.

**aasha** *vi.* 1. cagar, defecar. Aashi jaapüchikai wattape. *El niño está cagando cerca.* (aashi, aashü; taashi, paashi).

**aaü** *ni.* ropa. Mújürü paau jara. *Tu ropa está sucia todavía.* (taau, paau).

**aaüta** (<way.) *vt.* 1. halar, tirar (de algo).

**aawa**<sub>1</sub> *ni.* sangre. Oumotü tü jütüma aawakarü. *Ella se desmayó a causa de la sangre.* (taawa, paawa).

**aawa**<sub>2</sub> *vi.* 1. bañarse. Aawin jaapüchikanü juru riiyakarü joukai. *Los niños se bañan en el río todos los días.* (aawi, aawü; taawi, paawi).

**aawi** *ni.* pie; 2 pata. Ayü mei taawi. *Me duele mucho el pie.* (taawi, puuwi).



aawa

**aawira** *vt.* 1. bañar a alguien. Aawireerü Zaida joucheikai wara. *Zaida bañará al bebé más tarde.* (aawiri, aawirü; taawiri, paawiri).

**aawora** *vt.* 1. abrir. ¡Paawora saakakarü! *¡Abre el saco!* (aawori, aaworü; taawori, paawori).

**achaa** (<way.) *ni.* excremento, heces, estiércol; 2 óxido. (tachaa, püchaa).

**achaata** *vt.* 1. castigar, golpear. ¿Jarü achaataka piya? *¿Quién te golpeó?* Achaatin ayounaa kanneerüikanü wein jümo wairükü. *Los criollos ricos castigan nuestras almas y cuerpos.* (achatati, achatü; tachaati, püchaati).



aawi

**achaka** *vt.* 1. amar, querer; 2 voluntad. Nüchaki jüpi kaayi nükakarü. *Él quiere que sea mucha su comida. ¿Keetü jachaki jeireyatükarü? ¿Qué quieren cantar ustedes?* Tachaki wiitakarü tü. *Quiero esta totuma.* (achaki, achakü; tachaki, püchaki).

**achawata** *vt.* 1. cortar (tronco de árbol), talar. Nüchawati Juan jiipiya kununkarü. *Juan cortó el tronco del árbol.* (achawati, achawatü; tachawati, püchawati).



achawata

**achechera** (<way.) *vt.* 1. apretar, estrechar, exprimir. Nüchecheri Juan jonki ariinakarü. *Juan está apretándole el cuello a la gallina.* Jüchecheri Trina laranjakarü. *Trina exprimió la naranja.*

**achee** *ni.* oreja; 2 asa (de recipiente). *¿Ayü pi püchee? ¿Te duele el oído?* (tachee, püchee).

**acheepürana** *ni.* arete, pendiente, zarcillo. Paraatü mei tacheepürana. *Mi pendiente es muy antiguo.* (tacheepürana, pücheepürana).

**acheeru** *ni.* oído. (tacheeru, pücheeru).

**achiina** *prep.* tras (POSTERIORIDAD CON MOVIMIENTO), detrás de, en pos de, después de. Auneechi Benito wattaa nüchiina Antonio. *Benito se irá mañana detrás de Antonio. ¡Puuna nachiina jaapüchikanü! ¡Vete detrás de los niños!* (tachiina, püchiina).

**achijaa** (<way.) *vt.* 2. lavar ropa. (achijei, achijoü; tachijei, püchijei).

**achika** *ni.* cultivo, sembradío, siembra. (tachika, püchika).

**achika aa** *adv.* desde allá. Einteечи Lucas wattaa nümo Camilo achika aa. *Lucas vendrá mañana con Camilo desde allá.*

**achika ra** *adv.* desde acullá. Einteerü Carmen wattaa jümo nneerü achika ra. *Carmen vendrá mañana con dinero desde acullá.*

**achika ye** *adv.* desde aquí. Atarawein we napürü wachoñü je warin aweeteenükanü achika ye. *Nosotros trabajamos para*

*nuestros hijos y nietos que habrán de nacer de ahora en adelante.*

**achikü** *prep.* alrededor de (CIRCULARIDAD), acerca de, en cuanto a, en relación con;

**2** historia, relato. ¡Jakota jaña jürüko tachikü!  
¡Siéntense todos ustedes a mi alrededor! (tachikü, püchikü).

**achiküüyü** *prep.* después de. Akeechi Benito nüchiküüyü Juan. *Benito comerá después de Juan.* (tachiküüyü, püchiküüyü).

**achin** *ni.* fuerza, fortaleza. (tachin, püchin).

**achita** *vt.* 1. fumar. Achiti tarei takaapa jatupaüyü. *Mi cuñado fuma tabaco de tarde.* (achiti, achitü; tachiti, püchiti).

**achiwora** *vt.* 1. comenzar, empezar, iniciar. (achiwori, achiworü; tachiwori, püchiwori).

**achon** *ni.* hijo o hija; **2** fruta (plu. tachoñü o tachonyü). Einti jüchonkai Ana. *Llegó el hijo de Ana.* (tachon, püchon).

**achonaa** *vt.* 2. cortar (múltiple). Achonoü Magaly marichü jüka jaaruta. *Magaly corta enea con machete.* (achonei, achonoü; tachonei, püchonei).

**achota** *vt.* 1. cortar (único), amputar, arrancar (de raíz). ¿Püchoti paapa jüka meeyakarü? *¿Te cortaste el dedo con el cuchillo?* (achoti, achotü; tachoti, püchoti).

**achuma** (<way.) *ve.* 1. ser o estar celoso. (achumi, achumü).

**achura** (<way.) *vt.* 1. absorber, chupar, extraer, mamar, sorber, succionar. (achuri, achurü; tachuri, püchuri).

**achuta**<sub>1</sub> *vt.* 1. cerrar. (achuti, achutü; tachuti, puchuti).

**achuta**<sub>2</sub> *vt.* 1. desamarrar, desatar; **2** descolgar. (achuti, achutü; tachuti, püchuti).

**achükerä** *vt.* 1. despertar a alguien. Tachükeriyatü Keila. *Yo voy a despertar a Keila.* (achükeri, achükerü; tachükeri, püchükeri).

**achükerarü** *na.* despertador (reloj).

**achüra** *ni.* pecho, senos, teta. (tachüra, püchüra).

**achüü** (<way.) *ni.* riñón. (tachüü, püchüü).

**ai**<sub>1</sub> *na.* noche.

**ai**<sub>2</sub> *ni.* diente. (tai, pai).

**aiche** *na.* blúmer, calzoncillo, guayuco, interior, pantaleta. (taiche, püiche).



ai

**aika** *vt.* 1. vender. Aikee jein Keila jüpiña. *Keila quiere vender su casa.* (aiki, aikü; taiki, püiki).

**aikare** *na.* bodega, mercado, tienda. Eepe suukara juru aikare. *No hay azúcar en la tienda.*



aikare

**aikari** *na.* comerciante, vendedor.

**aiküwü** *na.* mercancía. Teinkeerü aiküwü Marükaüyü manemi kai. *Traeré mercancía de Maracaibo pasado mañana.*

**aimoraa** *vi.* 2. mudarse.

Aimoroü Nora Mawaanami nümo jüchonkai. *Nora se mudó a El Moján con su hijo.* (aimorei, aimoroü; taimorei, püimorei).

**ain** *part.* pausa de vacilación.

Aka nnawari... ain... watarawei, outinye we. *Si no... este... trabajamos, nos morimos.*

**aina** (<way.) *ni.* muela. (taina, paina).

**aipü pa** *adv.* durante la noche pasada. Tawiiti mana yaaruwa aipü pa juru wopukarü. *Encontré un demonio durante la noche pasada en el camino.*

**aipüüyü** *adv.* de noche, nocturno. Jatüti Alí aipüüyü jütüma jamirakarü. *Alí temblaba en la noche a causa del frío.*

**airencha** *na.* gargantilla. (tairenche, pairenche).

**ajaa** *adv.* sí (respuesta afirmativa). ¿Anootee pein waraapa? - Ajaa, anootee tein. *¿Quieres tomar refresco? - Sí, quiero tomar.*

**ajapa** *vt.* 1. agarrar, asir, coger. ¡Püjapa jaapüchaakarü! Eekotiyatirü. *¡Agarra a la niña! Se va a caer.* (ajapi, ajapü; tajapi, püjapi).

**ajoruta** (<way.) *vt.* 1. morder.  
(ajoruti, ajorutü; tajoruti,  
pūjoruti).

**aka**<sub>1</sub> *adv.* entonces, pues bien.  
Aka nūchonkanü Juan,  
naponein jou mmokarü. *Pues  
bien, los hijos de Juan  
cultivan la tierra.*

**aka**<sub>2</sub> *conj.* pero. Aunee tein  
Marükaimi, aka auneepe nein  
teimüchi. *Yo quiero ir a  
Maracaibo, pero mi esposo no  
quiere ir.*

**aka**<sub>3</sub> *prep.* con (INSTRUMENTO),  
con ayuda de, por medio de.  
Einoü Alicia tayawin jūka  
utiñakarü. *Alicia cosió mi  
vestido con la aguja.* (taka,  
pūka).

**aka**<sub>4</sub> *vt.* 1. comer. ¡Waka  
kuraana jūmo kei! ¡Comamos  
plátano con queso! (aki, akü;  
taki, pūki).

**aka**<sub>5</sub> *conj.* porque. Payawaroü  
wein wamüiwo aka eei wiin  
nnawakarü chuwa joupūna.  
*Antes éramos muy felices  
porque había agua sin lodo  
encima.*

**akachera** (<way.) *vt.* 1. colgar.  
(akacheri, akacherü;  
takacheri, pūkacheri).

**akana** *vt.* 1. mirar. (akani,  
akanü; takani, pūkani).

**akanara** (<way.) *vt.* 1. ganar,  
vencer, derrotar. (akanari,  
akanarü; takanari, pūkanari).

**akare** *na.* comedor,  
restaurante.

**akii** *ni.* cabeza; **2** cima;  
**3** mente. Ayü mei takii. *Me  
duele mucho la cabeza.*  
¡Jamüta jüpi jükii  
kununkarü! ¡Súbanse al tope  
del árbol! (takii, pükii).

**akiya** (<way.) *ni.* derecha.  
(takiya, pūkiya).

**akoma** *ni.* sombrero, gorra,  
casco. ¿Jamaare pūkoma?  
¿Cuántos sombreros tienes?  
(takoma, pūkoma).

**akuuma** *ni.* collar. Tayaari  
akuumakarü tü juru aikare  
aye. *Compré este collar en el  
mercado ayer.* (takuuma,  
pukuuma).

**akuwa** (<way.) *ni.* curso,  
marcha, movimiento,  
recorrido, tránsito,  
trayectoria, velocidad; **2** viaje.  
(takuwa, pukuwa).

**akuwaipa** (<way.) *ni.* forma,  
modo, manera, estilo; **2**  
costumbre. (takuwaipa,  
pūkuwaipa).

**akümaa** *vt.* 2. construir,  
preparar, componer.  
¡Pükümaa aküürükarü türü  
jüpi wakiyati! ¡Prepara esta  
comida para que la comamos!  
(akümei, akümoü; takümei,  
pükümei).

**akümaari** *na.* constructor,  
fabricante; **2** ingeniero.

**aküpa** *vi.* 2. alimentarse.  
(aküpei, aküpoü; taküpei,  
püküpei).

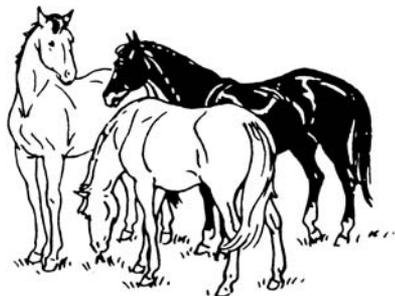
**aküpera** *vt.* 1. alimentar, dar de comer, nutrir. Taküperechi joucheikai wara. *Daré de comer al bebé más tarde.* (aküperi, aküperü; taküperi, püküperi).



aküpera

**aküürü** *na.* comida. Mirein we jüka aküürü jümüiwo. *Nosotros estábamos saciados de comida antes.* ¡Pünaata aküürükarü türü! ¡Guarda esta comida!

**ama**<sub>1</sub> *na.* caballo. ¡Piinka amakai shiya ami ye! ¡Trae aquel caballo hacia acá!



ama

**ama**<sub>2</sub> *ve.* 1. cómo es (úsase con sufijo de futuro), por qué (combinado con *aka* después del verbo). ¿Ameerü pünükü? ¿Cómo dices? ¿Ameerü pükanakarü aka te? ¿Por qué me miras? (ameeri, ameerü).

**amaana** *vi.* 1. casarse. Amaaniyatü mayüürükarü nümo ayounaakai. *La joven se va a casar con el criollo.* (amaani, amaanü; tamaani, pümaani).

**amana** *ni.* familiar, pariente, familia. Aunin nana joomi napiña wamana. *Ellos fueron hasta la casa de nuestra familia.* (tamana, pümana).

**amariiya** *ve.* 0. ser amarillo. (amariiyai).

**amena** *vt.* 2. cortar (múltiple). (amenei, amenoü; tamenei, pümenei).

**ameta** *vt.* 1. cortar(se) una vez. Eekoti jümo meeya; ametüwi. *Él se cayó con un cuchillo; se cortó.* (ameti, ametü; tameti, pümeti).

**ami** *prep.* a, en dirección a, hacia (DIRECCIÓN). Awaatü te jümi añunkarü. *Yo llamo a la mujer.* Jiinkachei tami jürüko takakarü. *Ella me trae todo lo que yo como.* (tami, pümi).

**ami aa** *adv.* hacia allá. Eerü kaamatü aküürü ami aa jüpi wakachei. *Habrá mucha*

*comida allá para que comamos algo.*

**ami ye** *adv.* hacia acá. ¡Piinka anuwakarü ami ye! ¡Trae el cayuco hacia acá!

**amira**<sub>1</sub> *ve.* 1. estar lleno, estar saciado. Amiri te jüka taki jannamai. *Yo estoy lleno porque comí bagre.* (amiri, amirü).

**amira**<sub>2</sub> *vt.* 1. tragar. (amiri, amirü; tamiri, pümiri).

**amirü** *ni.* hermano o hermana. Oukeechi te nüchiki tamirü eintapü te Mawaanami. *Visitaré a mi hermano en cuanto yo llegue a El Moján.* (tamirü, pümirü).

**amiyaa** *ni.* melodía, sonido. (tamiyaa, pümiyaa).

**amiyaana** *vt.* 1. dar. Nachakape jüpi namiyaani we. *Ellos no quieren darnos nada.* (amiyaani, amiyaanü; tamiyaani, pümiyaani).

**amiyawa** *vi.* 1. divertirse, esparcirse, jugar, recrearse. Amiyawin jaapüchikanü jatupaüyü. *Los niños juegan en la tarde.* (amiyawi, amiyawü; tamiyawi, pümiyawi).

**ammamai** *ni.* país, patria. Ounaröü pia jurumi pümmamai. *En verdad te vas para tu país.* (tammamai, pümmamai).



**amiyawa**

**amo** *prep.* con (COMPAÑÍA), en compañía de. Awairee tein jümo Keila, ¿jarü eintaka amo tü? *Yo quiero bailar con Keila, ¿con quién llegó ella?* (tamo, pümo).

**amora** *vi.* 2. quemarse. Amoroü jaapichaakarü jjiirükü jaapa jüka kayüküükarü. *La niña se quemó la yema del dedo con la hornilla.* (amorei, amoroü; tamorei, pümorei).

**amoura** *vt.* 1. dañar, malograr, perjudicar. (amouri, amourü; tamouri, pümourü).

**amoyachi** *na.* acompañante, compañero; **2** criado.

**amoyo** *ni.* ombligo. (tamoyo, pümojo).

**amuuyu** (<way.) *na.* cementerio.

**amuyoo** *ni.* placenta. (tamuyoo, pumuyoo).

**amüiwa** (<way.) *prep.* solo, sólo, solamente. Atümiyachi te tamüiwa. *Yo voy a dormir solo.* (tamüiwa, pümüiwa).

**amünawoü** *ni.* bisnieto o bisnieta. Atarawaarei tamünawoükai. *Mi bisnieto trabaja mucho.* (tamünawoü, pümünawoü).

**amüni** *ni.* animal doméstico (se usa para la posesión de animales). Kaaya nümüni ariina. *Él tiene muchas gallinas.* (tamüni, pümüni).

**amüni** *ni.* hermano varón. Auni tamüni Marükaimi apanituwa aye. *Mi hermano fue a Maracaibo tres veces ayer.* (tamüni, pümüni).

**amüniya** *ni.* hermano o hermana menor de distinto sexo que ego; **2** primo o prima. (tamüniya, pümüniya).

**amüra**<sub>1</sub> *ni.* garganta. (tamüra, pümüra).

**amüra**<sub>2</sub> *vi.* 1. dar a luz, parir. Amürü Trina aye; na tü juru aweetarekarü. *Parió Trina ayer; allá está ella en la maternidad.* (amüri, amürü; tamüri, pümüri).

**amüra**<sub>3</sub> *vt.* 1. acariciar; **2** frotar. (amüri, amürü; tamüri, pümüri).

**amürira** *ni.* hermana menor. (tamürira, pümürira).

**amüroya** *ve.* 1. estar perdido, perderse. Amüroyi nütüyü Juan chikekü. *El abuelo de Juan se perdió de nuevo.* (amüroyi, amüroyü).

**amüta** *vi.* 1. escalar, subirse en, trepar (rige la *prep.* *api* para indicar lo que se trepa). ¡Jamüta jüpi jükii kununkarü! ¡*Súbanse al tope del árbol!* Amütee tein jüpi aurulakarü tü, aka ataape te jüpürü amüta. *Quiero treparme a ese árbol pero no sé trepar.* (amüti, amütü; tamüti, pümüti).

**anaa** *ve.* 2. estar bien; **2** ser bueno; **3** ser apto para (rige *apürü*). Anei Felipe jüpürü atarawaakarü türü. *Felipe es bueno para ese trabajo.* (anei, anaü).

**anaakii** *ve.* 0. ser cuerdo, ser sensato (de *anaa* ‘ser bueno’ y *akii* ‘cabeza’).

**anaapaa** *vt.* 2. comprender; **2** oír. Tanaapei pünükü. *Yo entiendo tu palabra.* ¡Pünaapaa taanükü! ¡*Escucha lo que te digo!* (anaapei, anaapoü; tanaapei, pünaapei).

**anaapera** *vt.* 1. avisar. (anaaperi, anaaperü; tanaaperi, pünaaperi).

**anaata** *vt.* 1. acomodar, colocar, poner; **2** almacenar, archivar, depositar, guardar,

resguardar. Tanaati juru tabolsii jüpi nnawa moti taüri. *Lo guardé en mi bolso para que no se me pierda.* ¡Pünaata aküürükarü türü! ¡Guarda esta comida! Anaü mei wami anaata waanükü, añunnükü. *Es necesario conservar nuestro idioma, el añü.* (anaati, anaatü; tanaati, pünaati).

**anaatare** *ni.* depósito. ¡Pünapa wooyakarü juru anaatarekarü! *¡Busca la boya en el depósito!* (tanaatare, pünaatare).

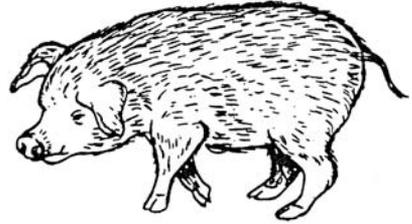
**anachaa** *ve. 2.* ser o estar bonito. (anachei, anachoü).

**anapa** *vt. 1.* buscar. Ñeerü, ¡pünapa wiitakarü! *Mujer, ¡busca la totuma!* (anapi, anapü; tanapi, pünapi).

**anaraa** *vt. 2.* contar, narrar, relatar, confesar, denunciar (rige la prep. *achikü* para referirse a lo relatado). Chonchaa te, anarei tatüyü nüchiki Alí. *Cuando yo era pequeña, mi abuelo contaba la historia de Alí.* (anarei, anaröü; tanarei, pünarei).

**anaraari** *na.* chismoso, cuentista.

**anatiyara** *na.* cerdo, chancho, cochino, marrano, puerco, lechón. ¡Pükümaa anatiyarachon jüpi wakiyati! *¡Prepara lechón para que lo comamos!*



**anatiyara**

**anaü te pütüma** *exp.* gracias (dicho por hembra). Ariyuu, anaü te pütüma. *Dios, gracias.*

**anaüchaa; aneichaa** *ve. 0.* ser bonita, ser bonito. Chonchaa piyakarü, anaüchaa mei piya. *Cuando tú estabas pequeña, eras muy bonita.* (anaüchaa, aneichaa).

**aneeka** (<way.) *vt. 1.* escoger. (aneeki, aneekü; taneeki, püneeki).

**anei te pütüma** *exp.* gracias (dicho por varón). Anei te pütüma, teen. *Gracias, madre.*

**aneichi** *na.* canalete, remo. Tachaati Juan jüka taanche. *Yo he golpeado a Juan con mi remo.* (taanche, paanche).

**anii** *prs.* aquí está, he aquí (mas. y fem.). Anii te ye. *Aquí estoy yo.*

**aniin** *prs.* aquí están, he aquí (plu.). Aniin jeishi puuyapaakanü tami. *Aquí están las guanábanas que me pediste.*

**aniiya** (<esp.) *na.* anillo.  
¡Pünapa aniiyakarü juru  
wauurukarü! ¡Busca el anillo  
en el baúl!

**ankü** *ni.* nuca. (tankü, pankü).

**anneerü** *na.* carnero, ovejo. Ee  
anneerü juru oyeetakarü.  
*Hay ovejo en la olla.*

**anoochira** *vt.* 1. brindar bebida  
a alguien, dar de beber, hacer  
beber. Jünoochiri Carlos juru  
jüpiña. *Ella le dio de beber a  
Carlos en su casa.* (anoochiri,  
anoochirü; tanoochiri,  
pünoochiri).

**anoomi** *adv.* hacia afuera.

**anoota** *vt.* 1. beber, tomar.  
Anootü Clara waraapa  
Mawaana. *Clara tomó refresco  
en El Moján.* Jametü kapee  
wanootakarü juru wapiña. *Es  
sabroso el café que bebemos  
en casa.* (anooti, anootü;  
tanooti, pünooti).



anoota

**anootare** *ni.* abrevadero,  
bebedero. (tanootare,  
pünootare).

**anoüyü** *adv.* desde afuera.

**anuura** *vt.* 1. esconder, ocultar.  
¡Pünuura mayürükärü tü  
juru püpiña! ¡Esconde a esta  
muchacha en tu casa!  
(anuuri, anuurü; tanuuri,  
punuuri).

**anuuraa** *vi.* 2. esconderse.  
Anuurei Juan juru nüpiña  
Luis. *Juan se escondió en la  
casa de Luis.* Keetinü  
wouyapei we, anuurein nana  
wapürü. *Aunque pedimos,  
ellos se esconden de nosotros.*  
(anuurei, anuuroü; tanuurei,  
pünuurei).

**anuuraare** *ni.* escondite,  
guarida. (tanuuraare,  
pünuuraare).

**anuwa** *na.* cayuco, canoa.  
¡Pütamaawa jümo Rosa juru  
anuwakarü! ¡Pasea con Rosa  
en el cayuco! (tanuwei,  
punuwei).

**anükaa** *vi.* 2. andar, caminar.  
¿Anükei joucheikai pi yo,  
aramari pi yo wa? ¿Camina el  
bebé, o gatea todavía?  
(anükei, anükoü; tanükei,  
pünükei).

**añu(n)** *na.* humano, persona;  
2 indígena, paraujano. Añu  
Yoraida. *Yoraida es añú.*

**añunnükü** *na.* idioma añú, lengua añú. Watarawaa jüpi karei mei añunnükü chikekü. *Trabajemos a fin de que se fortalezca la lengua añú de nuevo.*

**apaata** *vt.* 1. dar. Nüpaateerü tottooru merisiinakarü wami. *El doctor nos dará la medicina.* (apaati, apaatü; tapaati, püpaati).

**apana** *ni.* hígado; **2** hoja. (tapana, püpana).



**apana**

**apanaa** *ni.* cara, rostro. Anaü püpanaa. *Tu cara es bonita.* (tapanaa, püpanaa).

**apani** *cua.* tres. Akin apani tachon juru atiyerarekarü. *Tres de mis hijos comen en la escuela.*

**apaña** *ni.* hermano o hermana mayor (primogénito); **2** bisabuelo varón. Chonchaa te, atarawei tapaña tami. *Cuando yo era pequeña, mi hermano mayor trabajaba para mí.* (tapaña, püpaña).

**apañaya** *ni.* bisabuela. (tapañaya, püpañaya).

**aparaaraa** *vi.* 2. soñar. Atümiyatü Milena; aparaareirü tü. *Milena va a dormir; empezará a soñar.* (aparaarei, aparaaröü; taparaarei, püparaarei).

**apare(n)** *ni.* costilla. (tapare, püpare).

**apaya** *ni.* hermano o hermana mayor de distinto sexo que ego; **2** primo o prima. Kanneerüi jüpaya Trina. *El hermano mayor de Trina es rico.* (tapaya, püpayá).

**apee** (<way.) *ni.* izquierda. (tapee, püpee).

**apera** *ve.* 1. estar borracho. Aperi nüchon Juan chikekü. *El hijo de Juan está borracho de nuevo.* (aperi, aperü).

**aperenata** (<esp.) *vt.* 1. aprehender, apresar, arrestar, cazar, poner preso, prender. Nüperenati tei shi mane karüwei. *Mi papá arrestó a otro ladrón.* (aperenati, aperenatü; taperenati, püperenati).

**api** *prep.* con el fin de, con el objeto de, para (FINALIDAD). Yeerü Meiva jüpi püroükarü. *Meiva vendrá aquí para la fiesta.* (tapi, püpi).

**apina** *ni.* pluma (el pref. se refiere al ave). (jüpina).

- apintara** (<esp.) *vt.* 1. pintar. (apintari, apintarü; tapintari, püpintari).
- apiña** *ni.* casa de. ¡Pütüma tamo juru tapiña! ¡Duerme conmigo en mi casa! (tapiña, püpiña).
- apiñeja** *na.* almacén, bodega, tienda.
- apona** *vt.* 2. cavar (múltiple), plantar. Aponei Camilo mana poosa juru tapiña. *Camilo cavó un pozo en mi casa.* (aponei, aponoü; taponei, püponei).
- apore** *ni.* cintura. (tapore, püpore).
- apota** *vt.* 1. cavar (único). (apoti, apotü; tapoti, püpoti).
- apuna** *ni.* muñeca (del brazo). Tachoti tapuna jüka jaarutakarü. *Me corté la muñeca con el machete.* (tapuna, pupuna).
- apü**<sub>1</sub> *na.* atadura, cabuya, cuerda, cuerda del arco. Tapiyatü apukarü jüchikü kununkarü. *Voy a amarrar la cuerda alrededor del árbol.*
- apü**<sub>2</sub> (<way.) *ni.* altura, estatura, tamaño. (tapü, püpü).
- apüitaa** *vt.* 2. ayudar. Wapüiteenü jaña jütüma añunnükükarü. *Los ayudaremos a ustedes por causa del idioma añú.* (apüitei, apüitoü; tapüitei, püpüitei).
- apüitaari** *na.* ayudante. Einti apüitaarikai aye. *El ayudante llegó ayer.*
- apünaa** *vt.* 2. plantar, sembrar. Wapünee wein kooka jüchikü wapiña. *Nosotros queremos sembrar coco alrededor de nuestra casa.* (apünei, apünoü; tapünei, püpünei).
- apünaa aa** *adv.* por allá.
- apünaa ra** *adv.* por allá (muy lejos). Achoneenü nara maarüla apünaa ra. *Aquéllos cortarán majagua por allá.*
- apünaa ye** *adv.* por aquí.
- apünaari** *na.* agricultor, cultivador, sembrador. Atükürei apünaarikai shi maarü joukai. *Este agricultor se levanta temprano siempre.*
- apünincha** *cua.* poco(s). Atein apünincha añunnükü. *Pocos conocen la lengua añú.*
- apüree** (<way.) *na.* dificultad, problema, aprieto, obstáculo.
- apüreeruwa** (<way.) *prep.* adelante, delante de, antes que, primero que. Einti Manuel tapüreeruwa. *Manuel llegó delante de mí.* (tapüreeruwa, püpüreeruwa).
- apürü** *prep.* a, en beneficio de, para (DESTINO). Ayarei Benito apani liuru tapürü. *Benito*

*compró tres libros para mí.*  
(tapürü, püpürü).

**apürürü** *ni.* arruga. Araüraaröü te; kaaya tapürürü. *Yo estoy muy vieja; son muchas mis arrugas.* (tapürürü, püpürürü).

**apüta** *vt.* 1. abandonar, dejar; 2 lanzar, soltar, tirar; 3 botar, echar. Nüpüti Benito niimüchikarü Karaaka. *Benito abandonó a su esposa en Caracas.* Apüti Pablo ipakarü watta. *Pablo lanzó la piedra lejos.* (apüti, apütü; tapüti, püpüti).

**apütawa apürü** *exp.* despedirse de (el pref. en *apürü* se refiere a la persona de quien uno se despide y el sujeto del verbo *apütawa* es quien se despide). Apütawü Meiva nüpürü Hugo. *Meiva se despidió de Hugo.*

**apütta** *vt.* 1. apagar. Napütüti eichikanü shikükarü. *Los hombres están apagando la fogata.* (apütüti, apüttü; tapütüti, püpütüti).

**apüüta** *vi.* 1. asustarse. Apüütü meí teen nütüma kareirakai. *Mi madre se asustó mucho a causa del tigre.* (apüüti, apüütü; tapüüti, püpüüti).

**apüye** *ni.* muslo, pierna.  
(tapüye, püpüye).

**araa<sub>1</sub>** *na.* armadillo (pez sp.).  
Taünei jaata araa waaye pa.  
*Pesqué cinco armadillos hoy.*

**araa<sub>2</sub>** *ni.* fuerza. (tarei, pürei).

**araa<sub>3</sub>** (<way.) *na.* mentira.

**araara** *vt.* 1. moler. Arareechi piya mayikükarü. *Tú molarás el maíz.* (araari, araarü; taraari, püraari).

**araka** *vi.* 1. aullar. Apüütü tamüni yerü, jürakakarü aka. *Mi perra estaba asustada, por eso estaba aullando.* (araki, arakü; taraki, püraki).

**arakata** *vt.* 1. cocinar. Narakati samonkakanü waaye pa. *Ellos cocinaron las sardinas hoy.* Arakatüwü rookarü. *El arroz está cocido.* (arakati, arakatü; tarakati, pürakati).



arakata

**arakatare** *na.* cocina. Na aküürükarü juru arakatarekarü. *Allá está la comida en la cocina.*

**arakatari** *na.* cocinero.

**arama** (<esp.) *na.* grama, hierba, pasto.

**aramara** *vi.* 1. gatear. ¿Anükei joucheikai pi yo, aramari pi yo wa? *¿Camina el bebé, o*

*gatea todavía?* (aramari, aramarü; taramari, püramari).

**aramarou** (<way.) *ni.* ceja. (tamararou, püramarou).

**arata** *vt.* 1. acaecer, acontecer, pasar, suceder. ¿Jarü wopu ya naratararü aru? ¿*Dónde está el camino por el que ellos pasaron?* (arati, aratü; tarati, pürati).

**araüraa** *ve.* 2. envejecer, ser o estar viejo. Araürei teimüchi. *Mi esposo está viejo.* (araürei, araüroü).

**aree** (<way.) *ni.* vientre, abdomen, entrañas, matriz. (taree, püree).

**arei** *ni.* conuñado varón, cuñado varón. Nüchiti tarei takaapakarü jatupaüyü. *Mi cuñado se fumó el tabaco en la tarde.* (tarei, pürei).

**ariina** (<esp.) *na.* gallina. Kaaya nümüni ariina. *Él tiene muchas gallinas.*

**ariinachon** *na.* pollo. ¡Pükümaa ariinachonkarü türü jüpi wakiyati! ¡*Prepara este pollo para que lo comamos!*

**ariinapiña** *na.* gallinero. Nükümei tachon mana ariinapiña juru koyeerakarü. *Mi hijo construyó un gallinero en la escollera.*

**ariinaükü** *na.* huevo de gallina. Akee nein tachonkai

ariinaükü. *Mi hijo quiere comer huevos de gallina.*

**ariita** *na.* tapara. ¿Jari kaanika ariitakarü tü? ¿*De quién es esta tapara?*

**arin** *ni.* nieto o nieta; **2** hijo o hija. Atarawei tarinkai jüka poru joukai. *Mi nieto trabaja con hacha todos los días.* (tarin, pürin).

**arinre** *ni.* sobrino o sobrina. (tarinre, pürinre).

**arinyu** *ni.* conuñada, cuñada. Auneerü tarinyu jatupaüyü. *Mi cuñada se irá en la tarde.* (tarinyu, pürinyu).

**ariwaa** *vi.* 2. volar. Wattaüyü, akani Antonio mana morena. *Desde lejos, Antonio vio una garza.* (ariwei, ariwoü; tariwei, püriwei).



ariwaa

**ariya**<sub>1</sub> *na.* raya (pez sp.).

**ariya**<sub>2</sub> *ni.* herida. (tariya, püriya).

**ariyaa** *vi.* 2. decir (lo dicho va encabezado por *jüpi*), hablar.

¿Jarü ariyaaka jüpi taruwei liurukarü? *¿Quién dijo que yo robé el libro?* (ariyei, ariyoü; tariyei, püriyei).

**ariyata** *vt.* 1. alancear, apuñalar, flechar; 2 herir. Ariyatin nana mana ayukiya juru weimeikarü. *Ellos hirieron un animal en el manglar.* (ariyati, ariyatü; tariyati, püriyati).

**ariyera** (<way.) *vt.* 1. leer. (ariyeri, ariyerü; tariyeri, püriyeri).

**ariyota** *vt.* 1. soplar. (ariyoti, ariyotü; tariyoti, püriyoti).

**Ariyuu** *na.* Dios. ¡Puuyapaa nümi Ariyuu wapürü moukanü! *¡Ruega a Dios por nosotros los pecadores!*

**aroonaa** *na.* yaguasa. Mirei Omar, akepe nein aroona. *Omar está lleno, no quiere comer yaguasa.*

**arota** (<way.) *vt.* 1. lavar. (aroti, arotü; taroti, püroti).

**aru** *prep.* adentro, dentro de, en (INTERIOR). Oüroü Trina juru jamaakarü. *Trina está acostada en la hamaca.* ¡Pütamaawa jümo Rosa juru anuwakarü! *¡Pasea con Rosa en el cayuco!* Atümi tamüni yerü juru jallakarü. *Mi perro durmió adentro de la casa.* (taru, puru).

**arumi** *prep.* hacia adentro (DIRECCIÓN AL INTERIOR). Auni Camilo jurumi nüpiñakarü. *Camilo fue adentro de su casa.* (tarumi, purumi).

**aruusa** (<esp.) *vi.* 1. alumbrar, brillar, destellar, emitir luz, resplandecer. Nuruusi Miguel koraalakarü jüka chompinkarü. *Miguel alumbró el corral con la lámpara.* (aruusi, aruusü; taruusi, puruusi).

**aruuyü** *prep.* desde adentro (DIRECCIÓN AL EXTERIOR). Anii taanükü püpürü juruuyü tein. *Aquí está es mi palabra para ti desde dentro de mi corazón.* (taruuyü, puruuyü).

**aruwataa** (<way.) *vt.* 2. gobernar, regir, mandar, presidir, dirigir. Nuruwatei te jüpi tanuuri wiitakarü. *Él me mandó a esconder la totuma.* (aruwatei, aruwatoü; taruwatei, püruwatei) |.

**aruwataari** (<way.) *na.* gobernante, presidente.

**arütü** *ni.* manteca, gordura, grasa corporal. (tarütü, pürütü).

**arüwaa** *vt.* 2. robar. (arüwei, arüwoü; tarüwei, pürüwei).

**asaka** (<way.) *vt.* 1. saludar; 2 saludo. Asakeenü we watüyü kapiñakai El Barro. *Nosotros saludaremos a nuestro abuelo que vive en El*

*Barro.* (asaki, asakü; tasaki, püsaki).

**asakira** (<way.) *vt.* 1. preguntar. (asakiri, asakirü; tasakiri, püsakiri).

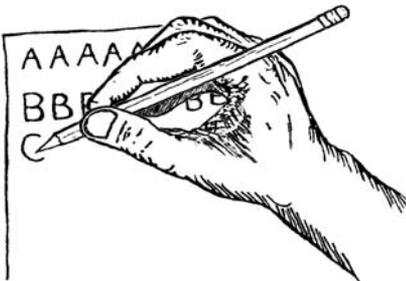
**asanaraa** (<way.) *vi.* 2. respirar. (asanarei, asanaroü; tasanarei, püsanarei).

**asapiya** (<way.) *na.* pasaje (dinero para transporte). Kasapiyape Benito jüpi nuuni Mawaanami. *Benito no tiene pasaje para irse a El Moján.*

**asepü** (<way.) *na.* pared.

**ashaa** *ni.* entrañas, intestinos, mondongo, tripas, vísceras. (tashaa, püshaa).

**ashara** (<way.) *vt.* 1. escribir, anotar, apuntar; **2** pintar, colorear. (ashari, asharü; tashari, püshari) |.



ashara

**ashimiya** (<way.) *ni.* yerno de varón, suegro de varón. Atarawei tashimiya jüka poru joukai. *Mi yerno trabaja con hacha todos los días.* (tashimiya, püshimiya).

**ashura** *vt.* 1. descolgar. (ashuri, ashurü; tashuri, pushuri).

**asii** (<way.) *ni.* flor de (el pref. se refiere a la planta). (jüsü).

**asokuta** (<way.) *vt.* 1. responder. (asokuti, asokutü; tasokuti, püsokuti).

**asuura** *ve.* 0. ser azul. (asuurai).

**asüra** (<way.) *ni.* vena, vaso, arteria; **2** veta, capa, ramificación. (tasüra, püsüra).

**asürüta** (<way.) *vt.* 1. cerrar. (asürüti, asürütü; tasürüti, püsürüti).

**ata** *prep.* por (AGENTE). Jüütirü aküürükarü tata. *La comida se terminó por mí.* (tata, püta).

**ataa** *vt.* 2. aprender, conocer, saber. Atoü Zaida añunnükükarü. *Zaida sabe la lengua añú.* Pawayi Pablo jüpi nütei piya. *Pablo está contento de conocerte.* (atei, atoü; tatei, pütei).

**ataa jüpürü** *exp.* saber hacer algo (el que sabe es el sujeto de *ataa* y el pref. se refiere a lo sabido, generalmente un verbo en infinitivo). Atoü Ana jüpürü arakata. *Ana sabe cocinar.*

**ataaraari** *na.* sabio.

**atamaa** *vi.* 2. bajar; **2** levantarse (del lecho).

Atameyatü Olga ya. *Olga va a levantarse ahora.* (atamei, atamoü; tatamei, pütamei).

**atamaawa** *vi.* 1. ir de paseo, pasear. Piinchi tachon atamawin juru anuwakarü. *Cuatro de mis hijos pasean en la canoa.* (atamaawi, atamaawü; tatamaawi, pütamaawi).

**atarawaa** *vi.* 2. trabajar; 2 trabajo. Atarawei Abel jüka poru. *Abel trabaja con hacha.* Atarawoü Rosa jümi jüpiña munisiipiakarü. *Rosa trabaja para la alcaldía.* Aniirü jütarawei Pilar. *Aquí está trabajando ya Pilar.* (atarawei, atarawoü; tatarawei, pütarawei).

**atarawaare** *na.* estudio, oficina, sitio de trabajo, taller.

**atarawaari** *na.* empleado, trabajador.

**atata** *vt.* 1. asesinar, matar. Nütati Tito nüchon Camilo. *Tito mató al hijo de Camilo.* (atati, atatü; tatati, pütati).

**atataari** *na.* asesino, homicida. Nütäüri Carlos atatarikai waaye pa. *Carlos atrapó al asesino hoy.*

**ataüra** *vt.* 1. agarrar, atrapar, levantar, recoger. ¿Jarüpi pi pütäüri? ¿Cuándo lo agarraste? ¡Pütäüra amakai jüka chuuriyo! ¡Agarra el

*caballo con mecate!* (ataüri, ataürü; tataüri, pütäüri).

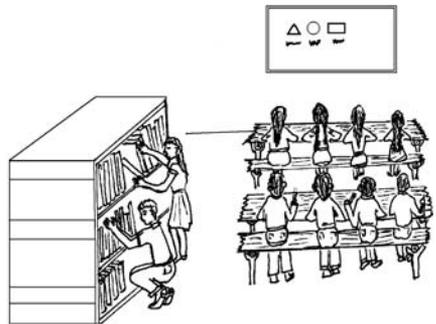
**atawa** *ni.* olor. (tatawa, pütawa).

**atiyera** *vt.* 1. enseñar, hacer saber. Atiyeri Camilo añunnükü juru nüpiña joukai. *Camilo enseña la lengua añú en su casa todos los días.* (atiyeri, atiyerü; tatiyeri, pütiyeri).

**atiyerare** *na.* aula, escuela. Ataarein jaapüchikanü juru atiyerarekarü. *Los niños aprenden mucho en la escuela.*

**atiyerari** *na.* docente, maestro, profesor. Jaketi atiyerarikai shi juru atiyerarekarü. *Este maestro es nuevo en la escuela.*

**atiyerawa** *vi.* 1. estudiar, aprender. (atiyerawi, atiyerawü; tatiyerawi, pütiyerawi).



**atiyerawa**

**atiyerawari** *na.* estudiante, alumno, aprendiz, discípulo.

**atoünchera** *vt.* 1. hacer levantar, hacer parar. Atoünchereerü Lupe jaapüchikai wara. *Lupe hará que el niño se levante más tarde.* (atoüncheri, atoüncherü; tatoüncheri, pütöüncheri).

**atoüntaa** *vi.* 2. levantarse, pararse. (atoüntei, atoünतो; tatoüntei, pütöüntei).

**atuma; otumo** *ni.* hombro. (tatuma, putuma).

**-atü** *suf.* gra. Sufijo aspecto-temporal que se añade a temas verbales para la formación del pasado perfecto. Atümatürü tachonkarü juru nüpiña jütüyü. *Mi hija había dormido en la casa de su abuelo.*

**atüküraa** *vi.* 2. despertarse. ¡Pütüküraa maarü joukai! *¡Despiértate temprano siempre!* (atükürei, atüküroü; tatükürei, pütükürei).

**atüma<sub>1</sub>** *prep.* a causa de, por (CAUSA). Ayaroü tü natüma jüchonyü. *Ella llora a causa de sus hijos.* Eetüwü wiinkarü tatüma. *El agua fue regada por mí.* (tatüma, pütüma).

**atüma<sub>2</sub>** *vi.* 1. dormir. Atümi Ignacio juru tapiña. *Ignacio durmió en mi casa.* (atümi, atümü; tatümi, pütümi).

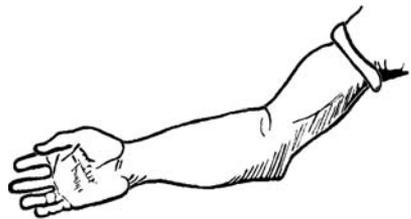


atüma

**atümare** *na.* alcoba, cuarto, dormitorio, habitación. Ira püchonkai juru atümare. *He allá a tu hijo en el cuarto.*

**atümira** *vt.* 1. hacer dormir; 2 hospedar. Tatümiri Juan tapiñaru. *Yo hospedé a Juan en mi casa.* (atümiri, atümirü; tatümiri, pütümiri).

**atüna** *ni.* brazo; 2 ala, aleta; 3 rama. Nüchoti jütüna ñeerükarü jüka mana meeya. *Él le cortó el brazo a la mujer con un cuchillo.* (tatüna, pütüna).



atüna

**atünü** *ni.* piel; 2 cáscara, envoltorio. Kaari jütünü Trina. *La piel de Trina es oscura.* (tatünü, pütünü).

**atüra** *vt.* 1. tejer. (atüri, atürü; tatüri, pütüri).



atüra

**atürari** *na.* tejedor.

**atüyü** *ni.* abuelo varón (forma diminutiva *atüchaa* ‘abuelito’); **2** tío abuelo varón. Taapiyatü nüünükü tatüyü. *Yo voy a escuchar la palabra de mi abuelo.* Watüchaa piya. *Tú eres nuestro abuelito.* (tatüyü, pütüyü).

**aumaa** *vi.* 2. caminar, pasear. Aumein jaapüchikanü, tuntakanü aka. *Los niños estaban caminando, por eso estaban sudados.* (aumei, aumoü; taumei, puumei).

**auna**<sub>1</sub> *ni.* boca. Chon mei juuna tachonkarü. *La boca de mi hija es muy pequeña.* (tauna, puuna).

**auna**<sub>2</sub> *vi.* 1. ir(se). Auneerü Lupe wara. *Lupe se irá más tarde.* ¡Aunarei Camilo Mawaanami! *¡Camilo se va de*

*verdad para El Moján!* (auni, aunü; tauni, puuni).

**añe** (<esp.) *ni.* uña. (tauñe, puuñe).



añe

**aura** *ni.* cama, chinchorro, hamaca, lecho; **2** placenta. Atümeerü Nora juru taura. *Nora dormirá en mi cama.* (taura, puura).

**are** *ni.* pene. (taure, puure).

**aurera** *vt.* 1. limpiar. (aureri, aurerü; taureri, puureri).

**auriyacha** *vi.* 1. orinar. (auriyachi, auriyachü; tauriyachi, puuriyachi).

**auriyata** *vi.* 1. cagar, defecar. (auriyati, auriyatü; tauriyati, puuriyati).

**auriyatare** *ni.* sanitario. Ayü Trina, na tü juru auriyatare. *Trina está enferma, allá está en el sanitario.* (tauriyatare, puuriyatare).

**aurula** *na.* árbol; **2** raíz. Jatteerü aurulakarü tü. *Este árbol se secará.* Amütee tein jüpi aurulakarü tü, aka ataape te jüpürü amüta. *Quiero treparme a ese árbol pero no sé trepar.*

**auti** *na.* curandero, chamán, piache. Aũkeechi te nüchiki autikai wara. *Visitaré al curandero más tarde.*

**aututa** *vi.* 1. correr. Aututi chi, tuntakai aka. *Él estaba corriendo, por eso estaba sudado.* (aututi, aututü; taututi, puututi).

**auwi** *ni.* abuela; **2** tía abuela. Auneerü tauwi wara. *Mi abuela se irá más tarde.* (tauwi, puuwi).

**auyi** *ni.* nalga. (tauyi, puuyi).

**auü**<sub>1</sub> *ni.* cola del pez. Chon jüü samonka. *La cola de la sardina es pequeña.* (jüü).

**auü**<sub>2</sub> *ni.* semilla. (jüü).

**aũchera** *vt.* 1. devolver, hacer regresar, girar algo, dar vuelta a algo. (aũcheri, aũcherü; taũcheri, pũcheri).

**aũchüwii** *na.* tabaco. ¿Jari kaanika aũchüwiikarü tü? *¿De quién es este tabaco?*

**aũka** *vi.* 1. dar una vuelta, ir de visita (rige la prep. *achikü* para referirse a lo visitado). ¡Pũka jũchikü jalla! *¡Dale una vuelta a la casa!* Aũkeechi te nüchikü tatüyü wara. *Le daré vuelta a mi abuelo más tarde.* (aũki, aũkü; taũki, pũki).

**aũkari** *na.* visitante. Akee nein aukarikai mana karümanü.

*El visitante quiere comerse una manamana.*

**aũkü** *ni.* huevo (de animal). (jũkü).

**aũnaa** *vt.* 2. pescar. Taũnei piimi joi waaye pa. *Pesqué dos bocachicos hoy.* (aũnei, aũnoü; taũnei, pũnei).

**aũnaari** *na.* pescador.

**aũnü** *ni.* adversario, enemigo, rival. (taũnü, pũnü).

**aũri** *prep.* de, desde, fuera de (EXTERIORIDAD); **2** más que; **3** en vez de. Apũttü jannamaikarü taũri. *Se me escapó el bagre.* (lit. *Se cayó de mí*) Weiri mei Pablo nüüri tatüyü. *Pablo es más rico que mi abuelo.* (taũri, pũri).

**aũrü** *ni.* nuera de hembra, suegra de hembra (tratamiento recíproco). Aunü tü joomi jaürü. *Ella se fue adonde su nuera.* (taürü, paürü).

**aũrüra** (<way.) *vt.* 1. odiar, detestar, despreciar, rechazar; **2** odio. (aürüri, aürürü; taürüri, pũürüri).

**aũtaa** *vi.* 1. regresar, volver, voltearse. ¿Jarüpi aũteechi Antonio chikekü? *¿Cuándo regresará Antonio de nuevo?* (aũtei, aũtoü; taũtei, pũütei).

**aũti** *ni.* grasa corporal, gordura, manteca, sebo. (taüti, paüti).

**aüya** *ve.* 1. ser o estar salado.

Aüyü mei üyükarü  
pürakatarü. *Está muy salado  
el pescado que tú cocinaste.*  
(aüyi, aüyü).

**-awa** *suf.* gra. Sufijo diatético de reflexivo que se añade a un verbo transitivo para indicar que el agente es el mismo que recibe la acción. Achonaawi Camilo jüka meeyakarü. *Camilo se cortó con el cuchillo.*

**awaa** *ni.* baba, saliva. Eeroü nuwaa yerükai. *La baba del perro es abundante.* (tawaa, puwaa).

**awaana** *ni.* cobertura, cobija. (tawaana, puwaana).

**awaasha** (<esp.) *na.* yaguasa. Mirei Omar; akeepe nein awaasha. *Omar está lleno; no quiere comer yaguasa.*

**awaata** *vi.* 1. chillar, gritar;  
2 llamar (úsase con la prep. *api* con un pref. que se refiere a la persona a la que se llama). Apüütü Ana, juwaatarü aka. *Ana estaba asustada, por eso estaba gritando.* (awaati, awaätü; tawaati, puwaati).

**awaawa** *ni.* baba, saliva. (tawaawa, puwaawa).

**awaichira** *ni.* carrera, prisa, rapidez, velocidad al correr. (tawaichira, puwaichira).

**awairaa** *vi.* 2. bailar. Awairee tein jümo Keila. *Quiero bailar con Keila.* (awairei, awairoü; tawairei, puwairei).

**awairaari** *na.* bailarín. Einti awairaarikai maarü joukai. *El bailarín llega temprano siempre.*

**awakare** *ni.* cachete, mejilla, pómulo. (tawakare, puwakare).

**awanaa** (<way.) *vt.* 2. cambiar.

**awara** *vi.* 1. orar, rezar.  
¡Wayotüraa jüpi wawari!  
¡Arrodiémonos para orar!  
(awari, awarü; tawari, puwari).

**awarare** *ni.* capilla, iglesia, templo. Paratü mei awararekarü türü. *Aquella iglesia es muy antigua.* (tawarare, puwarare).

**awareeta** *vt.* 1. barrer. Awareetee tein tapiña. *Yo quiero barrer mi casa.* (awareeti, awareetü; tawareeti, puwareeti).

**awareetari** *na.* barrendero. Einti awareetarikai maarü joukai. *El barrendero llega temprano siempre.*

**awareeya** *ni.* cabello, pelo. Ee wapüyü juru juwareeya Trina. *Hay piojos en el pelo de Trina.* (tawareeya, puwareeya).

**awata** *vi.* 1. brincar, saltar;  
2 volar. Awatü jaapüchikarü jüka chuuriyo. *La niña salta con cuerda.* (awatí, awatü; tawatí, puwatí).

**awati** *ni.* amigo o amiga. Auneepe nein tawatí Karoomi tamo. *Mi amigo no quiere ir a Sinamaica conmigo.* (tawatí, puwatí).

**awaya** *ve.* 1. estar enfermo (referido a no humanos). Awayí nümüni Camilo ama. *El caballo de Camilo está enfermo.* (awayí, awayü).

**aweera** *vt.* 1. besar. (aweerí, aweerü; taweerí, puweerí).

**aweeta** *vi.* 1. nacer. Aweetürü waanükü waanikarü chikekü. *Ha vuelto a nacer nuestro idioma.* Watta iima taweetakarü aru. *Está lejos el año en el que yo nací.* (aweetí, aweetü; taweetí, puweetí).

**awetare** *ni.* maternidad, sala de parto. Na jüchonkarü Trina juru awetarekarü. *Allá está la hija de Trina en la maternidad.* (tawetare, puweetare).

**aweña** *ni.* lengua. (taweña, puweña).

**awerü** *ni.* vagina, vulva. (tawerü, puwerü).

**aweta** *vi.* 1. vomitar. Wakari aküürü jotokarü türü, awetinye we. *Si nos comemos*

*esa comida podrida, vomitamos.* (awetí, awetü; tawetí, puwetí).

**awiita**<sub>1</sub> *vi.* 1. silbar. (awiití, awiitü; tawiití, puwiití).

**awiita**<sub>2</sub> *vt.* 1. encontrar. Tawiiti mana yaaruwa aipü pa juru wopukarü. *Encontré un demonio durante la noche pasada en el camino.* (awiití, awiitü; tawiití, puwiití).

**awira** *ni.* lágrima. (tawira, puwira).

**awiwa** *ve.* 1. tener calentura, tener fiebre. Awiwü jüchonkarü Julia chikekü. *La hija de Julia tiene fiebre de nuevo.* (awiwí, awiwü).

**aya** *ve.* 1. doler, estar enfermo. Ayü mei takii. *Me duele mucho la cabeza.* Ayin jaapüchikanü juru tapiña. *Los niños están enfermos en la casa.* (ayí, ayü).



aya

**aya apürü** *exp.* ser amado por (el suf. del verbo *aya* corresponde a lo amado y el pref. de la prep. *apürü* se

refiere al que ama). Ayü Nora nüpürü Luis je ayi Luis jüpüru Nora. *Luis ama a Nora y Nora ama a Luis.*

**ayaakuwa** *ni.* sombra; **2** imagen, retrato, fotografía. (tayaakuwa, piyakuwa).

**ayaapaa** *vt.* 2. esperar. Tayaapeyatü Clara; piyaapeyachi Benito. *Yo voy a esperar a Clara; tú vas a esperar a Benito.* (ayaapei, ayaapoü; tayaapei, piyaapei).

**ayaara** *vt.* 1. comprar; **2** pagar. Ayaaree tein jaata üyü. *Yo quiero comprar cinco pescados.* (ayaari, ayaarü; tayaari, piyaari).



ayaara

**ayaawa** *vi.* 1. pelearse; **2** pelea. Ayaawin jaapüchikanü, müjürakanü aka. *Los niños estaban peleándose, por eso estaban sucios.* (ayaawi, ayaawü; tayaawi, piyaawi).

**ayaawara** (<way.) *vt.* 1. contar (cantidad), enumerar, medir. Atei te jüpürü ayaawara juru

añunnükü: Maanei, piyomu, apani,... *Yo sé contar en añü: Uno, dos, tres,...* (ayaawari, ayaawarü; tayaawari, piyaawari).

**ayaraa** *vi.* 2. llorar; **2** cacarear, graznar, vocear las aves y otros animales. Ayarein jaapüchikanü jümo jaamü. *Los niños lloran de hambre.* Ayaroü kariinakarü tü. *Esta gallina esta cacareando.* (ayarei, ayaroü; tayarei, piyarei).



ayaraa

**ayare** *ni.* escozor, picazón. (tayare, piyare).

**ayawin** *ni.* ropa, tela, vestido. Einoü piyoonakarü piyawin. *La obrera cosió tu vestido.* (tayawin, piyawin).

**aye** (<esp.) *adv.* ayer. Auni tachonkai Karoomi aye. *Mi hijo se fue a Sinamaica ayer.*

**ayoo** *ni.* ano, culo. Ayü tayoo. *Me duele el culo.* (tayoo, piyoo).

**ayoopo** *ni.* flato, pedo. (tayoopo, piyoopo).

**ayotüraa** *vi.* 2. arrodillarse.  
¡Wayotüraa jüpi warari!  
¡Arrodillémonos para orar!  
(ayotürei, ayotüroü;  
tayotürei, piyotürei).

**ayounaa** *na.* blanco, criollo, no añú. Achaatin ayounaa kanneerüikanü wein jümo wairükü. *Los criollos ricos castigan nuestras almas y nuestros cuerpos.*

**ayounaanükü** *na.* lengua española o castellana, idioma extranjero.

**ayukiya** *na.* animal. Ariyatin nana mana ayukiya juru weimeikarü. *Ellos hirieron un animal en el manglar.*

**ayuku** *ni.* espalda. (tayuku, piyuku).

**ayunka** *vi.* 1. considerar, meditar, pensar, razonar, reflexionar. (ayunki, ayunkü; tayunki, piyunki).

**ayunkiya** *ni.* cola, rabo. Ayü niyunkiya tamüni yerü. *Mi perro tiene la cola enferma.* (tayunkiya, piyunkiya).

**ayure** *ni.* barriga, panza, vientre. (tayure, piyure).

**ayuuku** *ni.* pene. (tayuuku, piyuuku).

**ayüüküwi** *ni.* testículos. (tayüüküwi, piyüüküwi).

**ayüürüwi** *na.* eclipse.

## Ch - ch

**-chaa** *suf.* gra. Sufijo intensivo de diminutivo que puede agregarse a verbos y a nombres. Eerü kaamatü aküürü ami aa jüpi wakachei. *Habrä mucha comida allá para que comamos alquito.* Nüchoti jaapüchikai niyotüro jüka meeyachaakarü. *El niño se cortó la rodilla con el cuchillito.*

**champa** *na.* hueco en el fondo de la laguna (debajo del agua), zanja.

**chapüraa** *na.* zorrillo.

**chi** *part.* esto es (focalizador). Chi anaü aküürü wami. *Eso es lo bueno, la comida, para nosotros.*

**-chi** *suf.* gra. Sufijo de género y número para el masculino de ciertas formas verbales. Akümeechi Camilo nüpiña jüka kunu je marichü. *Camilo construirá su casa con madera y enea.*

**chiinayachi** (mas.); **chiinayatü** (fem.); **chiinayanü** (plu.) *ve.*

*irr.* ser posterior a, ir después de. (chiinayachii, chinayatüi, chiiinayanüi).

**chikekü** *adv.* de nuevo, otra vez. ¿Jarüpi einteechi piya chikekü? ¿Cuándo volverás de nuevo? Aweetürü waanükü waanikarü chikekü. *Ha vuelto a nacer nuestro idioma.* Aperi nüchon Juan chikekü. *El hijo de Juan está borracho de nuevo.*

**chikü** *adv.* alrededor.

**chinchoora** (<esp.) *na.* red (de pescar), chinchorro (para dormir). Na paani chinchoora juru joru paraa. Allá está tu red de pescar en la orilla del mar.



**chinchoora**

**chompin** (<esp.) *na.* lámpara de kerosene. Ee mana chompin juru anuwakarü. *Hay una lámpara en el cayuco.*

**chon** *ve.* 0. ser pequeño. Chonchaa we, atarawei wei wami. *Cuando éramos pequeños, nuestro padre trabajaba para nosotros.* (choni).

**chonpü** *ve.* 0. ser bajo. (chonpüi).

**choowa** *ve.* 0. ser corto. (choowai).

**chuuriyo** *na.* cuerda, mecate, sogá.

**chuwa** *na.* barro, fango, lodo. Payawaroü wein wamüiwo aka eei wiin nnawakarü chuwa joupünaa. *Éramos felices porque teníamos agua sin una capa de lodo encima.*

## D - d

**dominka** (<esp.) *na.* domingo.

## E - e

**-e** *suf.* gra. Sufijo posesivo usado con la mayoría de los nombres alienables. Anooti te wiin jüka nuwiite Juan. *Yo bebí agua con la totuma de Juan.*

**-ee<sub>1</sub>** *suf.* gra. Sufijo aspecto-temporal que se añade a temas verbales para la formación del futuro simple. Akaneechi te paraakarü eintapü te. *Yo veré el mar en cuanto llegue.*

**-ee<sub>2</sub>** *suf.* gra. Sufijo modal que se añade a temas verbales para la formación del desiderativo. Akanee tein paraakarü. *Yo quiero ver el mar.*

**ee** *ve.* 0. estar, haber. ¿Ee kaaya aküürü juru püpiña? *¿Hay bastante comida en tu casa?* “Eepe”, mü naanüku. *Ellos dijeron: “No hay”.* (eei).

**ejjura** (<way.) *vt.* 1. oler (percibir olor), olfatear.

**eekata** *vi.* 1. subir. Eekatiyatü tarinrekarü joomi kununkarü. *Mi sobrina va a subir al árbol.* (eekati, eekatü; teekati, peekati).

**eekota** *vi.* 1. caer(se). Eekoti jümo meeya; ametüwi. *Él se cayó con un cuchillo; se cortó.*

(eekoti, eekotü; teekoti, peekoti).

**eekü** *ni.* piojo de. (teekü, peekü).

**een** *ni.* madre. Akee jein teen kuraana je kei. *Mi madre quiere comer plátano y queso.* (teen, püün).

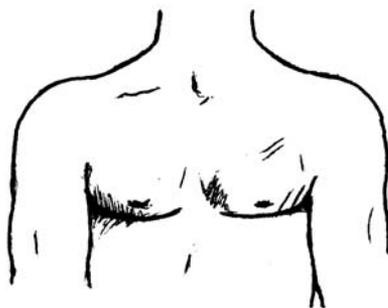
**eerorü** *ni.* ruido de. (teerorü, peerorü).

**eerü** *ni.* cuñada. Machee teerü. *Mi cuñada es sorda.* (teerü, peerü).

**eeta** *vt.* 1. derramar, esparcir, regar. Eeti jaapüchikai leechükarü. *El niño derramó la leche.* (eeti, eetü; teeti, peeti).

**eetoru** *ni.* codo. (teetoru, peetoru).

**eetti** *ni.* pecho, pezón, tetilla. (teetti, peetti).



eetti

**ei**<sub>1</sub> *ni.* caldo. ¿Jametü pi jii ariinachon takümaakarü? ¿Está sabroso el caldo de pollo que preparé? (jii).

**ei**<sub>2</sub> *ni.* padre. Chonchaa te, atarawei tei tami. *Cuando yo era pequeña, mi padre trabajaba para mí.* (tei, pii).

**eichi**<sub>1</sub> *na.* hombre; **2** marido.



**eichi**

**eichi**<sub>2</sub> *ni.* nariz; **2** pico (de ave); **3** hocico. (teichi, piichi).

**eichü** *ni.* extremidad corporal. (teichü, piichü).

**eichü uuyakarü** *exp.* haber tiempo de lluvia, tronar (lit. está brava la lluvia).

**eijaawa** (<esp.) *ni.* ahijado o ahijada. Kakanei teijaawa. *Mi ahijado es curioso.* (teijaawa, piijaawa).

**eikoree** *ni.* entrañas, mondongo (estómago por dentro), vísceras; **2** agallas. (teikoree, piikoree).

**eikuwaa** *vt.* 2. mecer. Teikuweirü jaapichaakarü. *Acabo de mecer a la niña.* (eikuwei, eikuwoü; teikuwei, piikuwei).

**eima**<sub>1</sub> *na.* caño, río. Aawin jaapüchikanü juru eimakarü joukai. *Los niños se bañan en el río todos los días.*

**eima**<sub>2</sub> *ni.* barba, bigote. Mükiira niima Benito. *La barba de Benito es fea.* (teima, piima).

**eimüchi** *ni.* cónyuge, esposo o esposa. Araüreichi piimüchi. *Tu esposo ya está viejo.* Auneepe nein teimüchi Marükaimi tamo. *Mi esposo no quiere ir a Maracaibo conmigo.* (teimüchi, piimüchi).

**eimütü** *ni.* labios. (teimütü, piimütü).

**ein** *ni.* alma, corazón (úsase como sujeto en formas desiderativas y otras exp. de sentimiento); **2** mente. Anootee tein waraapa. *Yo quiero tomar refresco.* (tein, pein).

**einaa** *vt.* 2. coser (múltiple). Einoü te tayawin jüka utiñakarü. *Yo coso mi vestido con la aguja.* (einei, einoü; teinei, piinei).

**einaarü** *na.* costurera.

**einchira**<sub>1</sub> *ni.* pecho, tetilla. (teinchira, piinchira).



einaa

**einchira**<sub>2</sub> vt. 1. hacer llegar, hacer venir. (einchiri, einchirü; teinchiri, piinchiri).

**einchirari** na. enviador, remitente.

**eini** ni. nombre. ¿Keetü piini? ¿Cuál es tu nombre? (teini, piini).

**einka** vt. 1. conducir, llevar, traer. Jiinkachei tami jürüko takakarü. *Ella me trae todo lo que yo como.* (einki, einkü; teinki, piinki).



einka

**einkari** na. portador.

**einta** vi. 1. arribar, llegar, venir. Eintin piimi eichi. *Llegaron dos hombres. ¡Eintitü piya! ¡Tü llegaste!* (Saludo de bienvenida a mujer) (einti, eintü; teinti, piinti).



einta

**einta amo** exp. conseguir, encontrar (el que consigue es el sujeto de *einta* y lo conseguido es el pref. de *amo*). Eintape nana jümo atarawaa. *No consiguen trabajo.*

**einunkoi** ni. hermana. Miyaawü teinunkoi. *Mi hermana está sedienta.* (teinunkoi, piinunkoi).

**einuu** ni. hermano o hermana mayor de mismo sexo que ego. Auni shi noomi niinu. *Él se fue adonde su hermano mayor.* (teinuu, piinuu).

**einuuya** ni. hermano o hermana menor de mismo

sexo que ego; **2** primo o prima. Eintü te jümo piinuuya. *Me encontré con tu hermana menor.* (teinuuya, piinuuya).

**eiña; aiña** *vt.* 1. hacer. ¿Keetü peñakarü urikeu? ¿*Qué hiciste al amanecer?* (eiñi, eiñü; teiñi, piñi).

**eiñari** *na.* constructor, fabricante. Eintü eiñarikai jalla. *Llegó el albañil.*

**eiñe** *ni.* collar. Ñeerü, ¡pünapa peñekarü! *Mujer, ¡busca tu collar!* (teiñe, peiñe).

**eipa** (<way.) *ni.* parte, porción, pedazo, trozo. (teipa, piipa).

**eipiya** *ni.* columna vertebral, hueso; **2** espina; **3** tronco. Nüchawati Juan jiiپیا kununkarü. *Juan cortó el tronco del árbol.* (teipiya, piipiya).

**eiporu** *ni.* frente (de la cabeza). (teiporu, piiporu).

**eira**<sub>1</sub> *ni.* tía paterna. Araüraaröü teira; kaaya jüpürürü. *Mi tía paterna está muy vieja; son muchas sus arrugas.* (teira, piira).

**eira**<sub>2</sub> *vt.* 1. mirar, ver. ¿Keetü piirakarü aa? ¿*Qué viste allá?* (eiri, eirü; teiri, piiri).

**eiraa** *vt.* 2. cantar. Eiroü mokiïrokarü mana jayeechi. *La guajira cantó un jayeechi.* (eirei, eiroü; teirei, piirei).



eiraa

**eiraari** *na.* cantante. Yeechi eiraarikai jüpi püroükarü. *El cantante vendrá para la fiesta.*

**eirükü** *ni.* cuerpo. (teirükü, piirükü).

**eita**<sub>1</sub> *ve.* 1. estar bravo. (eiti ~ eichi, eitü).

**eita**<sub>2</sub> *vi.* 1. orinar. Eiti tei wattape. *Mi papá está orinando cerca.* (eiti, eitü; teiti, piiti).

**eita**<sub>3</sub> *vt.* 1. clavar; **2** golpear. Teri pa jüpi neiti pütüyü. *He visto que golpeaban a tu abuelo.* (eiti, eitü; teiti, piiti).

**eita uuya** *exp.* llover. Eitee jein uuya. *Quiere llover.*

**eitare** *ni.* urinario.

**eitiyata** *vt.* 1. apuñalar. Niitiyati Pedro ayounaakai jüka mana meeya. *Pedro apuñaló al criollo con un cuchillo.* (eitiyati, eitiyatü; teitiyati, piitiyati).

**eiya**<sub>1</sub> *ni.* tío varón. Oukeechi te nüchiki teiya eintapü te

Marükaimi. *Visitaré a mi tío en cuanto yo llegue a Maracaibo.* (teiya, piiya).

**eiya**<sub>2</sub> *vt.* 1. asar. Teiyiyatü irukakarü. *Voy a asar la carne.* (eiyi, eiyü; teiyi, piiyi).

**eiya** (<way.) *vt.* 1. curar, sanar, remediar, rehabilitar. Niiyari tottoorukai jüchonkai Clara. *El doctor curó al hijo de Clara.* (eiyari, eiyarü; teiyari, piiyari).

**eiya** (<way.) *vt.* 1. mostrar, enseñar. (eiyati, eiyatü; teiyati, piiyati).

**ekerota** (<way.) *vi.* 1. entrar. (ekeroti, ekerotü; tekeroti, pikeroti).



ekerota

**emewa** (con pronunciación nasalizada) *ve.* 1. oler (emanar olor). (emewi, emewü).

**emiira** (<way.) *na.* juguete.

**enkata** *vi.* 1. toser. (enkati, enkatü; tenkati, penkati).



enkata

**ennita** *vi.* 1. remar. (enniti, ennitü; tenniti, penniti).

**epeesara** (<way.) *vt.* 1. pesar (medir peso). (epeesari, epeesarü; tepeesari, pepeesari).

**era** *vt.* 1. presenciarse, ver. Teri pa jüpi nayaawi. *He visto que se peleaban.* (eri, erü; teri, peri).

**eri** *ni.* esposa. Auneepe jein teri Marükaimi tamo. *Mi esposa no quiere ir a Maracaibo conmigo.* (teri, peri).

**erouse** (<way.) *ni.* tapa, tapón. (terouse, perouse).

**erü** *ni.* cara, rostro. Nüchoti jirü ñeerükarü jüka mana meeya. *Él le cortó la cara a la mujer con un cuchillo.* (terü, pirü).

I - i

- i<sub>1</sub>** *suf.* gra. Sufijo aspecto-temporal que se añade a temas verbales para la formación del pasado inmediato. Akanichi te mana washaree jou weimeikai. *Yo acabo de ver un gavilán sobre el mangle.*
- i<sub>2</sub>** *suf.* gra. Sufijo de género y número para el masculino de ciertas formas verbales. Auni Camilo jurumi püpiñakarü. *Camilo fue adentro de tu casa.*
- i<sub>3</sub>** *suf.* gra. Sufijo de subordinación que se añade a los verbos cuando no funcionan como el verbo principal de la cláusula principal. ¡Pükümaa aküürükarü türü jüpi wakiyati! *¡Prepara esta comida para que la comamos!*
- i<sub>4</sub>** *suf.* gra. Sufijo posesivo usado con algunos nombres alienables. Motü tanneerüi tauri. *Se me perdió mi dinero.*
- iima<sub>1</sub>** *na.* año. Wattaa iima taweetakarü aru. *Está lejos el año en el que yo nací.* Poroo iima tami. *Tengo diez años.*
- iima<sub>2</sub>** *na.* pléyades.
- iipünaa** *na.* arriba; **2** cielo, las alturas. Teri apünincha luseera iipünaa maarü. *Vi pocas estrellas en el cielo temprano.*
- iirora** *ve.* 1. ser nuevo. Iirorü jolurokarü tü. *Esta bodega es nueva.* (iirorü).
- in** *suf.* gra. Sufijo de género y número para el plural de ciertas formas verbales. Asakin we watüyü. *Nosotros saludamos a nuestro abuelo.*
- ira** *prs.* allá está, he allá (mas.). Ira püchonkai juru atümare. *Allá está tu hijo en el cuarto.*
- ira** *suf.* gra. Sufijo diatético de causativo que se puede añadir a verbos activos. Tiene una variante *-era*. ¡Pütümira jümaayikai! *¡Haz dormir al muchacho!* Takümeri jaapüchikanü aküürükarü türü. *Yo hice que los niños prepararan esta comida.*
- iraa** *ve.* 1. desabrido, soso. Iraü mei irukakarü tü. *Esta carne está muy desabrida.* (irei, iraü).
- iruku** *na.* carne. Arareechi piya irukukarü. *Tú molerás la carne.*
- ishi** (<way.) *ve.* 0. ser o estar amargo. (ishii).
- iwaana** (<esp.) *na.* iguana. Outín jaapüchikanü jein iwaanakarü. *Los niños mataron la iguana.*



iwaana

**-iya** *suf. gra.* Sufijo aspecto-temporal que se añade a temas verbales para la formación del futuro intencional. Tiene una variante *-eya*. Akaniyachi te ayüürüwikarü. *Yo voy a ver el eclipse.*

## J - j

**ja-** *pref. gra.* Prefijo usado con verbos activos, nombres y preposiciones para indicar la segunda persona del plural. Tiene como variantes *je-* y *jo-*, ustedes, su (de ustedes), suyo. Auneepe jein teri Marükaimi jamo. *Mi esposa no quiere ir a Maracaibo con ustedes.*

**jaamira** *ve. 1.* tener hambre. (jaamiri, jaamirü).

**jaamü** *na.* hambre. Jümüiwo, outape we jaamü. *Antes no pasábamos hambre.* Ayarein jaapüchikanü jümo jaamü. *Los niños lloran de hambre.*

**jaamüka** *ve. 1.* estar hambiento, tener hambre. (jaamüki, jaamükü).

**jaapichaa** *na.* niña. Atümiyatü jaapichaakarü. *La niña va a dormir.*

**jaapüchi** *na.* niño. Teikuweyatü jaapüchikarü. *Voy a mecer a la niña.*

**jaaruta** *na.* machete. Achonei waruchaüyürikai marichü jüka jaaruta. *El lagunero corta enea con machete.* (taarute, paarute).

**jaata** *cua.* cinco. Jaata tachon. *Son cinco mis hijos.* Ayaree tein jaata üyü. *Yo deseo comprar cinco pescados.*

**jakechi** (mas.); **jaketü** (fem.); **jakenan** (plu.) *ve. irr.* ser nuevo. Jacketü atiyerarekarü tü. *Esta escuela es nueva.* (jakechii, jaketii; jakenani).

**jaketü**<sub>2</sub> *adv.* ahora, en este momento, ya. Araüreichi teimüchi jacketü. *Ahora mi esposo ya está viejo.*

**jakota** *ve. 1.* estar sentado. ¡Jakota piya jou taureetakarü tü! ¡Siéntate en esta silla! (jakoti, jakotü).

**jaküta** *ve. 1.* estar madura (fruta). Jakütü kuraanakarü



**jakota**

tü. *Este plátano está maduro.*  
(jaküti, jakütü).

**jalla** *na.* casa, edificio. Taani jallakarü tü. *Esta casa es de mi propiedad.* Kaaya raata juru jallakarü türü. *Hay muchas ratas en esta casa.*

**jamaa** *na.* hamaca. Atümin we juru jamaa ye. *Nosotros dormimos en hamaca aquí.*

**jamaama** (<way.) *ve.* 1. ser o estar liviano. (jamaami, jamaamü).

**jamaare** *int.* cuántos. ¿Jamaare paani akoma? ¿Cuántos sombreros tienes?

**jamaicha** *cua.* poco. ¡Paapa tami jamaicha wiin! ¡Dame un poco de agua!

**jameta** *ve.* 1. ser o estar sabroso. Jametü waraapa wanootakarü juru püpiña. *Estaba sabroso el refresco que bebimos en casa.* (jameti, jametü).

**jameta ami** *exp.* gustarle a uno la comida o bebida (el pref. de *ami* se refiere al que le gusta y el suf. de *jameta* se refiere a lo que gusta). Jametü tami laranja. *Me gusta la naranja.*

**jamira** *ve.* 1. estar frío, hacer frío, tener frío. Jamirarei te. *Yo tengo mucho frío.* Jamürü mmokoru. *Hace frío.* (lit. *La tierra está fría.*) (jamiri, jamirü).

**jamiraraa** *ve.* 2. estar muy frío, hacer mucho frío, helar. (jamirarei, jamiraroü).

**jamoraa** *ve.* 2. dañarse, estropearse, malograrse. Jamorei jüchon Trina. *Trina abortó.* (lit. *El hijo de Trina se malogró.*) (jamorei, jamoroü).

**janache** *na.* ropa. Ayaaree tein janache juru aikare. *Yo quiero comprar ropa en el mercado.*

**jannamai** *na.* bagre (pez sp.). Aki te jannamai joukai. *Yo como bagre siempre.*

**januuri(te)** *na.* arco iris.

**jaña** *pro.* ustedes. ¿Anein jaña jürüko? ¿Están bien todos ustedes?

**jañu(n)** *na.* hormiga. Jeipi tachonkai jütüma jañu. *Mi hijo teme a las hormigas.*

**japu** *na.* tocino. Jürakati teen japukarü waaye pa. *Mi madre cocinó el tocino hoy.*

- japuuna** (<esp.) *na.* jabón. ¿Jari kaanika japuunakarü tü? ¿De quién es este jabón?
- japüiwa** (<way.) *ve.* 1. ser tímido. (japüiwi, japüiwü).
- japütta** *ve.* 1. caer(se), estar caído. Japüttü Keila juru wiinkarü. *Keila se cayó en el agua.* (japütta, japüttü).
- japüya** *ve.* 1. apenarse, avergonzarse, sentir vergüenza, tener pena. Japüyi te jüka tauni Marükaimi. *Yo tengo pena porque me voy a Maracaibo.* (japüyi, japüyü).
- jara**<sub>1</sub> *adv.* aún, todavía. Mäjürü paani kamiisa jara. *Tu camisa está sucia todavía.*
- jara**<sub>2</sub> *ve.* 1. cuál es, quién es. (jari, jarü).
- jara \_ ya** *ve.* 1. dónde estar. ¿Jari piikai ya? ¿Dónde está tu padre? ¿Jari atarawaaka püchonkai ya? ¿Dónde trabaja tu hijo? (jari, jarü).
- jarape** *adv.* aún no, todavía no.
- jarau** *na.* carrizo.
- jarera** *ve.* 1. ser o estar dulce; **2** ser o estar suave; **3** ser o estar agradable. Jarerape taani kapeseera. *Mi almohada no es suave.* (jareri, jarerü).
- jarüpi** *adv.* cuándo. ¿Jarüpi einteechi Ignacio chikekü? ¿Cuándo vendrá Ignacio de nuevo?
- jasai** (<way.) *na.* arena. Jewo jasai juru jou paraa. *La arena es roja en la orilla del mar.*
- jata** *ve.* 1. arder, quemarse. Jatü kununkarü. *La madera está ardiendo.* Jatü nüpiñakarü Tiburcio aye. *Se quemó la casa de Tiburcio ayer.* (jati, jatü).
- jatoüwa** *ve.* 1. tener agujero, tener hueco. (jatoüwi, jatoüwü).
- jatta** *ve.* 1. estar seco, secarse. Jattirü paraa. *El mar está seco (lit. Está la marea baja).* (jatti, jattü).
- jatupa** *adv.* tarde (después del mediodía).
- jatupaüyü** *adv.* de tarde, en la tarde, vespertino. Aawin jaapüchikanü juru eimakarü jatupaüyü. *Los niños se bañan en el caño en la tarde.*
- jatü** *na.* flecha. ¿Jamaare paani jatü? ¿Cuántas flechas tienes?
- jatüchi** *na.* arma de fuego. Ayaaree nein Camilo mana jatüchi jüpi nüperenati. *Camilo quiere comprar un arma para cazar.*
- jatüta** *ve.* 1. temblar, tiritar. Jatüti Alí aipüüyü jütüma jamirakarü. *Alí temblaba en la noche a causa del frío.* (jatüti, jatütü).
- jawaa** *ve.* 2. ser prostituta. Jawoü ñeerükarü türü.

*Aquella mujer es prostituta.*  
(jawei, jawoü).

**jawara** *ve.* 1. estar cansado.  
Jawarü Fátima. *Fátima está cansada.* Jawari mei Felipe jüüri Rita. *Felipe está más cansado que Rita.* (jawari, jawarü).



jawara

**jawaru** *na.* lago.

**jawata**<sub>1</sub> *ve.* 1. estar de pie, estar parado. ¡Jawata jaña tachikü!  
*¡Párense a mi alrededor!*  
(jawati, jawatü).

**jawata**<sub>2</sub> (<way.) *ve.* 1. ser o estar pesado. (jawati, jawatü).

**jaweya; jaüwa** *ve.* 1. ser o estar hediondo, heder. Wakari aküürü jaweyakarü türü, awetinye we. *Si nos comemos esa comida hedionda, vomitamos.* (jaweyi, jaweyü) (jaüwi, jaüwü).

**jawira** *ve.* 1. ser o estar baboso, babear. Jawiri joucheikai joukai. *El bebé babea todo el día.* (jawiri, jawirü).

**jaya** *ve.* 1. estar caliente. (jayi, jayü).

**jayaü** *na.* cangreja grande, jaiba. Akee nein tei jayaü. *Mi padre quiere comer jaiba.*

**jayuta** *ve.* 1. estar tibio.  
¿Jamirü aküürükarü pi yo, jayutü pi yo wa? *¿Está fría la comida, o está tibia?* (jayuti, jayutü).

**je** *conj.* además, asimismo, también, y. Anootee tein kapee je waraapa. *Yo quiero tomar café y refresco.*

**jeere** *int.* cuánto. ¿Jeere pütaürakarü? *¿Cuánto agarraste?*

**jeipa** *ve.* 1. temer, tener miedo; 2 tener vergüenza. Jeipi tachonkai jütüma yenkarü. *Mi hijo tenía miedo a causa de la culebra.* (jeipi, jeipü).

**jeishi** *na.* guanábana. Aniin jeishi puuyapaakanü. *Aquí están las guanábanas que pediste.*

**jejeena** (<esp.) *na.* jején. Eeroü jejeena juru püpiña. *Hay mucho jején en tu casa.*

**jepereemi** *cua.* nueve. Aünei te jepereemi jannamai waaye pa. *Pesqué nueve bagres hoy.*

**jewo** *ve.* 0. ser o estar rojo, estar enrojado. Jewo mei jürükü pai. *Está muy roja tu encía.* (jewoi).

**jiichü ein** *exp.* corazón (órgano). Ayarou mei jiichi nein Juan. *El corazón de Juan está muy enfermo.* (jiichü tein, jiichü pein).

**jiirükü aapa** *exp.* yema del dedo. Amoroü tachonkarü jiirükü jaapa jüka kayüküükarü. *Mi hija se quemó la yema del dedo con la hornilla.* (jiirükü taapa, jiirükü paapa).

**jiirükü ai** *exp.* encía. Jewo mei jiirükü pai. *Está muy roja tu encía.* (jiirüku tai, jiirükü pai).

**jiirükü jüükü ariina** *exp.* yema de huevo de gallina.

**jiruma** *na.* cielo.

**joi** *na.* bocachico (pez sp.). Aünei te piyaami joi waaye pa. *Pesqué seis bocachicos hoy.*

**joika** *ve.* 1. reír. (joiki, joikü).

**jokoma** (<way.) *na.* gusano, larva, lombriz, oruga.

**joluro** *na.* bodega, tienda. Ilororü jolurokarü tü. *Esta bodega es nueva.*

**jonta** *ve.* 1. estar mojado. (jonti, jontü).

**jookaa<sub>1</sub>** *ve.* 2. ahogarse. Jookoü müükarü juru wiinkarü. *El gato se ahogó en el agua.* (jookei, jookoü).

**jookaa<sub>2</sub>** *ve.* 2. ser o estar estrecho; 2 ser o estar angosto. (jookei, jookoü).

**joosa** *na.* oso palmero. Apüütü mei teen nütüma joosakai. *Mi madre se asustó mucho a causa del oso.*

**jootüri** *na.* manatí.

**joronka** *vi.* 1. roncar. (joronki, joronkü).

**joto** *ve.* 1. estar podrido. Wakari aküürü jotokarü türü, awetinye we. *Si nos comemos esa comida podrida, vomitamos.* (joti, jotü).

**jou eichi** *exp.* fosas nasales, orificios de la nariz (lit. los ojos de la nariz). (jou teichi, jou piichi).

**jou; jouchei** *na.* bebé, niño de brazos. Teikuweyachi joucheikai. *Voy a mecer al niño.*



**jouchei**

**joukai** *adv.* de mañana, todo el día; 2 todos los días, siempre. Atümi Juan joukai. *Juan duerme todo el día.* ¡Pütüküraa maarü joukai! *¡Despiértate temprano siempre!*

**joutei** *na.* viento.

**jutata** (<way.) *ve.* 1. estar abierto. (jutati, jutatü).

**juweewa** (<esp.) *na.* jueves.

**jü-** *pref.* gra. Prefijo usado con verbos activos, nombres y preposiciones para indicar la tercera persona del singular femenino. Tiene como variantes *ja-*, *je-*, *jo-*, *ju-* y *ji-*, ella, su (de ella), suyo. Takümei aküürükarü tü jüpürü Ana. *Preparé esta comida para Ana.*

**jüchonchaa kariina** *exp.* pollito. Motoröü jüchonchaa ariinakarü nüüri. *Se le perdió el pollito a él.*

**jüka** *conj.* porque. Mou nein Camilo jüka wauni Marükaimi. *Camilo está triste porque nosotros nos vamos para Maracaibo.*

**jümaayi** *na.* hombre joven, muchacho. Atümeechi jümaayikai juru tapiña. *El muchacho dormirá en mi casa.*

**jümüiwo** *adv.* antes, antaño, hace tiempo, otrora (puede usarse con *tamüiwo*, *pümüiwo* 'hace tiempo yo', etc.). Watarawaa jüpi karei mei waanükü chikekü, mü jümüiwo. *Trabajemos a fin de que se fortalezca nuestra lengua de nuevo como era antes.* (tamüiwo, pümüiwo).

**jüniyawa aanükü** *exp.* eco. (jüniyawa taanükü, jüniyawa püünükü).

**jünüchi** *na.* medicina, remedio. ¿Jari kaanika jünüchikarü? *¿De quién es la medicina?*

**jüña** *adv.* luego, más tarde.

**jüpa** *na.* piedra.

**jüpata** *na.* hilo. Einei te taani taraaya jüka jüpata jaketü. *Yo coso mi atarraya con hilo nuevo.*

**jüpeera** *na.* piedra de moler.

**jüpiña munisiipiakarü** *exp.* alcaldía.

**jürüko** *cua.* todo(s). Jiinkachei tami jürüko takakarü. *Ella me trae todo lo que yo como.* ¿Anein jaña jürüko? *¿Están bien todos ustedes?*

**jürüma** *na.* nube.



jürüma

**jürümachaa** *na.* neblina (lit. nubecita).

**jüükü ariina** *exp.* huevo de gallina. Akee nein tachonkai

jüükü ariina. *Mi hijo quiere comer huevos de gallina.*

**jüüta; üüta** *ve.* 1. acabarse, terminarse; 2 fin. Jüütiyatirü wiinkarü juru piipakarü. *Ya*

*se va a acabar el agua en la pipa. Jüütirü aramakarü juru mmokarü tü. El pasto se acabó en este terreno. (jüüti, jüütü).*

## K - k

**ka-** *pref.* gra. Prefijo derivativo que se usa con nombres y preposiciones para formar verbos estativos que indican posesión o atributo. Tiene como variantes *ke-* y *ko-*, tener (verbos posesivos). Kachika tamana juru Karoo. *Mi familia tiene siembra en Sinamaica.*

**-ka** *suf.* gra. Sufijo nominalizador que se usa con verbos para transponer cláusulas en estructuras interrogativas. Tiene como variante *-ko*. ¿Jarü kapiñaka piya ya? ¿Dónde tienes tu casa?

**kaacha** (<esp.) *na.* asta, cacho, cuerno.

**kaachera** *na.* cucaracha.

**kaamata** *ve.* 0. durar, permanecer. Kaamatiyatü weraanakarü. *La estación seca va a ser larga. (lit. Va a haber mucho verano.) (kaamatai).*

**kaani** *ve.* 0. poseer, tener (entidades inanimadas). ¿Jarü kaanika wiitakarü tü? ¿De quién es esta totuma? (*lit. ¿Quién posee esta totuma?*) (kaanii).

**kaara** (<esp.) *na.* automóvil, carro. Taani kaara tü. *Este carro es de mi propiedad.*

**kaari** *ve.* 0. ser o estar oscuro. Kaari jütünü Trina. *La piel de Trina es oscura. (kaarii).*

**kaaya<sub>1</sub>** (<esp.) *na.* calle. Iirorü kaayakarü tü. *Esta calle es nueva.*

**kaaya<sub>2</sub>** *ve.* 0. ser mucho(s). Kaayirü iima, kaaya marichi wapürü. *Hace muchos años, había para nosotros mucha enea. (kaayai).*

**kachapoü** *na.* zorro de cara blanca.

**kachee** *ve.* 0. ser o estar atento, prestar atención. ¡Kachee piya! ¡Préstame atención! (kacheei).

**kacheera** *na.* hierro, metal en general.

**kacheta** (<way.) *ve.* 1. estar colgado. (kacheti, kachetü).

**kachika** *ve.* 0. tener conuco, tener siembra. Kachika tamana juru Karoo. *Mi familia tiene siembra en Sinamaica.* (kachikai).

**kachimpe** *ve.* 0. no tener fuerza; 2 ser débil. Kamami je kachimpe we joomi kaikarü tü. *Somos pobres y débiles hasta el día de hoy.*

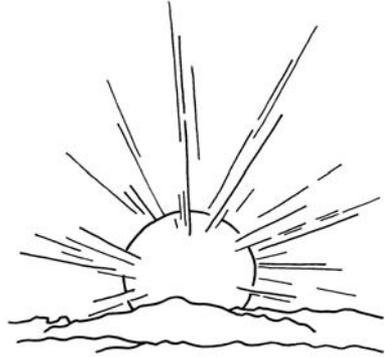
**kachin** *ve.* 0. tener fuerza, tener fortaleza; 2 ser o estar fuerte. Kachin mei aünaarin Mawaanaüyükanü. *Los pescadores que vienen de El Moján son muy fuertes.* (kachini).

**kacho** *ve.* 0. tener lagañas/legañas (úsase solamente con *tou*, *pou*, etc.). (kachoi).

**kachon** *ve.* 0. tener hijos; 2 ser fértil. Kachon we. *Nosotros tenemos hijos.* Kachon mei kununkarü tü. *Este árbol da mucha fruta.* Kachonpe Fátima. *Fátima no tiene hijos.* (kachoni).

**kachuru paraakarü** *exp.* tener remolinos (el mar).

**kai** *na.* día; 2 sol.



**kai**

**-kai** *suf. gra.* Sufijo determinativo masculino (o artículo determinado) que se añade a nominales (o a otras clases de palabras para nominalizarlas). Piyaapeyachi jaapüchikai. *Tú vas a esperar al niño.*

**kajoono** (<esp.) *na.* caja, cajón, gaveta.

**kakanei** *ve.* 0. ser curioso, ser fisgón, ser mirón.

**kakei** *ve.* 0. ser glotón.

**kakii** *ve.* 0. tener cabeza; 2 ser inteligente, ser sabio.

**kakuura** (<esp.) *na.* avispero.

**kakuwa** (<way.) *ve.* 0. ser veloz, tener rapidez al andar. Kakuwa mei karawiwakarü türü. *Ese chigüire es muy rápido.* (kakuwai).

**kamaarona** (<esp) *na.* camarón. Eeroü kamaarona juru

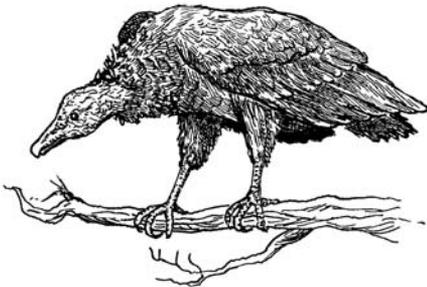
kaüpeinkarü. *Hay mucho camarón en el chinchorro.*

**kamaira** *ve. 0.* estar caliente, hacer calor, tener calor. Kamairü mei mmokorü. *Hace mucho calor (lit. La tierra está muy caliente).* (kamairai).

**kamami** *ve. 0.* ser pobre. Kamami je kachimpe we joomi kaikarü tü. *Somos pobres y débiles hasta el día de hoy.* (kamamii).

**kamane** (<way.) *ve. 0.* ser amable, ser bondadoso, tener bondad. (kamaneei).

**kamara** *na.* zamuro.



**kamara**

**kamena** *ve. 0.* ser o estar afilado, ser o estar filoso, tener filo. Kamenaape pani jaaruta. *Tu machete no está afilado.* (kamenaai).

**kamiisa** (<esp.) *na.* camisa. Tanaati juru takamiise jüpi nnawa moti taüri. *Lo guardé en mi camisa para que no se pierda.*



**kamiisa**

**kamirei** *ve. 0.* ser glotón.

**kamüni** *ve. 0.* poseer o tener animales domésticos. ¿Jarü kamünika anneerükarü tü? *¿De quién es este ovejo? (lit. ¿Quién posee este ovejo?)*

**kanneerüi** *ve. 0.* ser adinerado, ser platudo, tener dinero. Kanneerüi mei ayounaakarü türü. *Esa criolla es adinerada.*

**kanootei** *ve. 0.* ser bebedor. Auneepe nein kanooteikai nüpiñami. *El bebedor no se quiere ir a su casa.*

**kanuwei** *ve. 0.* tener canoa, tener cayuco; **2** ser canoero, ser cayuquero. ¡Puwaata nümi kanuweikai! *¡Llama al canoero!*

**-kanü** *suf. gra.* Sufijo determinativo plural (o artículo determinado) que se añade a nominales (o a otras clases de palabras para nominalizarlas). Nakümein

jaapüchikanü aküürükarü türü. *Los niños prepararon esta comida.*

**kanüye** *na.* aldea, población, pueblo.

**kapara** *na.* piso, suelo.

**kapee** (<esp.) *na.* café. Jametü kapee wanootakarü juru wapiña. *Es sabroso el café que bebemos en casa.*

**kapeseera** (<esp.) *na.* almohada. Jarerü paani kapeseera. *Tu almohada es suave.*

**kapiña** *ve. 0.* morar, residir, vivir. (kapiñai).

**kapiyaa** *ve. 0.* ser verdad, ser verdadero. (kapiyaai).

**kapoi** *ve. 0.* ser o estar afilado, ser o estar filoso.

**kapü** *ve. 0.* estar amarrado, tener amarras. (kapüi).

**kapüchiina** (<esp.) *na.* cura, padre, sacerdote.

**kapünaa** *ve. 2.* estar agarrado. (kapünei, kapünoü).

**kapünei** *ve. 0.* agricultor, sembrador.

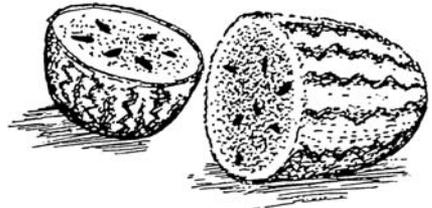
**kapüree** (<way.) *ve. 0.* ser o estar difícil, tener dificultad. (kapüreei).

**kapürürü** *ve. 0.* ser o estar arrugado, tener arrugas. Kapürürü tayawin jara. *Mi vestido tiene arrugas todavía.*

**Karaaka** (<esp.) *na.* Caracas.

**karaakaüyüri** *na.* caraqueño.

**karaapüü** *na.* patilla. Miroü Gloria, akeepe jein karaapüü. *Gloria está llena, no quiere comer patilla.*



**karaapüü**

**karakoola** (<esp.) *na.* caracol.

**karamaara** (<esp.) *na.* almeja, ostra. Aikeenü aünaarinkanü karamaara wara. *Los pescadores venderán almejas más tarde.*

**karawiwa** *na.* chigüire, piropiro. Kakuwa mei karawiwakarü türü. *Ese chigüire es muy rápido.*

**kareena** (<esp.) *na.* cadena.

**karei** *ve. 0.* ser fuerte. Watarawaa jüpi kareii mei waanükü chikekü, mü jümüiwo. *Trabajemos a fin de que se fortalezca nuestra lengua de nuevo como era antes.* (kareii).

**kareira** *na.* tigre. Apüütü mei teen nütüma kareirakai. *Mi madre se asustó mucho a causa del tigre.*

**kariraa** *na.* raya, chucho, mantarraya (pez sp.).

**Karoo** *na.* Sinamaica. ¿Keetü peñakarü aye Karoo? ¿Qué haces aquí en Sinamaica? Auneenü nüchonkanü Juan Karoomi. *Los hijos de Juan se irán a Sinamaica.*

**karoo** *ve.* 0. ser brillante, tener brillo.

**karouya** (<way.) *na.* espejo.

**karoüyüri** *na.* sinamaiquero. Achonei karoüyürikai weimei jüka jaaruta. *El sinamaiquero corta mangle con machete.*

**karpeeta** (<esp.) *na.* carpeta (pez sp.). Aünei tei tü mane karpeeta waaye pa. *Mi padre pescó otra carpeta hoy.*

**karu** *ve.* 0. contener. (karui).

**-karü** *suf.* gra. Sufijo determinativo femenino (o artículo determinado) que se añade a nominales (o a otras clases de palabras para nominalizarlas). ¡Pürara mayikükarü! *¡Muele el maíz!*

**karümanü** *na.* manamana (pez sp.). Jürakati piimi karümanü waaye pa. *Ella cocinó dos manamanas hoy.*

**karüwei** *ve.* 0. ser ladrón. Karüwei añunkai shiya. *Aquel hombre es ladrón.* Nüperenati tei shi mane karüwei. *Mi papá arrestó a otro ladrón.* (karüweii).

**kasuu** (<way.) *ve.* 0. ser blanco. (kasuui).

**katannei** *na.* luz de luna. Akanee tein katannei aipüüyü. *Quiero mirar la luz de luna de noche.*

**katatei** *ve.* 0. ser asesino.

**katawe** *ve.* 0. ser o estar fétido, ser o estar hediondo, ser o estar podrido. (katawei).

**katouwa** *ve.* 1. estar vivo, vivir. Katouwin we, añunkanü, jou mmokarü tü. *Nosotros, los añú, vivimos en esta tierra.* (katouwi, katouwü).

**kattowi** *na.* mochila. Ee mana yuwu juru kattowikarü. *Hay un puñal en la mochila.*

**katüna<sub>1</sub>** *na.* avión. Jatüti Alí juru katünakarü jütüma jeipakarü. *Alí temblaba en el avión a causa del miedo.*

**katüna<sub>2</sub>** *ve.* 0. tener brazos; **2** tener alas; **3** nadar. (katünai).

**katürei** *ve.* 0. ser tejedor.

**kaura** *na.* cabra, chivo. Motoröü kaurakarü taüri. *La cabra se me perdió a mí.*



**kaura**

**kaüpein** *na.* chinchorro para pescar, red de pescar.

**kaüti** *ve. 0.* ser o estar gordo. Kaüti pümüni yerü. *Tu perro está gordo.* (kaüti).

**kawaichira** *ve. 0.* andar rápido, apresurarse, apurarse, darse prisa. ¡Kawaichira we! Eeroü wüi ye. *¡Andemos rápido! Hay muchas culebras en este lugar.* (kawaichirai).

**kawira** *ve. 0.* lagrimear (úsase con *tou, pou,* etc.). (kawirai).

**kayaawori** *ve. 0.* ser peleador. Kayaawori mei maanei tachonkai. *Uno de mis hijos es muy peleador.* (kayaawori).

**kayaraa** *ve. 2.* tener picazón. (kayarei, kayaroü).

**kayo** *adv.* mediodía.

**kayoüyü** *adv.* de día, diurno, en el día. Aawin jaapüchikanü juru eimakarü kayoüyü. *Los niños se bañan en el caño de día.*

**kayüküü** *na.* estufa, fogón, hornilla, topia. Amoroü jaapichaakarü jirükü jaapa jüka kayüküükarü. *La niña se quemó la yema del dedo con la hornilla.*

**keekü** *ve. 0.* estar piojoso, tener piojos; **2** ser o estar sucio, estar harapiento. (keeküi).

**keema** *na.* marullo, ola.

**keenarü** *cua.* alguien, nadie (sólo en formas negativas). Atümeerüpe keenarü juru atümarekarü türü. *Nadie dormirá en ese cuarto.*

**keerorü** *ve. 0.* ser ruidoso. ¡Kouta piya! Keerorü mei piyakai. *¡Cállate! Eres muy ruidoso.* (keerorüi).

**keeta** *ve. 1.* cuál es, qué es. ¿Keetü piini? *¿Cuál es tu nombre?* (keeti, keetü).

**keetarü** *cua.* algo, nada (sólo en formas negativas). Ayaarape te keetarü Mawaana. *Yo no compré nada en El Moján.*

**keetichi** (mas.); **keetirü** (fem.); **keetinü** (plu.) *ve. irr.* aunque (úsase encabezando cláusulas concesivas con el verbo principal en forma subordinada, el suf. de género-número concuerda con el sujeto del verbo si éste es intransitivo y con el objeto si el verbo es transitivo). Keetichi teikuwei, nüchakape jüpi nütümi. *Aunque lo mezo, no quiere dormir.* Keetirü wattai nüpiña, toüki nüchiki. *Aunque está lejos su casa, yo le doy vueltas.* Keetinü wouyapei we, anuurein wapürü. *Aunque pedimos, se esconden de nosotros.*

**kei** *na.* queso. Akee jein Trina kuraana je kei. *Trina quiere comer plátano y queso.*

**keiche** *na.* estrella.

**keichi** *na.* luna, satélite; **2** mes; **3** menstruación. Püküma aküürükarü türü jüpi wakiyati juru keichikarü tü. *Prepara esta comida para que la comamos este mes.*



**keichi**

**keima** *ve. 0.* ser barbudo, tener barba. (keimai).

**keimüchi** *ve. 0.* ser o estar casado, tener cónyuge, tener esposo. Keimüchiri we, atarawaaye weimüchi. *Si tuviéramos esposo, trabajaría nuestro esposo.* (keimüchii).

**keini** *ve. 0.* ser famoso, ser llamado, tener fama, tener nombre. Keini mei tatüyü. *Mi abuelo es muy famoso.* (keinii).

**keitita** *ve. 1.* calmarse, estar calmado. (keititai).

**keiwi** *na.* caimán. Akanichi te mana keiwi juru eimakarü. *Acabo de ver un caimán en el caño.*

**keraawa** (<way.) *ve. 1.* ser listo, ser inteligente, ser capaz. (keraawi, keraawü).

**kiira** *na.* maraca. Ee mana kiira juru mochiirakarü. *Hay una maraca en la mochila.*

**kiiramoyachi** *na.* maraquero. Einti kiiramoyachikai nüpiñami yoo. *A lo mejor el maraquero llegó a su casa.*

**kiiro** (<esp.) *na.* kilo. ¡Paapa tami piimi kiiro ariinachon! *¡Dame dos kilos de pollo!*

**kitiiro** *na.* luna llena.

**kochiina** (<esp.) *na.* cerdo, chancho, cochino, marrano, puerco. Akepe nein tachonkai kochiina. *Mi hijo no quiere comer cochino.*

**kokounotü** *ve. 0.* ser o estar jorobado, tener joroba. Kokounotü tauwi. *Mi abuela tiene una joroba.* (kokounotüi).

**kon** (<esp.) *na.* mosco, moscón.

**koojüi** *ve. 0.* glotón (mas.). Koojüi Benito, nüchaki jüpi kaayi nükkakarü. *Benito es glotón, le gusta comer mucho.*

**kooka** (<esp.) *na.* coco. Wapünee wein kooka jüchikü wapiña. *Nosotros queremos sembrar coco alrededor de nuestra casa.*

**koraala** (<esp.) *na.* cerca, corral. Akümee tein mana

koraala jüpürü tamüni ariina. *Quiero construir un corral para mis gallinas.*



**kooka**

**koupe** *ve. 0.* ser o estar ciego, ser invidente

**kouta** *ve. 1.* callarse. ¡Kouta piya! Keerorü mei piyakai. *¡Cállate! Eres muy ruidoso.* (kouti, koutu).

**kouyapei** *ve. 0.* ser limosnero, ser mendigo, ser pordiosero. (kouyapeii).

**koüta** *ve. 1.* ser o estar caro; **2** tener valor. Koütü mei aküürü Mawaana. *La comida en El Moján es muy cara.* (koüti).

**koüta atüma** *exp.* ser valorado por, ser honrado por (el suf. de *koüta* concuerda con la persona honrada y el pref. de *atüma* concuerda con la persona que honra). Koüti tatüyü natüma ayounaakanü. *Mi abuelo es honrado por los criollos.*

**koyeera** (<esp.) *na.* escollera, esplanada, planchada.

Nükümei tachon mana ariinapiña juru koyeerakarü. *Mi hijo construyó un gallinero en la escollera.*

**kunu(n)** *na.* árbol, madera, palo, tronco. ¡Jamüta jüpi jükii kununkarü! *¡Súbanse al tope del árbol!*



**kunu**

**kununtünü** *ni.* corteza (lit. piel del árbol).

**kununuriya** *na.* bosque, arboleda, monte. Anuurei chapüraakai juru kununuriyakarü. *El zorrillo se metió en el monte.*

**kuraana** (<esp.) *na.* plátano. Akee jein Keila kuraana jümo kei. *Keila quiere comer plátano con queso.*

**kuruusa** (<esp.) *na.* crucifijo, cruz.

**küi** *na.* chinchorro para pescar, red de pescar. Na paani küi juru joru paraa. *Allá está tu red en la orilla del mar.*

**küirei** *ve. 0.* ser llorón. (küireii).

## L - l

**laranja** (<esp.) *na.* naranja.  
Jametü tami laranja. *Me gusta la naranja.*

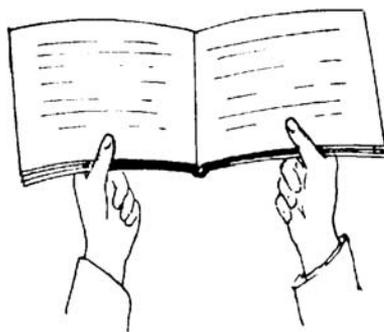
**lechoosa** (<esp.) *na.* lechosa.

**leechü** (<esp.) *na.* leche. Eeti jaapüchikai leechükarü. *El niño derramó la leche.*

**liuru** (<esp.) *na.* libro.

**looro** *na.* robalo (pez sp.). Akee nein tei looro. *Mi padre quiere comer robalo.*

**luseera** (<esp.) *na.* estrella, lucero. Teri apünincha luseera iipünaa maarü. *Vi*



**liuru**

*pocas estrellas en el cielo temprano.*

**luuna** (<esp.) *na.* lunes. Luuna waaye. *Hoy es lunes.*

## M - m

**ma** *ve.* 1. decir; 2 ser así.  
“Eepe”, mü naanüku. *Ellos dijeron: “No hay”. (mi, mü).*

**ma aka** *exp.* así como.  
¡Püchonaa marichü ma aka te! *¡Corta enea como yo!*

**maaküri** *na.* anguila, morena (pez sp.).

**maanaü** *cua.* una (fem.).  
Mokiiro maanaü tachon. *Una hija mía es wayuu.*

**maanaücha** *adv.* solamente.

**maanei** *cua.* uno (mas.). Outi maanei tachon. *Un hijo mío murió.*

**maarü** *adv.* temprano; 2 ya.  
¡Pütüküraa maarü joukai!  
*¡Despiértate temprano siempre!*

**maarüla** *na.* majagua.  
Achoneenü nara maarüla apünaa ra. *Aquéllos cortarán majagua por allá.*

**machee** *ve.* 0. ser o estar sordo.  
Machee teerü. *Mi cuñada es sorda. (macheei).*

**machūra** *na.* brasa, carbón. Ee machūra juru arakatarekarü. *Hay carbón en la cocina.*

**machüruuna** *na.* lagarto.

**maiche** *ve.* 0. estar desnudo. (maichei).

**maika** *na.* arepa. Jametü maika pürakatakanü. *Están sabrosas las arepas que cocinaste.*

**maira** *na.* sábila.

**mama; maama** *na.* mamá (vocativo).

**mamaina** (<way.) *ve.* 1. ser o estar loco. (mamaini, mamainü).

**mana** *cua.* un, una (indefinido). Ariyatin nana mana ayukiya juru weimeikarü. *Ellos hirieron un animal en el manglar.*

**mana jümo** *exp.* cuando (el pref. de *amo*, generalmente en 3F, se refiere a la circunstancia simultánea con el predicado de la cláusula principal). Eintü teimuchikarü mana jümo tanooti kapee. *Llegó mi esposa cuando yo bebía café.*

**mane** *cua.* otro (antecedido por *shi* o *tü*). Aünein tachonkanü tü mane jannamai waaye pa. *Mis hijos pescaron otro bagre hoy.*

**manechi kai** *adv.* anteayer. Aawin jaapüchikanü juru paraakarü manechi kai. *Los niños se bañaron en la playa anteayer.*

**manemi kai** *adv.* pasado mañana. Einteerü teimüchikarü nümo tachonkai wattaa wa manemi kai. *Mi esposa vendrá con mi hijo mañana o pasado mañana.*

**manka** (<esp.) *na.* mango. Yüü mankakarü jara. *El mango está verde todavía.*

**Mareiwa** *na.* Dios. Eiteechi Mareiwa nümo Antonio. *Dios se pondrá bravo con Antonio. ¡Puuyapaa nümi Mareiwa wapürü moukanü! ¡Pide a Dios por nosotros los malos!*

**mareko** *ve.* 0. ser negro. Mareko naani kaara. *Su carro es negro.* (marekoi).

**maricha** *na.* techo. Jamoroü marichakarü juru tapiña. *El techo de mi casa se dañó.*

**mariche; marichü** *na.* enea. Achonoü Dolores marichü jüka jaaruta. *Dolores corta enea con machete.*

**mariita** *na.* lirio de agua.

**marta** (<esp.) *na.* martes.

**Marükai** *na.* Maracaibo. Auneerü ayounaakarü Marükaimi. *La criolla se irá a Maracaibo.*

**marükaüyüri** *na.* maracaibero, maracucho, marabino.

**mataren** *na.* zamuro.

**matuwara** *na.* llanura, sabana.

**Mawaana** *na.* El Moján.

¡Aunarei Camilo Mawaanami!  
¡Camilo se va de verdad para  
El Moján! Anootü  
teimüchikarü waraapa  
Mawaana. *Mi esposa tomó  
refresco en El Moján.*

**mawaanaüyüri** *na.* mojanero.

Tatei maanei mawaanaüyüri  
manechi kai. *Conocí a un  
mojanero anteaer.*

**mayiichi** *na.* jovencito,  
muchacho.

**mayikü** *na.* maíz. Arareechi  
piya mayikükarü. *Tú molerás  
el maíz.*



**mayikü**

**mayüüchaa** *na.* muchachita,  
niña, señorita. Einti Alí jümo  
mayüüchaakarü. *Alí se  
encontró con la muchacha.*

**mayüürü** *na.* jovencita,  
muchacha. Amaaniyatü  
mayüürükarü nümo  
ayounaakai. *La joven se va a  
casar con el criollo. Auneechi  
Miguel jümo mayüürü  
tachakakarü. Miguel se irá  
con la chica que yo amo.*



**mayüürü**

**meeya** *na.* cuchillo. Achoneenü  
nara maarüla jüka meeya  
apünaa ra. *Aquéllos cortarán  
majagua con cuchillo por allá.*  
(tameei, pümeei).

**mei<sub>1</sub>** *na.* zancudo. Ee mei juru  
püpiña. *Hay zancudos en tu  
casa.*

**mei<sub>2</sub>** *cua.* mucho, muy; **2**  
solamente, sólo. Weiri mei  
Camilo nüüri tatüyü. *Camilo  
es más rico que mi abuelo.*

**merisiina** (<esp.) *na.* medicina,  
remedio.

**-mi** *suf.* gra. Sufijo locativo que  
se añade a nombres para

indicar dirección hacia (alativo). Auneechi te Marükaimi je piakai auneechi Mawaanami. *Yo iré a Maracaibo y tú irás a El Moján.*

**miraa** *ve.* 2. estar lleno. Miroü Juana, akepe jein samonka. *Juana está llena, no quiere comer sardina.* (mirei, miroü).

**miyaawa** (<way.) *ve.* 1. tener sed, estar sediento. Miyaawü teinunkoi. *Mi hermana está sedienta.* (miyaawi, miyaawü).

**miyerkola** (<esp.) *na.* miércoles.

**mmo** *na.* tierra, terreno. Katouwin we, añunkanü, jou mmokarü tü. *Nosotros, los añü, vivimos en esta tierra.*

**mmoru; mmorumi** *adv.* abajo, hacia abajo. Anükein paakanü uuchüüyü mmorumi. *Las vacas caminan desde el cerro hacia abajo.*

**mochiira** (<esp.) *na.* mochila. Ee mana tijeera juru mochiirakarü. *Hay una tijera en la mochila.*

**mokiiro** *na.* indígena guajiro, wayuu. Mokiiro nii Camilo. *El padre de Camilo es wayuu.*

**mooka** (<esp.) *na.* mosca, mosquito. Ee mooka juru arakatarekarü. *Hay moscas en la cocina.*

**morena** *na.* garza. Wattaüyü, akani Abraham mana morena. *Desde lejos, Abraham vio una garza.*

**mota ein** *exp.* olvidar, olvidarse de (el sujeto del verbo *mota* concuerda con lo que en español es el objeto de ‘olvidar’ y el poseedor de *ein* corresponde a lo que en español es el sujeto de dicho verbo). Moti pein Camilo je motü tein Trina. *Tú te olvidaste de Camilo y yo me olvidé de Trina.* (moti tein, motü tein).

**mota; moto** *ve.* 1. estar perdido, perderse. Motoröü kaurakarü taüri. *La cabra se me perdió a mí.* (moti, motü).

**mou** *ve.* 0. ser o estar malo, estar dañado.

**mou ein** *exp.* estar triste (el pref. de *ein* se refiere a la persona que está triste). Mou nein Camilo jüka wauni Marükaimi. *Camilo está triste porque nosotros nos vamos para Maracaibo.* (mou tein, mou pein).

**moushira** *na.* chispa.

**moushirein** *na.* ceniza, polvo.

**mouweiwa** *na.* murciélago, vampiro. Apüütü mei tachonkarü jütüma mouweiwakarü. *Mi hija se asustó mucho a causa del murciélago.*

**mowa** *na.* paloma. Akanichi te piimi mowa juru püpiña. *Yo acabo de ver dos palomas en tu casa.*

**mukiira** *ve.* 0. ser desagradable; 2 ser feo. Mukiira mei jüchonkai Trina. *El hijo de Trina es muy feo.* (mukiirai).

**muyo** *ve.* 0. estar engripado. (muyoi).

**müjüra** *ve.* 1. ser o estar sucio. Müjürü paau jara. *Tu ropa está sucia todavía.* (müjüri, müjürü).

**mükaüña** *na.* humo.

**mürata** *ve.* 1. sufrir, ser infeliz; 2 sufrimiento. Müratin mei wékanü jütüma kaamatü moukarü. *Hemos sufrido mucho a causa de distintos*

*males.* Anaü mei tamoi tachon jüpi nnawa mürati. *Está muy bien que mi hija esté conmigo para que no sufra.* (mürati, müratü).

**müre** *interj.* así es; 2 correcto. ¿Auneepe nein piimüchi Marükaimi pümo? - Müre. ¿Tu esposo no quiere ir a Maracaibo contigo? - Así es.

**mürei** *na.* maldad, poder maligno.

**müü(n)** *na.* gato. Kaaya jümüni müü. *Ella tiene muchos gatos.*



müü

## N - n

**na-** *pref.* gra. Prefijo usado con verbos activos, nombres y preposiciones para indicar la tercera persona del plural. Tiene como variantes *ne-* y *no-*, ellos, ellas, su (de ellos o ellas), suyo. Narakati samonkakarü waaye pa. *Ellos cocinaron la sardina hoy.*

**na** *prs.* allá está(n), he allá (fem. y plu.) Como predicado puede tomar suf. de tiempo y de

género y número. Na aküürükarü juru arakatarekarü. *Allá está la comida en la cocina.*

**naatikürü** *na.* soldado.

**nana**<sub>1</sub> *dem.* estas, estos.

**nana**<sub>2</sub> *pro.* ellas, ellos. Atümin nana juru jamaa. *Ellos duermen en hamaca.*

**nara** *dem.* aquellos (muy lejanos). Achoneenü nara

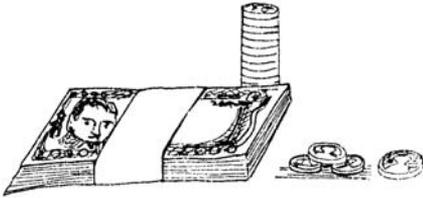
maarüla apünaa ra. *Aquéllos cortarán majagua por allá.*

**narü** *dem.* esos.

**naya** *dem.* aquellos.

**nnawa** *adv.* no. ¿Atei pi piya apünincha aanükü juru jünükü añu? - Nnawa. *¿Tú conoces algunas palabras en lengua añu? - No.*

**nneerü** (<esp.) *na.* dinero. ¿Jari kaanika nneerükarü? *¿De quién es el dinero? (tanneerüi, pünneerüi).*



**nneerü**

**nneerüpiña** *na.* banco, entidad bancaria. You mei nneerüpiñakarü tü. *Este banco es muy grande.*

**no** *adv.* no. Anaü mei pümoi tachon jüpi no mürati. *Está muy bien que mi hija esté contigo para que no sufra.*

**nuutura** (<esp.) *na.* nutria. Akanichi tei maanaü nuutura juru waruchaakarü. *Mi padre acaba de ver una nutria en la laguna.*

**nü-** *pref.* gra. Prefijo usado con verbos activos, nombres y preposiciones para indicar la tercera persona del singular masculino. Tiene como variantes *na-*, *ne-*, *no-*, *nu-* y *ni-*, él, su (de él), suyo. Nürakati jannamaikarü aye. *Él cocinó el bagre ayer.*

**-nü** *suf.* gra. Sufijo de género y número para el plural de ciertas formas verbales. Auneenü we wattaa. *Nos iremos mañana.*

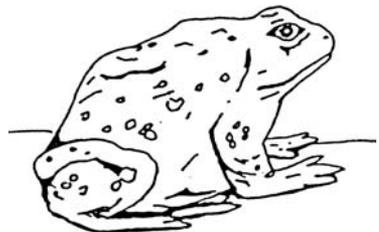
**ñeerü** *na.* mujer. Anaü mei piya jüüri jürüko ñeerü. *Eres la mejor de todas las mujeres.*

## O - o

**ojorita** (<way.) *vt.* 1. enterrar. (ojoriti, ojoritü; tojoriti, püjoriti).

**okoro** *na.* sapo.

**okounotü** *ni.* joroba. You jükounotü tauwi. *La joroba*



**okoro**

*de mi abuela es grande.*  
(tokounotü, pükounotü).

*casa de su abuelo.* (toomi, poomi).

**omu** *ni.* suegra de varón. Auni shi joomi numu. *Él se fue adonde su suegra.* (tomu, pumu).

**oonoo** *vt.* 2. asar. Ooneechi Marcos irukakarü. *Marcos asará la carne.* (oonei, oonöü; toonei, poonei).

**onki** *ni.* cuello. Ayü tonki. *Me duele el cuello.* (tonki, ponki).

**oopiye** *ni.* rodilla. (toopiye, poopiye).

**ontuwa** *na.* cuervo. Akümein ontuwakanü mana pukura juru weimeikarü. *Los cuervos hicieron un nido sobre el mangle.*

**oopü** *ni.* espalda; **2** hombro. (toopü, poopü).

**oochera** *vt.* 1. alzar, hacer subir, levantar, izar. Joocherarei jouteikarü jütüna kununkarü. *El viento levantó mucho las ramas del árbol.* (oocheri, oocherü; toocheri, poocheri).

**oopürü** *prep.* detrás de, en el hombro de. Ayarein mowakanü noopürü Miguel. *Graznan las palomas en el hombro de Miguel.* (toopürü, poopürü).

**oochira** *vt.* 1. hacer salir, sacar. (oocheri, oocherü; toocheri, poocheri).

**oora** (<esp.) *na.* hora.

**oorapara** *ni.* boca. (toorapara, poorapara).

**ookoin** *ni.* garganta. Nüchoti jookoin ñeerükarü jüka mana meeya. *Él le cortó la garganta a la mujer con un cuchillo.* (tookoin, pookoin).

**oota** *vi.* 1. salir. (ooti, ootü; tooti, pooti).

**ootaa** *vi.* 2. subir. Nooteyatü tachonkai jou kununkarü. *Mi hijo va a subirse al árbol.* (otei, ootoü; tootei, pootei).

**ookota** *vt.* 1. decir; **2** cortar (hablar la lengua añú). (ookoti, ookotü; tookoti, pookoti).

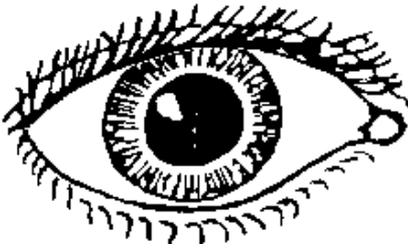
**orokoin** *ni.* testículos. (torokoin, porokoin).

**oomi** *prep.* adonde, hacia donde, hasta (APROXIMACIÓN). Aunü tü joomi nüpiña jütüyü. *Ella se fue hasta la*

**oru** *ni.* borde, orilla. Na paani taraaya juru joru paraa. *Allá está tu atarraya en la orilla del mar.* (toru, poru).

**ososo** (<way.) *ni.* pulmón. (tososo, pososo).

**ou<sub>1</sub>** *ni.* ojo; **2** hueco, orificio, abertura. (tou, pou).



ou

**ou<sub>2</sub>** *prep.* en, encima de, sobre (SUPERFICIE); **2** durante (expresión de tiempo). Aka nüchonkanü Juan, naponein jou mmokarü. *Los hijos de Juan cultivan la tierra. (lit. Los hijos de Juan cavan en la tierra.)* (tou, pou).

**oumoto** *vi.* 1. desmayarse, desplomarse. Jiirüi aapüwükarü, oumotü tü. *Al ver el regalo, ella se desmayó.* (oumoti, oumotü; toumoti, poumoti).

**oupa** *ni.* padrastro; **2** padrino; **3** tía materna. Oukeechi te nüchiki toupa eintapü te Mawaanami. *Le daré vuelta a mi padrino en cuanto yo llegue a El Moján.* (toupa, poupa).

**oupara** *prep.* al frente de, delante de, a la vista de. Jawati Luis joupara ñeerükanü. *Luis está parado delante de las mujeres.* (toupara, poupara).

**oupünaa** *prep.* en la superficie de, por encima de. Payawaröü wein wamüiwo aka eei wiin nnawakarü

chuwa joupünaa. *Antes éramos felices porque teníamos agua sin una capa de lodo encima.* (toupünaa, poupünaa).

**ouraka** *vi.* 1. viajar. (ouraki, ourakü; touraki, pouraki).

**ourakari** *na.* turista, viajero.

**ouriya** (<way.) *ni.* mata de (el pref. se refiere siempre a una planta). (nuuriya, juuriya).

**ourura** (<way.) *vi.* 1. hincharse. (oururi, oururü; toururi, puururi).

**ouruta** *vi.* 1. soplar (el viento), hacer lluvia con viento (chubasco). Ourutü uuyakarü. *Hay chubasco.* (ouruti, ourutü; touruti, pouruti).

**ouse** (<way.) *na.* gafas, anteojos, lentes.

**outa** *ve.* 1. morir, fallecer. Outi maanei tachon. *Un hijo mío murió.* (outi, outü).

**outa ein** *vt.* 1. matar. Outi te jein kaurakarü. *Yo maté la cabra.* (outí, outú; toutí, poutí) (El objeto de 'matar' se expresa mediante una frase posesiva formada por *ein* 'corazón' con pref. que concuerda con la persona o animal matado.).

**outaawa** *vi.* 1. matarse, suicidarse. (outaawi,

- outaawü; toutaawi,  
poutaawi).
- outara** *ni.* pestañas. (toutara,  
poutara).
- outünü** *ni.* párpado. (toutünü,  
poutünü).
- ouwa** (<way.) *ni.* cacho, cuerno.  
(touwa, pouwa).
- ouyapaa** *vt.* 2. pedir. ¡Puuyapaa  
nümi Ariyuu wapürü  
moukanü! ¡Pide a Dios por  
nosotros los malos! (ouyapei,  
ouyapoü; touyapei,  
puuyapei).
- öüraa** *ve.* 2. estar acostado,  
estar echado, estar tendido.
- Oüroü Carmen juru  
jamaakarü. *Carmen está  
acostada en la hamaca.*  
Atümee jein Brenda;  
öüreyatirü tü. *Brenda tiene  
sueño; ella ya se va a acostar.*  
(öürei, öüroü).
- öütü** *ni.* precio, valor. (toütü,  
pütütü).
- öyeeta** (<esp.) *na.* olleta. Ee  
anneerü juru öyeetakarü.  
*Hay ovejo en la olla.*
- öyotüro** *ni.* rodilla. Nüchoti  
jaapüchikai niyotüro jüka  
meeyachaakarü. *El niño se  
cortó la rodilla con el cuchillito.*  
(toyotüro, piyotüro).

## P - p

---

- pa** *part.* ya (proceso terminado).  
Akichi te pa, aunichi te. *Ya  
comí, ya me voy.*
- paa** (<esp.) *na.* res, vaca. Kaaya  
nümüni paa. *Él tiene muchas  
reses.*
- paapa** (<esp.) *na.* papa.
- paata** (<esp.) *na.* pato. Akanichi  
tachonkai apani paata juru  
waruchaakarü. *Mi hijo acaba  
de ver tres patos en la laguna.*
- paatiya** (<esp.) *na.* patio.
- paira** (<esp.) *na.* paila. ¡Jakota  
püta pairakarü! ¡Pon la paila!  
(lit. ¡Esté sentada por ti la  
paila!)
- pakara** *na.* chubasco. Apüütü  
mei Trina jütüma pakara.  
*Trina se asustó mucho a  
causa del chubasco.*
- pan** (<esp.) *na.* pan.
- pansaa** (<way.) *ve.* 2. ser o estar  
correcto, ser justo. (pansei,  
pansöü).
- panteera** (<esp.) *na.* bandera.  
Arauroü panteerakarü tü.  
*Esta bandera está vieja.*
- panteeramoyachi** *na.*  
abanderado, portaestandarte.  
Einti panteeramoyachikai  
maarü joukai. *El abanderado  
llega temprano siempre.*

**papouya** *na.* serpiente. Oumoti jaapüchikai jütüma papouyakarü. *El niño se desmayó a causa de la serpiente.*

**paraa** *na.* mar. Akaneechi te paraakarü eintapü te. *Yo veré el mar en cuanto llegue.*

**paraachi** (mas.); **paraatü** (fem.); **paraanan** (plu.) *ve. irr.* ser antiguo, ser antepasado. Paraatü mei nüpiña Camilo. *La casa de Camilo es muy antigua.*

**paraatü** *adv.* antes, antiguamente.

**parata** (<way.) *ve. 1.* fluir. (parati, paratü).

**parau** *na.* estera, esterilla, tapete. Atümeenü nana piñokoto jou mana parau. *Los dos dormirán sobre una esterilla.*

**parii** (<way.) *na.* ceniza.

**pariia** (<esp.) *na.* asador, parrilla.

**parousa** (<way.) *na.* tijeras.

**paürü** *adv.* adentro (de la casa). Atümü tamüni yerü paürü. *Mi perra duerme adentro.*

**paya** *na.* haba, jaba. Akeepe nein tachonkai paya. *Mi hijo no quiere comer jaba.*

**payawa** *ve. 1.* ser o estar alegre, estar contento, ser o estar feliz. Payawi te jüpi tatei piya.

*Me alegre de conocerte.* Payawü Trina waaye. *Trina está alegre hoy.* (payawi, payawü).

**-pe** *suf. gra.* Sufijo modal que se añade a temas verbales u otras palabras predicativas para la formación de la negación; no. Auneepe jein teimüchi Marükaimi tamo. *Mi esposo no quiere ir a Maracaibo conmigo.* Eekatiyatüpe Meiva te pümo. *Meiva no va a subir contigo.*

**pejeewa** (<way.) *adv.* a cada rato.

**pentaana** (<esp.) *na.* ventana.

**pereemi** *cua.* siete. Aünei te pereemi jannamai waaye pa. *Pesqué siete bagres hoy.*

**pi** *part.* acaso.

**pi yo... pi yo wa** *part. o.* ¿Outi karuweikai pi yo, katouwi pi yo wa? *¿Murió el ladrón, o está vivo todavía?*

**piinchi** *cua.* cuatro. Jaata tachon atamawin juru anuwakarü. *Cinco de mis hijos pasean en la canoa.*

**piinchuwen** *cua.* ocho. Aünei te piinchuwen jannamai waaye pa. *Pesqué ocho bagres hoy.*

**piña** (<esp.) *na.* piña.

**piipa** (<esp.) *na.* pipa, pipote. Ee mana raata juru piipakarü. *Hay una rata en el pipote.*

**pimentoona** (<esp.) *na.* pimentón.

**piñokoto** *cua.* ambos, los dos juntos. Atümeenü nana piñokoto jou mana parau. *Los dos dormirán sobre una esterilla.*

**pireewa** (<esp.) *na.* fideos.

**piriyama** *na.* remo. Na paani piriyama juru joru paraa. *Allá está tu remo en la orilla del mar.*

**pitaaru** (<esp.) *na.* hospital. Ayü Trina; auneé jein jurumi pitaarukarü. *Trina está enferma; quiere ir al hospital.*

**piya** *pro.* te, tú. Arareechi piya mayikükarü. *Tú molerás el maíz.* Watüyü piya. *Tú eres nuestro abuelo.*

**piyaami** *cua.* seis. Aünei te piyaami joi waaye pa. *Pesqué seis bocachicos hoy.*

**piyerna** (<esp.) *na.* viernes.

**piyomu; piimi + N** *cua.* dos (la forma *piimi* se usa precediendo a sustantivos). Eintin piimi eichi waaye pa. *Llegaron dos hombres hoy.* Atei te jüpürü ayaawara juru añunnükü: Maanei, piyomu, apani,... *Yo sé contar en añú: Uno, dos, tres,...*

**piyoona** (<esp.) *na.* jornalero, obrero, peón, sirviente. Einoü piyoonakarü piyawin. *La obrera cosió tu vestido.*

**poori** *na.* bolsa. Eepe mana pootü juru poorikarü. *No hay un peine en la bolsa.*

**poosa** (<esp.) *na.* pozo. Aponei Camilo mana poosa juru tapiña. *Camilo cavó un pozo en mi casa.*

**pootü** *na.* peine. Ee mana pootü jaketü juru mochiirakarü. *Hay un peine nuevo en la mochila.*

**poreesakarü** (<esp.) *conj.* por eso. Koütü aküürü, poresesakarü outakanü aka we jaamü. *La comida es cara, por eso nos morimos de hambre.*

**poroo** (<way.) *cua.* diez. Aünei te poroo jannamai waaye pa. *Pesqué diez bagres hoy.*

**poru** *na.* hacha. Atarawei tashimiya jüka poru joukai. *Mi yerno trabaja con hacha todos los días.* Japüttü nüporinkarü juru wiinkarü. *El hacha de él se cayó al agua.* (taporin, püporin).



poru

**pou** *na.* pámpano (pez sp.).

Aünein tachonkanü tü mane pou manechi kai. *Mis hijos pescaron otro pámpano anteayer.*

**poüra** *ve.* 1. estar embarazada, estar preñada. Poürü jüchonkarü Nora. *La hija de Nora está embarazada.* (poüri, poürü).

**poyo** *na.* armadillo negro (pez sp.). Ee poyo juru oyeetakarü. *Hay armadillo en la olleta.*

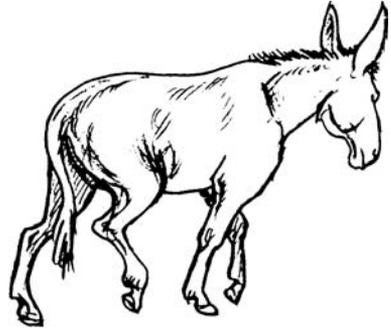
**pukura** *na.* nido. Akümein ontuwakanü mana pukura juru weimeikarü. *Los cuervos hicieron un nido sobre el mangle.*

**pureite** *na.* trueno. Jeipape tachonkai jütüma pureite. *Mi hijo no tiene miedo a los truenos.*

**pü-** *pref.* gra. Prefijo usado con verbos activos, nombres y preposiciones para indicar la segunda persona del

singular. Tiene como variantes *pa-*, *pe-*, *po-*, *pu-* y *pi-*, tü, tu, tuyo. Einteerü Clara püpiñami wattaa. *Clara vendrá a tu casa mañana.*

**püriiko** (<esp.) *na.* asno, burro. ¡Piinka püriikokarü türü ami ye! ¡Trae esa burra hacia acá!



**püriiko**

**püroü** *na.* fiesta. Yeechi eiraarikai jüpi püroükarü. *El cantante vendrá para la fiesta.*

**püriütü** *na.* murciélago. Jeipü Keila jütüma püriütükarü. *Keila tenía miedo a causa del murciélago.*

## R - r

**ra** *adv.* allá (muy lejano).

**-raa** *suf.* gra. Sufijo intensivo de aumentativo que puede agregarse a verbos. Payawarei Benito jümo Rosa. *Benito está contentísimo con Rosa.*

**raapa** (<esp.) *na.* lapa.

**raapi** (<esp.) *na.* lápiz.

**raata** (<esp.) *na.* rata. Ee apani raata juru piipakarü. *Hay tres ratas en el pipote.*

**rapü** *ni.* sueño (onírico).  
(tarapin, pürapin).

**raüta** (<way.) *ve.* 1. ser o estar grueso. (raüti, raütü).

**-re** *suf.* gra. Sufijo derivativo que se añade a verbos para obtener nombres de lugar donde se realiza la acción del verbo. Jakoti tei juru akare. *Mi papá está sentado en el comedor.*

**-ri** *suf.* gra. Sufijo derivativo que se añade a verbos para obtener nombres de agente de la acción del verbo. Se usa para un agente masculino. ¡Puuyapaa mana ariinachon nümi aikarikai! *¡Pídele al vendedor un pollo!*

**riiya** (<esp.) *na.* río. Aawin jaapüchikanü juru riiyakarü joukai. *Los niños se bañan en el río todos los días.*

**-rin** *suf.* gra. Sufijo derivativo que se añade a verbos para obtener nombres de agente

de la acción del verbo. Se usa para un agente plural. Kachinpe mei añaarin Mawaanaüyükanü. *Los pescadores que vienen de El Moján no son muy fuertes.*

**roo** (<esp.) *na.* arroz. Arakatüwü rookarü. *El arroz está cocido.*

**rota** (<way.) *ve.* 1. ser o estar recto, ser o estar derecho. (roti, rotü).

**-rü<sub>1</sub>** *suf.* gra. Sufijo de género y número para el femenino de ciertas formas verbales. Atümeerü Juana eintapü tü jüpiñami. *Juana se dormirá en cuanto ella llegue a su casa.*

**-rü<sub>2</sub>** *suf.* gra. Sufijo derivativo que se añade a verbos para obtener nombres de agente de la acción del verbo. Se usa para un agente femenino. Anaüchaa mei atürarükarü tü. *Esta tejedora es muy bonita.*

## S - s

**saaka** (<esp.) *na.* saco. Ee piimi chuuriyo juru saakakarü. *Hay dos mecates en el saco.*

**saara** (<esp.) *na.* sala. Ee jaata taureeta juru saarakarü. *Hay cinco sillas en la sala.*

**saawana** (<esp.) *na.* sábado.

**samanta** (<way.) *vi.* 1. flotar. (samanti, samantü).

**samonka** *na.* sardina (pez sp.). Narakati samonkakanü waaye pa. *Ellos cocinaron las sardinas hoy.*

**sanaooriya** (<esp.) *na.* zanahoria.

**sanwachei** *na.* caraota, frijol.  
Ee sanwachei juru  
oyeetakarü. *Hay caraotas en  
la olla.*

**sapaata** (<esp.) *na.* calzado,  
zapato. Ayaareerü teen  
sapaata tapürü wattaa. *Mi  
madre me comprará zapatos  
mañana.*

**saun** *ni.* leche materna.  
(tasaun, püsaun).

**seita** (<esp.) *na.* aceite.

**sekotuma** *na.* cebolla. Akeepe  
nein tachonkai sekotuma. *Mi  
hijo no quiere comer cebolla.*

**semaana** (<esp.) *na.* semana.

**seruraarü** (<esp.) *na.* celular.  
Ayaaree nein Camilo mana  
seruraarü nüpürü  
nüchonkai. *Camilo quiere  
comprar un celular para su  
hijo.*

**shi**<sub>1</sub> *dem.* este, éste. Auni  
jaapüchikai shi noomi niinu.  
*Este niño se fue adonde su  
hermano mayor.*

**shi**<sub>2</sub> *pro.* él (es el mismo  
demostrativo). Achonei shi  
weimei jüka jaaruta. *Él corta  
mangle con machete.*

**shikü** *na.* candela, fuego,  
fogata, fogón, leña; **2** hogar.

**shira** *dem.* aquel, aquél (muy  
lejano). Jatü nüpiñakarü  
eichi shira aye. *Se quemó la  
casa de aquel hombre ayer.*

**shirü** *dem.* ese, ése.

**shiya** *dem.* aquel, aquél.  
Akümeechi eichikai shiya  
jüpiña Cristina. *Aquel hombre  
hará la casa de Cristina.*

**shokura** (<way.) *ve.* 1. ser flojo,  
ser perezoso, ser holgazán.  
(shokuri, shokurü).

**shüü** *na.* sal. Ayaaree tein shüü  
juru aikare. *Yo quiero  
comprar sal en el mercado.*

**sirata** (<way.) *ve.* 1. ser o estar  
liso. (sirati, siratü).

**sota ein** *exp.* recordar,  
acordarse de (el sujeto del  
verbo *sota* concuerda con lo  
que en español es el objeto de  
'recordar' y el poseedor de *ein*  
corresponde a lo que en  
español es el sujeto de dicho  
verbo). Soti pein Camilo je  
sotü tein Trina. *Tú te  
acordaste de Camilo y yo me  
acordé de Trina.*

**suukara** (<esp.) *na.* azúcar.  
;Piinka tami maanaü kiiro  
suukara! ;*Tráeme un kilo de  
azúcar!*

**sürüta** (<way.) *ve.* 1. estar  
cerrado. (sürüti, sürütü).

## T - t

**ta-** *pref. gra.* Prefijo usado con verbos activos, nombres y preposiciones para indicar la primera persona del singular. Tiene como variantes *te-* y *to-*, yo, mi, mío. Tachoti tatüna jüka jaarutakarü. *Me corté el brazo con el machete.*  
Auneepe nein teimüchi Marükaimi tamo. *Mi esposo no quiere ir a Maracaibo conmigo.*

**taarala; tarara** *na.* palomatía.

**takaapa** (<esp.) *na.* tabaco.  
Achiti tarei takaapa jatupaüyü. *Mi cuñado fuma tabaco de tarde.*

**takii** *na.* cotí (pez sp.).  
¿Jamaare takii püünei?  
¿Cuántos cotí pescaste?

**taraaya** (<esp.) *na.* atarraya. Na paani taraaya juru joru paraa. *Allá está tu atarraya en la orilla del mar.*

**tareera** *na.* jornalero, obrero, peón.

**tarookoti** *na.* arroz en coco.  
Akee nein tei tarookoti. *Mi padre quiere comer arroz en coco.*

**taureeta** (<esp.) *na.* banco, taburete. Jakota piya, anii

mana taureeta. *Siéntate, aquí está una silla.*

**te** *pro.* me, yo. Achonoü te marichü jüka jaaruta. *Yo corto enea con machete.*

**tijeera** (<esp.) *na.* tijera. Ee mana tijeera juru mochiirakarü. *Hay una tijera en la mochila.*

**tinaaja** (<esp.) *na.* tinaja. Taani tinaaja tü. *Esta tinaja es de mi propiedad.*

**tomaate** (<esp.) *na.* tomate.

**toreeka** (<esp.) *na.* saco, bolso, costal, mochila.

**tottooru** (<esp.) *na.* doctor, médico. Nüpaateerü tottoorukai merisiinakarü wami. *El doctor nos dará la medicina.*



tottooru

**tunta** *ve.* 1. estar sudado, sudar. Aututi chi, tuntakai aka. *Estaba corriendo, por eso estaba sudado.* (tunti, tuntü).

**-tuwa** (<way.) *suf. gra.* Sufijo derivativo que se agrega a los numerales y cuantificadores para formar adv. que indican el número de veces que se realiza la acción, veces. Auni tamünii Marükaimi apanituwa aye. *Mi hermano fue a Maracaibo tres veces ayer.*

**tü**<sub>1</sub> *dem.* esta, ésta, esto. Tachaki wiitakarü tü. *Quiero esta totuma*

**tü**<sub>2</sub> *pro.* ella (es el mismo demostrativo). Oumotü tü

noupara jüchonkai chikekü. *Ella se desmayó de nuevo a la vista de su hijo.*

**-tü** *suf. gra.* Sufijo de género y número para el femenino de ciertas formas verbales. Anaapeyatü Alicia nüchiki Camilo. *Alicia va a escuchar la historia de Camilo.*

**türa** *dem.* aquella, aquélla (muy lejana).

**türü** *dem.* esa, ésa.

**tüya** *dem.* aquella, aquélla. Atümü ñeerukarü tüya juru tapiña. *Aquella mujer durmió en mi casa.*

## U - u

**ure** *ve.* 0. ser o estar limpio. (urei).

**urikeu** *na.* amanecer, de madrugada. ¿Keetü peiñakarü urikeu? *¿Qué hiciste al amanecer?*

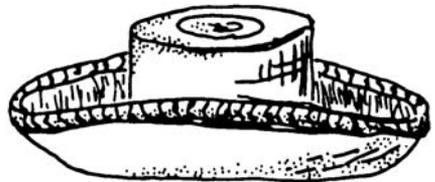
**utiña** *na.* aguja. Einoü te tayawin jüka utiñakarü. *Yo coso mi vestido con la aguja.* (toutiñe, puutiñe).

**uuchi** *na.* cerro, colina, montaña. Akanee tein uuchikarü. *Yo quiero ver el cerro.*

**uuwa** (<esp.) *na.* uva.

**uuya** *na.* lluvia; 2 invierno (época de lluvias). Eitü uuya Marükai waaye pa. *Hoy llovió en Maracaibo.*

**uwomu** (<way.) *na.* sombrero, gorra, casco.



uwomu

## Ü - ü

**-ü<sub>1</sub>** *suf. gra.* Sufijo aspecto-temporal que se añade a temas verbales para la formación del presente simultáneo. Akanürü tü, ayarou mei. *Al mirar ella, lloró mucho.*

**-ü<sub>2</sub>** *suf. gra.* Sufijo de género y número para el femenino de ciertas formas verbales. Atümü Nora nūmo tatüyü. *Nora está durmiendo con mi abuelo.*

**üi** *na.* yuca. Yüü üikarü jara. *La yuca está verde todavía.*

**üira** *ve. 1.* llorar. (üiri, üirü).

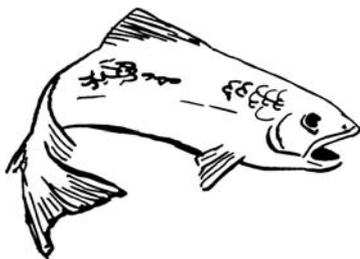
**ürapü** *ni.* destino; **2** sueño. Anaü wami ürapükarü kaayirü iima. *Nos ha sido favorable el destino desde hace varios años.* (tarapü, pürapü).

**ürücha** *na.* guayuco. Taani ürücha tü. *Este guayuco es de mi propiedad.*

**-üwa** *suf. gra.* Sufijo diatético de pasiva que se añade a un verbo transitivo para indicar que el sujeto es el paciente y no el agente. Atatüwi nüchon Camilo nütüma Tito. *El hijo de Camilo fue asesinado por Tito.*

**-üyü** *suf. gra.* Sufijo locativo que se añade a nombres para indicar proveniencia (ablativo). Eintape Rosa Marükaüyü. *Rosa no ha llegado de Maracaibo.*

**üyü** *na.* pescado, pez. Akee jein Marlene üyü. *Marlene quiere comer pescado.*



üyü

## W - w

**wa** *part.* acaso, o, posiblemente, quizás (úsase en disyuntivas con *pi yo*). ¿Outi watüyü pi yo, katouwi pi yo wa?

¿Nuestro abuelo murió o está vivo todavía?

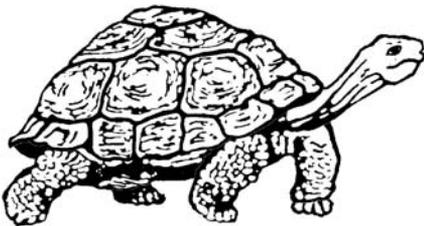
**wa-** *pref. gra.* Prefijo usado con verbos activos, nombres y

preposiciones para indicar la primera persona del plural. Tiene como variantes *we-* y *wo-*, nosotros, nuestro. Jametü kapee wanootakarü juru wapiña. *Es sabroso el café que bebemos en casa.*

**waata**<sub>1</sub> (<esp.) *na.* bata, vestido. Einöü te tawaate jüka utiñakarü. *Yo coso mi bata con la aguja.*

**waata**<sub>2</sub> *na.* culebra boba, culebra dormilona. Oumotü tachonkarü jütüma waatakarü. *Mi hija se desmayó a causa de la culebra boba.*

**waayamai** *na.* galápago, tortuga. ¿Jamaare waayamai pükani juru waruchaakarü? ¿Cuántas tortugas viste en la laguna?



**waayamai**

**waaye** *adv.* hoy, ahora. Payawü Trina waaye. *Trina está alegre hoy.* Waaye nnawa müi wapünaa ya. *Hoy no prevalece la misma situación.*

**waaye pa** *adv.* hoy (dicho al final del día). Narakati

samonkakanü waaye pa. *Ellos cocinaron las sardinas hoy.*

**wachare** *na.* zorro. ¿Jamaare wachare püperenati? ¿Cuántos zorros atrapaste?



**wachare**

**waireecha** *na.* cotiza. Iirorü waireechakarü tü. *Estas cotizas son nuevas.*

**wakai** *adv.* de pronto, de repente, repentinamente. Outi maanei tachon wakai. *Un hijo mío murió repentinamente.*

**wakamaaya** (<esp.) *na.* guacamaya. Keerorü mei pümüni wakamaaya. *Tu guacamaya es muy ruidosa.*

**wakeeta** (<esp.) *na.* baqueta, arpón. Na paani wakeeta juru joru paraa. *Allá está tu baqueta en la orilla del mar.*

**wanapü** *adv.* abajo, por abajo.

**wannü** *na.* búho, mochuelo; **2** espíritu de la noche.

Oumotü jüchonkarü Nora jütüma wannükarü. *La hija de Nora se desmayó por causa del búho.*

**wapa** *na.* miel. Tachon, ¡piinka wapakarü türü ami ye! *Hijo, ¡tráeme esa miel acá!*

**wapüyü** *na.* piojo. Ee wapüyü juru pükii. *Hay piojos en tu cabeza.*

**wara** *adv.* luego, después, en un momento, más tarde. Auneerü tauwi wara. *Mi abuela se irá más tarde.*

**waraapa**<sub>1</sub> (<esp.) *na.* bebida gaseosa, refresco. Anootee tein kapee wa waraapa. *Yo quiero tomar café o refresco.*

**waraapa**<sub>2</sub> *ve.* 1. oscurecer. (waraapi, waraapü).

**warajaishi** *na.* guabina (pez sp.). Aünein tarinkanü piyami warajaishi manechi kai. *Mis nietos pescaron seis guabinas anteyar.*

**wareichi** *na.* cuchara.

**warin** *na.* gallo. ¿Jamaare pümüni warin? ¿Cuántos gallos tienes?

**wariyoona** (<esp.) *na.* varillón (vara de mangle usada en construcción).

**waruchaa** *na.* laguna. Akaneechi Alfredo waruchaakarü chikekü.

*Alfredo verá la laguna de nuevo.*

**waruchaüyüri** *na.* lagunero, oriundo de la laguna (de Sinamaica). Achonei waruchaüyürikai marichü jüka jaaruta. *El lagunero corta enea con machete.*

**warü akii** *exp.* ser o estar canoso (el pref. de *akii* concuerda con la persona que tiene canas). Warü nükii Benito. *Benito es canoso.*

**washaree** *na.* gavián. Akanichi José maanaü washaree juru püpiña. *José acaba de ver un gavián en tu casa.*

**watai** *interj.* socorro, auxilio.

**wateeya** (<esp.) *na.* batea, lavamanos, lavaplatos.



warin

**watta** *ve.* 0. estar lejos, ser lejano. Watta mmo waunakarü aru. *Está lejos la tierra para la que vamos.* (wattai).

**wattaa** *adv.* mañana.  
Eintiyachipe nütüyü Camilo  
wattaa. *El abuelo de Camilo  
no va a venir mañana.*

**wattape** *adv.* cerca.

**wattaüyü** *adv.* desde lejos.  
Wattaüyü, akani Ramón  
mana mowa. *Desde lejos,  
Ramón vio una paloma.*

**wattewe** *na.* arma de fuego,  
pistola, revólver. Ee mana  
wattewe juru mochiirakarü.  
*Hay una pistola en la  
mochila.*

**wauuru** (<esp.) *na.* baúl. Ee  
apani wüi juru wauurukarü.  
*Hay tres culebras en el baúl.*

**we** *pro.* nos, nosotros. Kachon  
we. *Nosotros tenemos hijos.*

**weimei** *na.* mangle. Achonei  
karöyürikai weimei jüka  
jaaruta. *El sinamaiquero corta  
mangle con machete.*

**weira** *ve.* 1. ser o estar rico.  
Weiri mei Camilo nüüri  
tatüyü. *Camilo es más rico  
que mi abuelo. (weiri, weirü).*

**weraana** (<esp.) *na.* verano.  
Kaamatiyatü weraanakarü.  
*La estación seca va a ser  
larga. (lit. Va a haber mucho  
verano.)*

**wichiche** *na.* mono (sp.). Outí  
Camilo jein mana wichiche  
juru weimeikarü. *Camilo mató  
un mono en el manglar.*

**wiin** *na.* agua. Teeti wiinkarü  
wakai. *Yo regué el agua  
repentinamente.*

**wiina** *na.* aguardiente, ron.  
Ayaaree tein wiina juru  
wiinapiñakarü. *Yo quiero  
comprar aguardiente en la  
licorería.*

**wiinapiña** *na.* depósito de  
licores, licorería.

**wiira** *na.* anzuelo. Eepe mana  
wiira juru poorikarü. *No hay  
un anzuelo en la bolsa.*



wiira

**wiirü** *na.* auyama, calabaza.  
Yüü wiirükarü jara. *La  
auyama está verde todavía.*



wiirü

**wiita** *na.* tapara, totuma. Taani  
wiita tü. *Esta totuma es mía.  
(tawiite, puwiite).*

**wiiwicha** *na.* cangrejo. Eepe wiiwicha juru kaüpein. *No hay cangrejos en el chinchorro.*

**woluwa** *na.* babilla. Apüüti mei ourakarikari jütüma woluwakarü. *El turista se asustó mucho a causa de la babilla.*

**woo** *na.* lirio de agua.

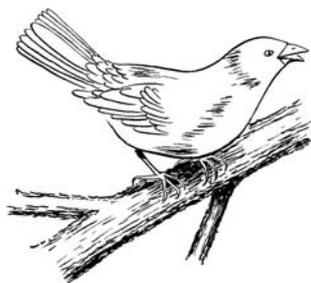
**wooya** (<esp.) *na.* boya. ¡Pünapa wooyakarü juru anaatarekarü! *¡Busca la boya en el depósito!*

**wopu** *na.* camino, carretera, senda, vía. Ee mana wopu jüpürü weinti wapiñami. *Hay un camino para llegar a nuestra casa.*

**woriwa** (<esp.) *na.* bolívar.

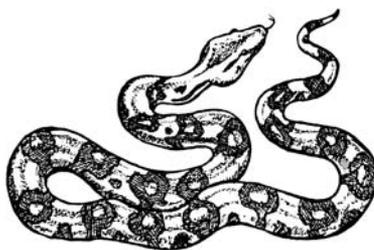
**wotoona** (<esp.) *na.* botón. Einei Juan wotoonakarü jüka utiñakarü. *Juan cosió el botón con la aguja.*

**wüchii** *na.* ave, pájaro.



wüchii

**wüi** *na.* culebra. Ee mana wüi juru wauurukarü. *Hay una culebra en el baúl.*



wüi

**wüita** (<way.) *ve.* 1. ser verde.

## Y - y

**ya** *adv.* ahora, aquí. Puede cumplir función de predicado con el sentido de ‘estar aquí’ y tomar suf. de tiempo y de género y número. Anaü mama ya jamo; yeerü te jümo tü manemi kai. *Ahora mamá está bien con ustedes; yo estaré aquí con ella pasado mañana.*

**yaaruwa** *na.* demonio, diablo. Tawiiti mana yaaruwa aipü pa juru wopukarü. *Encontré un demonio durante la noche pasada en el camino.*

**yaaruwamoyachi** *na.* endemoniado, endiablado, poseso.

**yaawe** (<esp.) *na.* llave.

**yareta** (<way.) *ve.* 1. ser importante, ser destacado, ser sobresaliente. (yareti, yaretü).

**ye** *adv.* aquí. Aniin we ye. *Aquí estamos nosotros.*

**yeero** (<esp.) *na.* hielo.

**yen** *na.* culebra, víbora. Jeipi tachonkai jütüma yenkarü. *Mi hijo tenía miedo a causa de la culebra.*

**yerü** *na.* perro. Kaaya jümüni yerü. *Ella tiene muchos perros.*



yerü

**yo** *part.* a lo mejor, posiblemente, quizás. Einti kiiramoyachikai nüpiñami yo. *A lo mejor el maraquero llegó a su casa.*

**yoira** *na.* profundidad.

**yoota** (<way.) *ve.* 1. conversar, charlar, hablar, comunicar, dialogar. (yooti, yootü).

**you** *ve.* 0. ser o estar grande; 2 ser mayor. Auneenü apani you nüchon Juan Karoomi wattaa. *Los tres hijos grandes de Juan se irán a Sinamaica mañana.* (youi).

**youchee** *ve.* 0. ser orejón. (youcheei).

**youchüra** *ve.* 0. ser tetona. Youchüra ñeerükarü türü. *Aquella mujer es tetona.* (youchürai).

**youkii** *ve.* 0. ser cabezón. Youkii mei nüchon Camilo. *El hijo de Camilo es muy cabezón.*

**youpü** *ve.* 0. ser alto. (youpüi).

**youpüye** *ve.* 0. ser pernudo.

**youyure** *ve.* 0. ser barrigón, ser panzón. Youyurepe te. *Yo no soy barrigón.* (youyurei).

**yuwu** *na.* puñal. Ee mana yuwu juru kattowikarü. *Hay un puñal en la mochila.*

**-yü** *suf.* gra. Sufijo de plural de limitado uso (aparece en tachoññü /ta-chon-yü/). Eintin tachoññü. *Mis hijos vinieron.*

**yüü** *ve.* 0. estar jojoto, estar verde (aplicado a frutas), no estar maduro. Yüü mankakarü jara. *El mango está verde todavía.* (yüüi).

# Índice español-añú



## A - a

---

- a** ami; apürü.  
**a cada rato** pejeewa.  
**a causa de** atüma.  
**a la vista de** oupara.  
**a lo mejor** yo.  
**abajo** mmoru(mi); wanapü.  
**abanderado** panteeramoyachi.  
**abandonar** apüta.  
**abdomen** aree.  
**abertura** ou.  
**abierto** jutata.  
**abogado** aanükümoyachi.  
**abrevadero** anootare.  
**abrir** aawora.  
**absorber** achura.  
**abuela** auwi.  
**abuelo varón** atüyü.  
**acabarse** jüüta; üüta.  
**acaecer** arata.  
**acariciar** amüra.  
**acaso** pi; wa.  
**aceite** seita.  
**acerca de** achikü.  
**acomodar** anaata.  
**acompañante** amoyachi.  
**acontecer** arata.  
**acordarse de** sota ein.  
**acostado** oüraa.  
**adelante** apüreeruwa.  
**además** je.  
**adentro** aru; (de la casa) paürü.  
**adinerado** kanneerüi.  
**adonde** oomi.  
**adorno de la mano** aapüña.  
**adversario** aünü.  
**afilado** kamena; kapoi.  
**agallas** eikoree.  
**agarrado** kapünaa.  
**agarrar** ajapa; ataüra.  
**agradable** jarera.  
**agricultor** apünaari; kapünei.  
**agua** wiin.  
**aguardiente** wiina.  
**aguja** utiña.  
**ahijado/a** eijaawa.  
**ahogarse** jookaa.  
**ahora** jaketü; waaye; ya.  
**al frente de** oupara.  
**ala** atüna.  
**alancear** ariyata.

**alcaldía** jüpiña munisiipiakarü.

**alcoba** atümare.

**aldea** kanüye.

**alegre** payawa.

**aleta** atüna.

**algo** keetarü.

**alguien** keenarü.

**alimentar** aküpera.

**alimentarse** aküpaa.

**allá** aa; (muy lejano) ra.

**allá está** ira.

**allá está(n)** na.

**alma** ein.

**almacén** apiñeja.

**almacenar** anaata.

**almeja** karamaara.

**almohada** kapeseera.

**alrededor** chikü.

**alrededor de** achikü.

**alto** youpü.

**altura** apü.

**alumbrar** aruusa.

**alumno** atiyerawari.

**alzar** oochera.

**amable** kamanee.

**amado** aya apürü.

**amanecer** urikeu.

**amar** achaka.

**amargo** ishi.

**amarillo** amariiya.

**amarrado** kapü.

**amarrar** aapaa.

**ambos** piñokoto.

**amigo/a** awati.

**amputar** achota.

**andar** anükaa.

**andar rápido** kawaichira.

**angosto** jookaa.

**anguila** maaküri.

**anillo** aniiya.

**animal** ayukiya; (doméstico)  
amüni.

**ano** ayoo.

**anotar** ashara.

**antano** jümüiwo.

**anteayer** manechi kai.

**anteojos** ouse.

**antepasado** paraachi.

**antes** jümüiwo; paraatü.

**antes que** apüreeuwa.

**antiguamente** paraatü.

**antiguo** paraachi.

**anudar** aapaa.

**anzuelo** wiira.

**año** iima.

**apagar** apütta.

- apenarse** japüya.  
**aprehender** aperedata.  
**aprender** ataa; atiyerawa.  
**aprendiz** atiyerawari.  
**apresar** aperedata.  
**apresurarse** kawaichira.  
**apretar** achechera.  
**aprieto** apüree.  
**apto para** anaa.  
**apuntar** ashara.  
**apuñalar** ariyata; eitiyata.  
**apurarse** kawaichira.  
**aquel** shiya; (muy lejano) shira.  
**aquella** tüya; (muy lejana) türa.  
**aquellos** naya; (muy lejanos) nara.  
**aquí** ya; ye.  
**aquí está** anii.  
**aquí están** aniin.  
**árbol** aurula; kunu(n).  
**arboleda** kununuriya.  
**archivar** anaata.  
**arco** aapüra.  
**arco iris** januuri(te).  
**arder** jata.  
**arena** jasai.  
**arepa** maika.  
**arete** acheepürana.  
**arma** aapüra; (de fuego) jatüchi; wattewe.  
**armadillo** (pez) araa.  
**armadillo negro** (pez) poyo.  
**aro** aara.  
**arpón** wakeeta.  
**arrancar** (de raíz) achota.  
**arrestar** aperedata.  
**arriba** iipünaa.  
**arribar** einta.  
**arrodillarse** ayotüraa.  
**arroz** roo.  
**arroz en coco** tarookoti.  
**arruga** apürürü.  
**arrugado** kapürürü.  
**arteria** asüra.  
**asa** ahee.  
**asador** pariiya.  
**asar** eiya; oonoo.  
**asesinar** atata.  
**asesino** atatari; katatei.  
**así** ma.  
**así como** ma aka.  
**así es** müre.  
**asimismo** je.  
**asir** ajapa.  
**asno** püriiko.  
**asta** kaacha.

**asustarse** apüüta.  
**atadura** apü.  
**atar** aapaa.  
**atarraya** taraaya.  
**atento** kachee.  
**atrapar** ataüra.  
**aula** atiyerare.  
**aullar** araka.  
**aún** jara.  
**aún no** jarape.  
**aunque** keetichi.  
**automóvil** kaara.

**auxilio** (exclamación) watai.  
**ayama** wiirü.  
**ave** wüchii.  
**avergonzarse** japüya.  
**avión** katüna.  
**avisar** aapira; anaapera.  
**avispero** kakuura.  
**ayer** aye.  
**ayudante** apüitaari.  
**ayudar** apüिताa.  
**azúcar** suukara.  
**azul** asuura.

## B - b

---

**baba** awaa; awaawa.  
**babear** jawira.  
**babilla** woluwa.  
**baboso** jawira.  
**bagre** (pez) jannamai.  
**bailar** awairaa.  
**bailarín** awairaari.  
**bajar** atamaa.  
**bajo** chonpü.  
**banco** nneerüpiña; taureeta.  
**bandera** panteera.  
**bañar a alguien** aawira.  
**bañarse** aawa.

**baqueta** wakeeta.  
**barba** eima.  
**barbudo** keima.  
**barrendero** awareetari.  
**barrer** awareeta.  
**barriga** ayure.  
**barrigón** youyure.  
**barro** chuwa.  
**bata** waata.  
**batea** wateeya.  
**baúl** wauuru.  
**bebé** jou; jouchei.  
**bebedero** anootare.

<b>bebedor</b> kanootei.	<b>bonito</b> (mas.) aneichaa, (fem.) anaüchaa.
<b>beber</b> anoota; arata.	<b>borde</b> oru.
<b>bebida gaseosa</b> waraapa.	<b>borracho</b> apera.
<b>besar</b> aweera.	<b>bosque</b> kununuriya.
<b>bien</b> anaa.	<b>botar</b> apüta.
<b>bigote</b> eima.	<b>botón</b> wotoona.
<b>bisabuela</b> apañaya.	<b>boya</b> wooya.
<b>bisabuelo</b> apaña.	<b>brasa</b> machüra.
<b>bisnieto/a</b> amünawoü.	<b>bravo</b> eita.
<b>blanco</b> (color) kasuu; (persona no indígena) ayounaa.	<b>brazalete</b> aapüña.
<b>blúmer</b> aiche.	<b>brazo</b> atüna.
<b>boca</b> auna; oorapara.	<b>brillante</b> karoo.
<b>bocachico</b> (pez) joi.	<b>brillar</b> aruusa.
<b>bodega</b> aikare; apiñeja; joluro.	<b>brincar</b> awata.
<b>bolívar</b> woriwa.	<b>brindar bebida</b> anoochira.
<b>bolsa</b> poori.	<b>bueno</b> anaa.
<b>bolso</b> toreeka.	<b>búho</b> wannü.
<b>bondadoso</b> kamanee.	<b>burro</b> püriiko.
	<b>buscar</b> anapa.

---

## C - c

---

<b>caballo</b> ama.	<b>cabuya</b> apü.
<b>cabello</b> awareeya.	<b>cacarear</b> ayaraa.
<b>cabeza</b> akii.	<b>cachete</b> awakare.
<b>cabezón</b> youkii.	<b>cacho</b> kaacha; ouwa.
<b>cabra</b> kaura.	<b>cadena</b> kareena.

**caer(se)** eekota; japütta.

**café** kapee.

**cagar** aasha; auriyata.

**caído** japütta.

**caimán** keiwi.

**caja** kajoona.

**cajón** kajoona.

**calabaza** wiirü.

**caldo** ei.

**caliente** jaya; kamaira.

**callarse** kouta.

**calle** kaaya.

**calmado** keitita.

**calmarse** keitita.

**calzado** sapaata.

**calzoncillo** aiche.

**cama** aura.

**camarón** kamaarona.

**cambiar** awanaa.

**caminar** anükaa; aumaa.

**camino** wopu.

**camisa** kamiisa.

**canalete** aneichi.

**candela** shikü.

**cangreja grande** jayaü.

**cangrejo** wiiwicha.

**canoa** anuwa.

**canoero** kanuwei.

**canoso** warü akii.

**cansado** jawara.

**cantante** eiraari.

**cantar** eiraa.

**caño** eima.

**capa** asüra.

**capaz** keraawa.

**capilla** awarare.

**cara** apanaa; erü.

**Caracas** Karaaka.

**caracol** karakoola.

**caraota** sanwachei.

**caraqueño** karaakaüyüri.

**carbón** machüra.

**carne** iruku.

**carnero** anneerü.

**caro** koüta.

**carpeta** (pez) karpeeta

**carrera** awaichira.

**carretera** wopu.

**carrizo** jarau.

**carro** kaara.

**casa** jalla.

**casa de alguien** apiña.

**casado** keimüchi.

**casarse** amaana.

**cáscara** atünü.

**casco** akoma; uwomu.

- castigar** achaata.  
**cavar** (múltiple) aponaa.  
**cavar** (único) apota.  
**cayuco** anuwa.  
**cayuquero** kanuwei.  
**cazar** aperenata.  
**cebolla** sekotuma.  
**ceja** aramarou.  
**celoso** achuma.  
**celular** (teléfono) seruraarü.  
**cementerio** amuuyu.  
**ceniza** moushirein; parii.  
**cerca** wattape.  
**cercado** koraala.  
**cerdo** anatiyara; kochiina.  
**cerrado** sürüta.  
**cerrar** achuta; asürüta.  
**cerro** uuchi.  
**chamán** auti.  
**chanco** anatiyara; kochiina.  
**charlar** yoota.  
**chigüire** karawiwa.  
**chillar** awaata.  
**chinchorro** chinchoora; aura;  
(de pescar) kaüpein; küi.  
**chismoso** anaraari.  
**chispa** moushira.  
**chivo** kaura.  
**chubasco** pakara.  
**chucho** kariraa.  
**chupar** achura.  
**ciego** koupe.  
**cielo** iipünaa; jiruma.  
**cima** akii.  
**cinco** jaata.  
**cintura** apore.  
**clavar** eita.  
**cobertura** awaana.  
**cobija** awaana.  
**cochino** anatiyara; kochiina.  
**cocina** arakatare.  
**cocinar** arakata.  
**cocinero** arakatari.  
**coco** kooka.  
**codo** eetoru.  
**coger** ajapa.  
**cola** ayunkiya.  
**cola del pez** aü.  
**colgado** kacheta.  
**colgar** akachera.  
**colina** uuchi.  
**collar** akuuma; eiñe.  
**colocar** anaata.  
**colorear** ashara.  
**columna vertebral** eipiya.  
**comedor** akare.

**comenzar** achiwora.

**comer** aka.

**comerciante** aikari.

**comida** aküürü.

**cómo** ama.

**compañero** amoyachi.

**componer** akümaa.

**comprar** ayaara.

**comprender** anaapaa.

**comunicar** yoota.

**con** (compañía) amo.

**con** (instrumento) aka.

**con ayuda de** aka.

**con el fin de** api.

**con el objeto de** api.

**concuñada** arinyu.

**concuñado** arei.

**conducir** einka.

**confesar** anaraa.

**conocer** ataa.

**conseguir** einta amo.

**considerar** ayunka.

**constructor** akümaari; eiñari.

**construir** akümaa.

**contar** (relato) anaraa;  
(número) ayaawara.

**contar** .

**contener** karu.

**contento** payawa.

**conversar** yoota.

**cónyuge** eimüchi.

**corazón** (mental) ein; (órgano físico) jiichü ein.

**corral** koraala.

**correcto** müre.

**correcto** pansaa.

**correr** aututa.

**cortar**

(**único**) achota; ameta;  
(múltiple) achonaa; amenea;  
(talar árbol) achawata.

**cortar**

**corteza** kununtünü.

**corto** choowa.

**coser** einaa.

**costal** toreeka.

**costilla** apare(n).

**costumbre** akuwaipa.

**costurera** einaarü.

**cotí** (pez) takii.

**cotiza** waireecha.

**criado** amoyachi.

**criollo** ayounaa.

**crucifijo** kuruusa.

**cruz** kuruusa.

**cuál es** jara; keeta.

**cuándo** jarüpi.

**cuando** mana jümo.

**cuánto** jeere.

**cuántos** jamaare.

**cuarto** atümare.

**cuatro** piinchi.

**cucaracha** kaachera.

**cuchara** wareichi.

**cuchillo** meeya.

**cuello** onki.

**cientista** anaraari.

**cuerta** apü; chuuriyo.

**cuerta del arco** apü.

**cuerto** anaakii.

**cuerno** kaacha; ouwa.

**cuervo** eirükü.

**cuervo** ontuwa.

**culebra** wüi; yen.

**culebra boba** waata.

**culo** ayoo.

**cultivador** apünaari.

**cultivo** achika.

**cuñada** arinyu; eerü.

**cuñado** arei.

**cura** kapüchiina.

**curandero** auti.

**curar** eiyara.

**curioso** kakanei.

**curso** akuwa.

## D - d

---

**dadivoso** aapari.

**dador** aapari.

**dañado** mou.

**dañar** amoura.

**dañarse** jamoraa.

**dar** aapa; amiyaana; apaata.

**dar a luz** amüra.

**dar de beber** anoochira.

**dar de comer** aküpera.

**dar una vuelta** aüka.

**dar vuelta a algo** aüchera.

**darse prisa** kawaichira.

**de día** kayoüyü.

**de madrugada** urikeu.

**de mañana** joukai.

**de noche** aipüüyü.

**de nuevo** chikekü.

**de pie** jawata.

**de pronto** wakai.

**de repente** wakai.

**de tarde** jatupaüyü.

**débil** kachimpe.

**decir** ariyaa; ma; ookota.  
**dedo** aapa.  
**defecar** aasha; auriyata.  
**dejar** apüta.  
**delante de** apüereeruwa;  
 oupara.  
**demonio** yaaruwa.  
**dentro de** aru.  
**denunciar** anaraa.  
**depositar** anaata.  
**depósito** anaatare.  
**depósito de licores** wiinapiña.  
**derecha** akiya.  
**derecho** rota.  
**derramar** eeta.  
**derrotar** akanara.  
**desabrido** iraa.  
**desagradable** mukiira.  
**desamarrar** achuta.  
**desatar** achuta.  
**descolgar** achuta; ashura.  
**desde** aüri.  
**desde acullá** achika ra.  
**desde adentro** aruuyü.  
**desde afuera** anoüyü.  
**desde allá** achika aa.  
**desde aquí** achika ye.  
**desde lejos** wattaüyü.

**desmayarse** oumoto.  
**desnudo** maiche.  
**despedirse de** apütawa apürü.  
**despertador** (reloj) achükerarü.  
**despertar a alguien** achükera.  
**despertarse** atüküraa.  
**desplomarse** oumoto.  
**despreciar** aürüra.  
**después** wara.  
**después de** achiina;  
 achiküüyü.  
**destacado** yareta.  
**destellear** aruusa.  
**destino** ürapü.  
**detestar** aürüra.  
**detrás de** achiina; oopürü.  
**devolver** aüchera.  
**día** kai.  
**diablo** yaaruwa.  
**dialogar** yoota.  
**diente** ai.  
**diez** poroo.  
**difícil** kapüree.  
**dificultad** apüree.  
**dinero** nneerü.  
**Dios** Ariyuu; Mareiwa.  
**dirigir** aruwataa.  
**discípulo** atiyerawari.

**diurno** kayoüyü.

**divertirse** amiyawa.

**docente** atiyerari.

**doctor** tottooru.

**doler** aya.

**domingo** dominka.

**donado** aapüwü.

**donante** aapari.

**dónde estar** jara ya.

**dormir** atüma.

**dormitorio** atümare.

**dos** piyomu; piimi.

**dulce** jarera.

**durante** ou.

**durante noche pasada** aipü pa.

**durar** kaamata.

## E - e

---

**echado** oüraa.

**echar** apüta.

**eclipse** ayüürüwi.

**eco** jüniyawa aanükü.

**edificio** jalla.

**él** nü-.

**él** shi.

**El Moján** Mawaana.

**ella** tü; jü-.

**ellas** nana; na-.

**ellos** nana; na-.

**embarazada** poüra.

**emitir luz** aruusa.

**empezar** achiwora.

**empleado** atarawaari.

**en** ou.

**en** (interior) aru.

**en beneficio de** apürü.

**en compañía de** amo.

**en cuanto a** achikü.

**en dirección a** ami.

**en el día** kayoüyü.

**en el hombro de** oopürü.

**en este momento** jaketü.

**en la superficie de** oupünaa.

**en la tarde** jatupaüyü.

**en pos de** achiina.

**en relación con** achikü.

**en un momento** wara.

**en vez de** aüri.

**encía** jirükü ai.

**encima de** ou.

**encontrar** awiita; einta amo.

**endemoniado** yaaruwamoyachi.

**enea** mariche; marichü.

**enemigo** aünü.

**enfermo** aya.

**enfermo** (no humanos) awaya.

**engripado** muyo.

**enrojecido** jewo.

**enseñar** atiyera; eiyata.

**enterrar** ojorita.

**entidad bancaria** nneerüpiña.

**entonces** aka.

**entrañas** aree; ashaa; eikoree.

**entrar** ekerota.

**enumerar** ayaawara.

**envejecer** araüraa.

**enviador** einchirari.

**envoltorio** atünü.

**esa** türü.

**escalar** amüta.

**escoger** aneeka.

**escollera** koyeera.

**esconder** anuura.

**escondarse** anuuraa.

**escondite** anuuraare.

**escozor** ayare.

**escribir** ashara.

**escuchar** aapa.

**escuela** atiyerare.

**ese** shirü.

**esos** narü.

**espalda** ayuku; oopü.

**esparcir** eeta.

**esparcirse** amiyawa.

**espejo** karouya.

**esperar** ayaapaa.

**espina** eipiya.

**espíritu de la noche** wannü.

**esplanada** koyeera.

**esposa** eri.

**esposo/a** eimüchi.

**esta** tü.

**estar** ee.

**estas** nana.

**estatura** apü.

**este** shi.

**estera** parau.

**esterilla** parau.

**estírcol** achaa.

**estilo** akuwaipa.

**esto** tü.

**esto es** chi.

**estos** nana.

**estrechar** achechera.

**estrecho** jookaa.

**estrella** keiche; luseera.

**estropearse** jamoraa.

**estudiante** atiyerawari.

**estudiar** atiyerawa.

**estudio** atarawaare.

**estufa** kayüküü.

**excremento** achaa.

**exprimir** achechera.

**extraer** achura.

**extremidad** (corporal) eichü.

---

## F - f

---

**fabricante** akümaari; eñari.

**fallecer** outa.

**familia** amana.

**familiar** amana.

**famoso** keini.

**fango** chuwa.

**feliz** payawa.

**feo** mukiira.

**fértil** kachon.

**fétido** katawe.

**fideos** pireewa.

**fiesta** püroü.

**filoso** kamenaar; kapoi.

**fin** jüüta; üüta.

**figón** kakanei.

**flato** ayoopo.

**flecha** jatü.

**flechar** ariyata.

**flojo** shokura.

**flor** asii.

**flotar** samanta.

**fluir** parata.

**fogata** shikü.

**fogón** kayüküü; shikü.

**forma** akuwaipa.

**fortaleza** achin.

**fosas nasales** jou eichi.

**fotografía** ayaakuwa.

**frente** (de la cabeza) eiporu.

**frijol** sanwachei.

**frío** jamira.

**frotar** amüra.

**fruta** achon.

**fuego** shikü.

**fuera de** aüri.

**fuerte** kachin; karei.

**fuera** achin; araa.

**fumar** achita.

## G - g

---

<b>gafas</b> ouse.	<b>gorra</b> akoma; uwomu.
<b>galápago</b> waayamai.	<b>gracias</b> (dicho por hembra) anaü te pütüma; (dicho por varón) anei te pütüma; (dicho por varios) anein we pütüma. En lugar de <i>pütüma</i> úsase <i>jatüma</i> cuando se agradece a varios.
<b>gallina</b> ariina.	<b>grama</b> arama.
<b>gallinero</b> ariinapiña.	<b>grande</b> you.
<b>gallo</b> warin.	<b>grasa corporal</b> arütü; aüti.
<b>ganar</b> akanara.	<b>graznar</b> ayaraa.
<b>garganta</b> amüra; ookoin.	<b>gritar</b> awaata.
<b>gargantilla</b> airencha.	<b>grueso</b> raüta.
<b>garza</b> morena.	<b>guabina</b> (pez) warajaishi.
<b>gatear</b> aramara.	<b>guacamaya</b> wakamaaya.
<b>gato</b> müü(n).	<b>guanábana</b> jeishi.
<b>gaveta</b> kajoona.	<b>guardar</b> anaata.
<b>gavilán</b> washaree.	<b>guarida</b> anuuraare.
<b>girar algo</b> aüchera.	<b>guayuco</b> aiche; ürücha.
<b>glotón</b> kakei; kamirei; koojüi.	<b>gusano</b> jokoma.
<b>gobernante</b> aruwataari.	<b>gustar</b> (comida) jameta ami.
<b>gobernar</b> aruwataa.	
<b>golpear</b> achaata; eita.	
<b>gordo</b> kaüti.	
<b>gordura</b> arütü; aüti.	

## H - h

---

<b>haba</b> paya.	<b>habitación</b> atümare.
<b>haber</b> ee.	<b>hablar</b> ariyaa; yoota.

**hablar una lengua** ookota.

**hace tiempo** jümüiwo.

**hacer** eiña; aiña.

**hacer beber** anoochira.

**hacer calor** kamaira.

**hacer dormir** atümira.

**hacer frío** jamira.

**hacer levantar** atoünchera.

**hacer llegar** einchira.

**hacer lluvia con viento**  
ouruta.

**hacer mucho frío** jamiraraa.

**helar** jamiraraa.

**hacer parar** atoünchera.

**hacer regresar** aüchera.

**hacer saber** atiyera.

**hacer salir** oochira.

**hacer subir** oochera.

**hacer venir** einchira.

**hacha** poru.

**hacia** ami.

**hacia abajo** mmorumi.

**hacia acá** ami ye.

**hacia adentro** arumi.

**hacia afuera** anoomi.

**hacia allá** ami aa.

**hacia donde** oomi.

**halar** aaüta.

**hamaca** aura; jamaa.

**hambiento** jaamüka.

**hambre** jaamü.

**harapiento** keekü.

**hasta** oomi.

**he allá** na; (mas.) ira.

**he aquí** (mas. y fem. sing.) anii;  
(plu.) aniin.

**heces** achaa.

**heder** jaweya; jaüwa.

**hediondo** jaweya; jaüwa;  
katawe.

**herida** ariya.

**herir** ariyata.

**hermana** einunkoi; amürira.

**hermano/a** amirü.

**hermano/a (mayor)** apaña.

**hermano/a (mayor otro sexo)**  
apaya; (mayor mismo sexo)  
einuu; (menor otro sexo)  
amüniya; (menor mismo  
sexo) einuuya.

**hermano** amünii.

**hielo** yeero.

**hierba** arama.

**hierro** kacheera.

**hígado** apana.

**hijo/a** achon; arin.

**hilo** jüpata.

**hincharse** ourura.

**historia** achikü.  
**hocico** eichi.  
**hogar** shikü.  
**hoja** apana.  
**holgazán** shokura.  
**hombre** eichi.  
**hombre joven** jümaayi.  
**hombro** atuma; otumo; oopü.  
**homicida** atatari.  
**honrado** kouita atüma.  
**hora** oora.  
**hormiga** jañu(n).

**hornilla** kayüküü.  
**hospedar** atümira.  
**hospital** pitaaru.  
**hoy** waaye; (pasado) waaye pa.  
**hueco** ou.  
**hueco en laguna** champa.  
**hueso** eipiya.  
**huevo** (de animal) aükü; (de gallina) ariinaükü.  
**humano** añu(n).  
**humo** mükauña.

## I - i

---

**idioma** aanükü; (añú) añunnükü; (español) ayounaanükü.  
**iglesia** awarare.  
**iguana** iwaana.  
**imagen** ayaakuwa.  
**importante** yareta.  
**indígena** añu(n).  
**indígena guajiro** mokiirro.  
**infeliz** mürata.  
**ingeniero** akümaari.  
**iniciar** achiwora.

**inteligente** kakii; keraawa.  
**interior** aiche.  
**intestinos** ashaa.  
**invidente** koupe.  
**invierno** (época de lluvias) uuya.  
**ir de paseo** atamaawa.  
**ir de visita** aüka.  
**ir después de** chiinayachi.  
**ir(se)** auna.  
**izar** oochera.  
**izquierda** apee.

---

## J - j

---

**jaba** paya.

**jabón** japuuna.

**jaiba** jayaü.

**jején** jejeena.

**jojoto** yüü.

**jornalero** piyoona; tareera.

**joroba** okounotü.

**jorobado** kokounotü.

**jovencita** mayüürü.

**jovencito** mayiichi.

**jueves** juweewa.

**jugar** amiyawa.

**juguete** emiira.

**justo** pansaa.

---

## K - k

---

**kilo** kiiro.

---

## L - l

---

**labios** eimütü.

**ladrón** karüwei.

**lagarto** machüruuna.

**lago** jawaru.

**lágrima** awira.

**lagrimear** kawira.

**laguna** waruchaa.

**lagunero** waruchaüyüri.

**lámpara de kerosene** chompin.

**lanzar** apüta.

**lapa** raapa.

**lápiz** raapi.

**larva** jokoma.

**lavamanos** wateeya.

**lavaplatos** wateeya.

**lavar** arota; (ropa) achijaa.

**leche** leechü.

**leche materna** saun.

**lecho** aura.

**lechón** anatiyara.

**lechoza** lechoosa.

**leer** ariyera.

**lejano** watta.

**lejos** watta.

**lengua** (física) aweña; (idioma) aanükü; (lengua añú) añunnükü; (lengua española) ayounaanükü.

**lentes** ouse.

**leña** shikü.

**levantar** ataüra; oochera.

**levantarse** atoüntaa; (del lecho) atamaa.

**libro** liuru.

**licorería** wiinapiña.

**limosnero** kouyapei.

**limpiar** aurera.

**limpio** ure.

**lirio de agua** mariita; woo.

**liso** sirata.

**listo** keraawa.

**liviano** jamaama.

**llamado** keini.

**llamar** aapira; awaata.

**llanura** matuwara.

**llave** yaawe.

**llegar** einta.

**lleno** amira; miraa.

**llevar** einka.

**llorar** ayaraa; üira.

**llorón** küirei.

**llover** eita uuya.

**lluvia** uuya.

**loco** mamaina.

**locutor** aanükümoyachi.

**lodo** chuwa.

**lombriz** jokoma.

**lucero** luseera.

**luego** jüña; wara.

**luna** keichi.

**luna llena** kitiiro.

**lunes** luuna.

**luz de luna** katannei.

## M - m

---

**machete** jaaruta.

**madera** kunu(n).

**madre** een.

**madura (fruta)** jaküta.

**maestro** atiyerari.

**maíz** mayikü.

**majagua** maarüla.

**maldad** mürei.

**malo** mou.

**malograr** amoura.

**malograrse** jamoraa.

**mamá** (vocativo) mama;  
maama.

**mamar** achura.

**manamana** (pez) karümanü.

**manati** jootüri.

**mandar** aruwataa.

**manera** akuwaipa.

**mangle** weimeí.

**mango** manka.

**mano** aapü.

**mantarraya** kariraa.

**manteca** arütü; aüti.

**mañana** wattaa.

**mar** paraa.

**marabino** marükaüyüri.

**maraca** kiira.

**maracaibero** marükaüyüri.

**Maracaibo** Marükai.

**maracucho** marükaüyüri.

**maraquero** kiiramoyachi.

**marcha** akuwa.

**marido** eichi.

**marrano** anatiyara; kochiina.

**martes** marta.

**marullo** keema.

**más que** aüri.

**más tarde** jüña; wara.

**mata de** ouriya.

**matar** atata; outa ein.

**matarse** outaawa.

**maternidad** aweetare.

**matriz** aree.

**mayor** you.

**me** te.

**mecate** chuuriyo.

**mecer** eikuwaa.

**medicina** jünüchi; merisiina.

**médico** tottooru.

**mediodía** kayo.

**medir** ayaawara.

**meditar** ayunka.

**mejilla** awakare.

**melodía** amiyaa.

**mendigo** kouyapei.

**mensaje** aanükü.

**mensajero** aanükümoyachi.

**menstruación** keichi.

**mente** akii; ein.

**mentira** araa.

**mercado** aikare.

**mercancía** aiküwü.

**mes** keichi.

**metal en general** kacheera.

**mi** ta-.

**miel** wapa.

**miércoles** miyerkola.

**mío** ta-.

**mirar** akana; eira.

**mirón** kakanei.

**mochila** kattowi; mochiira.

**mochuelo** wannü.

**modo** akuwaipa.

**mojado** jonta.

**mojanero** mawaanaüyüri.

**moler** araara.

**mondongo** ashaa; eikoree.

**mono** wichiche.

**montaña** uuchi.

**monte** kununuriya.

**morar** kapiña.

**morder** ajoruta.

**morena** (pez) maaküri.

**morir** outa.

**mosca** mooka.

**moscón** kon.

**mosquito** mooka.

**mostrar** eiyata.

**movimiento** akuwa.

**muchacha** mayüürü.

**muchachita** mayüüchaa.

**muchacho** jümaayi; mayiichi.

**mucho** mei; -raa.

**mucho(s)** kaaya.

**mudarse** aimoraa.

**muela** aina.

**mujer** ñeerü.

**muñeca** (del brazo) apuna.

**murciélagó** mouweiwa;  
pürütü.

**muslo** apüye.

**muy** mei; -raa.

**muy frío** jamiraraa.

## N - n

---

**nacer** aweeta.

**nada** keetarü.

**nadar** katüna.

**nadie** keenarü.

**nalga** auyi.

**naranja** laranja.

**nariz** eichi.

**narrar** anaraa.

**neblina** jürümachaa.

**negro** mareko.

**nido** pukura.

**nieto/a** arin.

**niña** jaapichaa; mayüüchaa.

**niño/a** jaapüchi.

**niño de brazos** jou; jouchei.

**no** nnawa; no; pe.

**no estar maduro** yüü.

**no tener fuerza** kachimpe.

**noche** ai.

**nocturno** aipüüyü.

**nombre** eini.

**nos** we.

**nosotros** we; wa-.

**nube** jürüma.

**nuca** ankü.

**nuera de hembra** aürü.

**nuestro** wa-.

**nueve** jepereemi.

**nuevo** iirora; jakechi.

**nutria** nuutura.

**nutrir** aküpera.

---

## O - o

---

**o** pi yo... pi yo wa; wa.

**obrero** piyoona; tareera.

**obsequio** aapüwü.

**obstáculo** apüree.

**ocho** piinchuwen.

**ocultar** anuura.

**odiar** aürüra.

**odio** aürüra.

**oficina** atarawaare.

**oído** acheeru.

**oír** aapa; anaapaa.

**ojo** ou.

**ola** keema.

**oler** (emanar olor) emewa;  
(percibir olor) eejura.

**olfatear** eejura.

**olleta** oyeeta.

**olor** atawa.

**olvidar(se)** mota ein.

**ombligo** amoyo.

**orar** awara.

**oreja** achee.

**orejón** youchee.

**orificio** ou; (de la nariz) jou  
eichi.

**orilla** oru.

**orinar** auriyacha; eita.

**oruga** jokoma.

**oscurecer** waraapa.

**oscuro** kaari.

**oso palmero** joosa.

**ostra** karamaara.

**otra vez** chikekü.

**otro** mane.

**otrora** jümüiwo.

**ovejo** anneerü.

**óxido** achaa.

## P - p

---

**padraastro** oupa.

**padre** ei; kapüchiina.

**padrino** oupa.

**pagar** ayaara.

**paila** paira.

**país** ammamai.

**pájaro** wüchii.

**palabra** aanükü.

**palo** kunu(n).

**paloma** mowa.

**palomatía** taarala; tarara.

**pámpano** (pez) pou.

**pan** pan.

**pantaleta** aiche.

**panza** ayure.

**panzón** youyure.

**papa** paapa.

**para** (destino) apürü; (finalidad) api.

**parado** jawata.

**pararse** atoüntaa.

**paraujano** añu(n).

**pared** asepeü.

**pariente** amana.

**parir** amüra.

**párpado** outünü.

**parrilla** pariiya.

**parte** eipa.

**pasado mañana** manemi kai.

**pasaje** (dinero) asapiya.

**pasar** arata.

**pasear** atamaawa; aumaa.

**pasto** arama.

**pata** aawi.

**patilla** karaapüü.

**patio** paatiya.

**pato** paata.

**patria** ammamai.

**pausa de vacilación** ain.

**pecho** achüra; eetti; einchira.

**pedazo** eipa.

**pedir** ouyapaa.

**pedo** ayooop.

**peine** pootü.

- pelea** ayaawa.  
**peleador** kayaawori.  
**pelearse** ayaawa.  
**pelo** awareeya.  
**pendiente** acheepürana.  
**pene** aure; ayuuku.  
**pensar** ayunka.  
**peón** piyoona; tareera.  
**pequeño** chon.  
**perderse** amüroya; mota; moto.  
**perdido** amüroya; mota; moto.  
**perezoso** shokura.  
**perjudicar** amoura.  
**permanecer** kaamata.  
**pernudo** youpüye.  
**pero** aka.  
**perro** yerü.  
**persona** añu(n).  
**pesado** jawata.  
**pesar (medir peso)** epeesara.  
**pescado** üyü.  
**pescador** aünaari.  
**pescar** aünaa.  
**pestañas** outara.  
**pez** üyü.  
**pezón** eetti.  
**piache** auti.  
**picazón** ayare.  
**pico (de ave)** eichi.  
**pie** aawi.  
**piedra** jüpa.  
**piedra de moler** jüpeera.  
**piel** atünü.  
**pierna** apüye.  
**pimentón** pimentoona.  
**pintar** apintara; ashara.  
**piña** piña.  
**piojo** wapüyü; (de alguien) eekü.  
**piojoso** keekü.  
**pipa** piipa.  
**pipote** piipa.  
**piropiro** karawiwa.  
**pisó** kapara.  
**pistola** wattewe.  
**placenta** amuyoo; aura.  
**planchada** koyeera.  
**plantar** aponaa; apünaa.  
**plátano** kuraana.  
**platudo** kanneerüi.  
**pléyades** iima.  
**pluma** apina.  
**población** kanüye.  
**pobre** kamami.  
**poco** jamaicha.  
**poco(s)** apüninchaa.

**poder maligno** mürei.  
**podrido** joto.  
**podrido** katawe.  
**pollito** jüchonchaa kariina.  
**pollo** ariinachon.  
**polvo** moushirein.  
**pómulo** awakare.  
**poner** anaata.  
**poner preso** aperenata.  
**por** (agente) ata; (causa) atüma.  
**por abajo** wanapü.  
**por allá** apünaa aa.  
**por allá** (muy lejos) apünaa ra.  
**por aquí** apünaa ye.  
**por encima de** oupünaa.  
**por eso** poresakarü.  
**por medio de** aka.  
**por qué** ama.  
**porción** eipa.  
**pordiosero** kouyapei.  
**porque** aka; jüka.  
**portador** einkari.  
**portaestandarte**  
 panteeramoyachi.  
**portavoz** aanükümoyachi.  
**poseer** kaani.  
**poseer** (animales) kamüni.  
**posesión** aani.

**poseso** yaaruwamoyachi.  
**posiblemente** wa; yo.  
**posterior a** chiinayachi.  
**pozo** poosa.  
**precio** oütü.  
**preguntar** asakira.  
**prender** aperenata.  
**preñada** poüra.  
**preparar** akümaa.  
**presenciar** era.  
**presidente** aruwataari.  
**presidir** aruwataa.  
**prestar atención** kachee.  
**primero que** apüreerua.  
**primo/a** amüniiya; apaya;  
 einuuya.  
**prisa** awaichira.  
**problema** apüree.  
**profesor** atiyerari.  
**profundidad** yoirá.  
**propiedad** aani.  
**prostituta** jawaa.  
**pueblo** kanüye.  
**puerco** anatiyara; kochiina.  
**pues bien** aka.  
**pulmón** ososo.  
**pulsera** aapüña.  
**puñal** yuwu.

---

## Q - q

---

**qué es** keeta.

**quemarse** amora; jata.

**querer** achaka.

**queso** kei.

**quién es** jara.

**quizás** wa; yo.

---

## R - r

---

**rabo** ayunkiya.

**raíz** aurula.

**rama** atüna.

**ramificación** asüra.

**rapidez** awaichira.

**rata** raata.

**raya** (pez) ariya; kariraa.

**razonar** ayunka.

**rechazar** aürüra.

**recoger** ataüra.

**recordar** sota ein.

**recorrido** akuwa.

**recrearse** amiyawa.

**recto** rota.

**red** (para pescar) kaüpein; küi.

**reflexionar** ayunka.

**refresco** waraapa.

**regalo** aapüwü.

**regar** eeta.

**regir** aruwataa.

**regresar** aütaa.

**rehabilitar** eiyara.

**reír** joika.

**relatar** anaraa.

**relato** achikü.

**remar** ennita.

**remediar** eiyara.

**remedio** jünüchi; merisiina.

**remitente** einchirari.

**remo** aneichi; piriya.

**repentinamente** wakai.

**res** paa.

**resguardar** anaata.

**residir** kapiña.

**respirar** asanaraa.

**resplandecer** aruusa.

**responder** asokuta.

**restaurante** akare.

**retrato** ayaakuwa.

**revólver** wattewe.

**rezar** awara.

**rico** weira.

**riñón** achüü.

**río** eima; riya.

**rival** aünü.

**robalo** (pez) looro.

**robar** arüwaa.

**rodilla** oopiye; oyotüro.

**rojo** jewo.

**ron** wiina.

**roncar** joronka.

**ropa** aau; ayawin; janache.

**rostro** apanaa; erü.

**ruido de** eerorü.

**ruidoso** keerorü.

## S - s

---

**sábado** saawana.

**sabana** matuwara.

**saber** ataa; (saber hacer algo)  
ataa jüpürü (con infinitivo).

**sábila** maira.

**sabio** ataaraari.

**sabio** kakii.

**sabroso** jameta.

**sacar** oochira.

**sacerdote** kapüchiina.

**saciado** amira.

**saco** saaka; toreeka.

**sal** shüü.

**sala** saara.

**sala de parto** aweetare.

**salado** aüya.

**salir** oota.

**saliva** awaa; awaawa.

**saltar** awata.

**saludar** asaka.

**saludo** asaka.

**sanar** eiyara.

**sangre** aawa.

**sanitario** auriyatare.

**sapo** okoro.

**sardina** (pez) samonka.

**satélite** keichi.

**sebo** aüti.

**secarse** jatta.

**seco** jatta.

**sediento** miyaawa.

**seis** piyaami.

- semana** semaana.  
**sembradio** achika.  
**sembrador** apünaari; kapünei.  
**sembrar** apünaa.  
**semilla** aü.  
**senda** wopu.  
**senos** achüra.  
**sensato** anaakii.  
**sentado** jakota.  
**sentir vergüenza** japüya.  
**señorita** mayüüchaa.  
**serpiente** papouya.  
**sí** ajaa.  
**siembra** achika.  
**siempre** joukai.  
**siete** pereemi.  
**silbar** awiita.  
**Sinamaica** Karoo.  
**sinamaiquero** karoüyüri.  
**sirviente** piyoona.  
**sitio de trabajo** atarawaare.  
**sobre** (superficie) ou.  
**sobresaliente** yareta.  
**sobrino o sobrina** arinre.  
**socorro** watai.  
**soga** chuuriyo.  
**sol** kai.  
**solamente** maanaücha; mei.  
**soldado** naatikürü.  
**solamente** amüiwa.  
**solo** amüiwa.  
**sólo** amüiwa.  
**soltar** apüta.  
**sombra** ayaakuwa.  
**sombrero** akoma; uwomu.  
**sonido** amiyaa.  
**soñar** aparaaraa.  
**soplar** ariyota; ouruta.  
**sorber** achura; arata.  
**sordo** machee.  
**soso** iraa.  
**sostener** (con mano) aapürura.  
**su** (de él) nü-; (de ella) jü-; (de Uds.) ja-; (de ellos o ellas) na-.  
**suave** jarera.  
**subir** eekata; ootaa.  
**subirse en** amüta.  
**succionar** achura.  
**suceder** arata.  
**sucio** keekü; müjüra.  
**sudado** tunta.  
**sudar** tunta.  
**suegra** (de hembra) aürü; (de varón) omu.  
**suegro de varón** ashimiya.  
**suelo** kapara.

**sueño** (onírico) rapü; ürapü.

**sufrimiento** mürata.

**sufrir** mürata.

**suicidarse** outaawa.

**suyo (de él)** nü-; (de ella) jü-;  
(de Uds.) ja-; (de ellos o ellas)  
na-.

## T - t

---

**tabaco** aüchüwii; takaapa.

**taburete** taureeta.

**talar** achawata.

**taller** atarawaare.

**tamaño** apü.

**también** je.

**tapa** erouse.

**tapara** ariita; wiita.

**tapete** parau.

**tapón** erouse.

**tarde** (parte del día) jatupa.

**te** piya.

**techo** maricha.

**tejedor** atürari; katürei.

**tejer** atüra.

**tela** ayawin.

**temblar** jatüta.

**temer** jeipa.

**templo** awarare.

**temprano** maarü.

**tendido** oüraa.

**tener** (animales) kamüni;  
(objetos) kaani; (para formar  
verbos posesivos) ka-.

**tener agujero** jatoüwa.

**tener alas** katüna.

**tener amarras** kapü.

**tener arrugas** kapürürü.

**tener barba** keima.

**tener bondad** kamanee.

**tener brazos** katüna.

**tener brillo** karoo.

**tener cabeza** kakii.

**tener calentura** awiwa.

**tener calor** kamaira.

**tener canoa** kanuwei.

**tener conuco** kachika.

**tener cónyuge** keimüchi.

**tener dificultad** kapüree.

**tener dinero** kanneerüi.

**tener esposo** keimüchi.

**tener fama** keini.

**tener fiebre** awiwa.

**tener filo** kamena.

**tener fortaleza** kachin.

**tener frío** jamira.

**tener fuerza** kachin.

**tener hambre** jaamira;  
jaamüka.

**tener hijos** kachon.

**tener hueco** jatoüwa.

**tener joroba** kokounotü.

**tener lagañas** kacho.

**tener miedo** jeipa.

**tener nombre** keini.

**tener pena** japüya.

**tener picazón** kayaraa.

**tener piojos** keekü.

**tener rapidez al andar**  
kakuwa.

**tener remolinos** kachuru  
paraa.

**tener sed** miyaawa.

**tener siembra** kachika.

**tener valor** koüta.

**tener vergüenza** jeipa.

**terminarse** jüüta; üüta.

**terreno** mmo.

**testículos** ayüüküwi; orokoin.

**teta** achüra.

**tetilla** eetti; einchira.

**tetona** youchüra.

**tía abuela** auwi.

**tía materna** oupa.

**tía paterna** eira.

**tibio** jayuta.

**tiempo de lluvia** eichü  
uuyakarü.

**tienda** aikare; apiñeja; joluro.

**tierra** mmo.

**tigre** kareira.

**tijera** tijeera.

**tijeras** parousa.

**tímido** japüiwa.

**tinaja** tinaaja.

**tío abuelo** atüyü.

**tío varón** eiya.

**tirar** apüta.

**tirar** (de algo) aaüta.

**tiritar** jatüta.

**tocino** japu.

**todavía** jara.

**todavía no** jarape.

**todo el día** joukai.

**todo(s)** jürüko.

**todos los días** joukai.

**tomar** anoota.

**tomate** tomaate.

**topia** kayüküü.

**tortuga** waayamai.

**toser** enkata.

**totuma** wiita.

**trabajador** atarawaari.

**trabajar** atarawaa.

**trabajo** atarawaa.

**traer** einka.

**tragar** amira.

**tránsito** akuwa.

**tras** achiina.

**trayectoria** akuwa.

**trepar** amüta.

**tres** apani.

**tripas** ashaa.

**triste** mou ein.

**tronar** eichü uuyakarü.

**tronco** eipiya; kunu(n).

**trozo** eipa.

**trueno** pureite.

**tú** piya; pü-.

**tu** pü-.

**turista** ourakari.

**tuyo** pü-.

---

## U - u

---

**un** mana.

**una** maanaü, mana.

**uno** maanei, mana.

**uña** auñe.

**urinario** eitare.

**ustedes** ja-; jaña.

**uva** uuwa.

---

## V - v

---

**vaca** paa.

**vagina** awerü.

**valor** oütü.

**valorado por** koüta atüma.

**vampiro** mouweiwa.

**varillón** wariyoona.

**vaso** asüra.

**veces** se sufija -tuwa a número.

**velocidad** akuwa.

**velocidad al correr** awaichira.

**veloz** kakuwa.

**vena** asüra.

**vencer** akanara.

**vendedor** aikari.

<b>vender</b> aika.	<b>viejo</b> araüraa.
<b>venir</b> einta.	<b>viento</b> joutei.
<b>ventana</b> pentaana.	<b>vientre</b> aree; ayure.
<b>ver</b> eira; era.	<b>viernes</b> piyerna.
<b>verano</b> weraana.	<b>vísceras</b> ashaa; eikoree.
<b>verdad</b> kapiyaa.	<b>visitante</b> aükari.
<b>verdadero</b> kapiyaa.	<b>vivir</b> kapiña; katouwa.
<b>verde</b> wüita; (aplicado a vegetales no maduros) yüü.	<b>vivo</b> katouwa.
<b>vespertino</b> jatupaüyü.	<b>vocear</b> (animales) ayaraa.
<b>vestido</b> ayawin; waata.	<b>vocero</b> aanükümoyachi.
<b>veta</b> asüra.	<b>volar</b> ariwaa; awata.
<b>vía</b> wopu.	<b>voltearse</b> aütaa.
<b>viajar</b> ouraka.	<b>voluntad</b> achaka.
<b>viaje</b> akuwa.	<b>volver</b> aütaa.
<b>viajero</b> ourakari.	<b>vomitar</b> aweta.
<b>víbora</b> yen.	<b>voz</b> aanükü.
	<b>vulva</b> awerü.

---

## W - w

---

**wayuu** mokiiro.

---

## Y - y

---

<b>y</b> je.	<b>yema del dedo</b> jirükü aapa.
<b>ya</b> jaketü; maarü; (finalizado) pa.	<b>verno de varón</b> ashimiya.
<b>yaguasa</b> aroona; awaasha.	<b>yo</b> ta-; te.
<b>yema</b> jirükü jüükü ariina.	<b>yuca</b> üi.

**Z - z**

---

**zamuro** kamara; mataren.

**zanahoria** sanaooriya.

**zancudo** mei; müi.

**zanja** champa.

**zapato** sapaata.

**zarcillo** acheepürana.

**zorrito** chapüraa.

**zorro** wachare; (de cara blanca)  
kachapoü.

# Tablas gramaticales



Tabla 1

ARTÍCULO DETERMINADO			
MASCULINO	-kai	jümaayikai	<i>el muchacho</i>
FEMENINO	-karü	mayüürükarü	<i>la muchacha</i>
PLURAL	-kanü	jaapüchikanü	<i>los niños</i>

Tabla 2

DEMOSTRATIVOS				
	ZONA 1	ZONA 2	ZONA 3	ZONA 4
MASCULINO	shi <i>este</i>	shirü <i>ese</i>	shiya <i>aquel</i>	shira <i>aquel allá</i>
FEMENINO	tü <i>esta</i>	türü <i>esa</i>	tüya <i>aquella</i>	türa <i>aquella allá</i>
PLURAL	nana <i>estos</i>	narü <i>esos</i>	naya <i>aquellos</i>	nara <i>aquellos allá</i>

Tabla 3

PRONOMBRES PERSONALES		
1S	te	<i>yo, me</i>
2S	piya	<i>tú, te</i>
3M	shi	<i>él, lo</i>
3F	tü	<i>ella, la</i>
1P	we	<i>nosotros, nos</i>
2P	jaña	<i>ustedes, los</i>
3P	nana	<i>ellos, los, las</i>

Tabla 4

PREFIJOS PERSONALES Y SUS PRINCIPALES VARIANTES								
SERIES	A	B	C	D	E	F	G	H
1S	ta-	ta-	ta-	ta-	to-	te-	te-	to-
2S	pü-	pu-	pi-	pa-	po-	pe-	pi-	pu-
3M	nü-	nu-	ni-	na-	no-	ne-	ni-	nu-
3F	jü-	ju-	ji-	ja-	jo-	je-	ji-	ju-
1P	wa-	wa-	wa-	wa-	wo-	we-	we-	wo-
2P	ja-	ja-	ja-	ja-	jo-	je-	je-	jo-
3P	na-	na-	na-	na-	no-	ne-	ne-	no-

Tabla 5a

POSESIÓN DE NOMBRES ALIENABLES INANIMADOS		
	kiira	<i>maraca</i>
1S	takiire ~ taani kiira	<i>mi maraca</i>
2S	pükiire ~ paani kiira	<i>tu maraca</i>
3M	nükiire ~ naani kiira	<i>su maraca (de él)</i>
3F	jükiire ~ jaani kiira	<i>su maraca (de ella)</i>
1P	wakiire ~ waani kiira	<i>nuestra maraca</i>
2P	jakiire ~ jaani kiira	<i>su maraca (de ustedes)</i>
3P	nakiire ~ naani kiira	<i>su maraca (de ellos)</i>

Tabla 5b

POSESIÓN DE NOMBRES ALIENABLES ANIMADOS		
	kochiina	<i>cerdo</i>
1S	takochiine ~ tamüni kochiina	<i>mi cerdo</i>
2S	pükochiine ~ pümüni kochiina	<i>tu cerdo</i>
3M	nükochiine ~ nümüni kochiina	<i>su cerdo (de él)</i>
3F	jükochiine ~ jümüni kochiina	<i>su cerdo (de ella)</i>
1P	wakochiine ~ wamüni kochiina	<i>nuestro cerdo</i>
2P	jakochiine ~ jamüni kochiina	<i>su cerdo (de ustedes)</i>
3P	nakochiine ~ namüni kochiina	<i>su cerdo (de ellos)</i>

Tabla 6

POSESIÓN DE NOMBRES INALIENABLES		
	atüna	<i>brazo</i>
1S	tatüna	<i>mi brazo</i>
2S	pütüna	<i>tu brazo</i>
3M	nütüna	<i>su brazo (de él)</i>
3F	jütüna	<i>su brazo (de ella)</i>
1P	watüna	<i>nuestro brazo</i>
2P	jatüna	<i>su brazo (de ustedes)</i>
3P	natüna	<i>su brazo (de ellos)</i>

Tabla 7

PARADIGMA DE PREPOSICIONES		
	achiina	<i>detrás de</i>
1S	tachiina	<i>detrás de mí</i>
2S	püchiina	<i>detrás de ti</i>
3M	nüchiina	<i>detrás de él</i>
3F	jüchiina	<i>detrás de ella</i>
1P	wachiina	<i>detrás de nosotros</i>
2P	jachiina	<i>detrás de ustedes</i>
3P	nachiina	<i>detrás de ellos</i>

Tabla 8

PREPOSICIONES	
achiina	<i>detrás de, tras, después de</i>
achikü	<i>alrededor de, acerca de, sobre</i>
aka	<i>con, por medio de, con ayuda de</i>
ami	<i>hacia, a, en dirección a, para</i>
amo	<i>con, en compañía de</i>
api	<i>para, con el fin de, con el objeto de</i>
apürü	<i>para, en beneficio de, a</i>
aru	<i>en, dentro, durante</i>
arumi	<i>hacia adentro, adentro de</i>
aruuyü	<i>desde dentro, de dentro de</i>
ata	<i>por, por la acción de</i>
atüma	<i>por, a causa de, por causa de</i>
aüri	<i>fuera de, desde, más que</i>
oomi	<i>hasta, a que, hasta, cerca de</i>
ooporu	<i>detrás de, en hombros de</i>
ou	<i>sobre, durante</i>
oupara	<i>delante de, frente a, a la vista de</i>
oupünaa	<i>en la superficie de, por encima de</i>

Tabla 9

LOCATIVOS				
	UBICACIÓN	APROXIMACIÓN	DIRECCIÓN	ALEJAMIENTO
<i>aquí/acá</i>	ye	ami ye	apüna ye	achika ye
<i>allá</i>	aa	ami aa	apüna aa	achika aa
<i>más allá</i>	ra	ami ra	apüna ra	achika ra
	<i>(en)</i>	<i>hacia</i>	<i>por</i>	<i>desde</i>

Tabla 10

PALABRAS INTERROGATIVAS	
keetü	<i>qué</i>
jari, jarü, jarin	<i>quién</i>
jarü ___ ya	<i>dónde</i>
ameerü	<i>cómo</i>
ameerü ___ aka	<i>por qué</i>
jeere	<i>cuánto(s)</i>
jarüpi	<i>cuándo</i>

Tabla 11

ADVERBIOS DE TIEMPO			
waaye	<i>hoy</i>	jaketü	<i>ahora, ya</i>
waaye pa	<i>hoy (dicho a fin de día)</i>	chikekü	<i>de nuevo</i>
aye	<i>ayer</i>	maarü	<i>temprano</i>
manechi kai	<i>anteayer</i>	wara	<i>más tarde</i>
wattaa	<i>mañana</i>	jara	<i>todavía</i>
manemi kai	<i>pasado mañana</i>	jarape	<i>todavía no</i>
aipüüyü	<i>de noche</i>	joukai	<i>siempre</i>
aipü pa	<i>la noche pasada</i>	wakai	<i>de repente</i>
kayo	<i>al mediodía</i>	urikeu	<i>de madrugada</i>
kayoüyü	<i>de día</i>	jümüiwo	<i>hace tiempo</i>
jatupaüyü	<i>en la tarde</i>	pejeewa	<i>a cada rato</i>

Tabla 12

PRESENTADORES			
	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRÓXIMO	<i>anii aquí está</i>	<i>anii aquí está</i>	<i>aniin aquí están</i>
ALEJADO	<i>ira allá está</i>	<i>na allá está</i>	<i>na allá están</i>

Tabla 13

NUMERALES					
1	maanei (M), maanaü (F)	20	piyomu jükii		
2	piyomu (piimi + Nombre)	23	piyomu jükii apanimi		
3	apani	24	piyomu jükii piinchimi		
4	piinchi	30	apani jükii		
5	jaata	35	apani jükii jaatami		
6	piyaami	36	apani jükii piyaamimi		
7	pereemi	40	piinchi jükii		
8	piinchuwen	47	piinchi jükii pereemimi		
9	jepereemi	48	piinchi jükii piinchuwen		
10	poroo	49	piinchi jükii jepereemi		
11	poroo maanaümi	50	jaata jükii		
12	poroo piyomumi	100	poroo jükii		

Tabla 14

MORFEMAS DE ASPECTO Y MORFEMAS DE GÉNERO-NÚMERO					
ASPECTO	MORFEMA		MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
Actual:	-Ø	→	-i	-ü	-in
Inactual:	-ee	→	-chi	-rü	-nü
Evolutivo:	-i	→	-chi	-rü	-nü
Situativo:	-ü	→	-i	-rü	-nü
Perfectivo:	-atü	→	-i	-rü	-nü
Prospectivo:	-iya	→	-chi	-tü	-nü

Tabla 15

PRIMERA CONJUGACIÓN		
VERBO MODELO: <b>aküma</b> preparar <i>vt</i>		
<b>Construcción Subjetiva</b>		
<b>Presente-Pasado:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümi	akümü	akümin
Traducción: <i>preparo, preparaba, estoy preparando, estaba preparando</i>		
<b>Futuro Simple:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümeechi	akümeerü	akümeenü
Traducción: <i>prepararé, estaré preparando</i>		
<b>Pasado Inmediato:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümichi	akümirü	aküminü
Traducción: <i>preparé, acabo de preparar, ya preparé, preparé hace poco</i>		
<b>Presente Simultáneo:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümüi	akümürü	akümünü
Traducción: <i>al preparar</i>		
<b>Pasado Perfecto:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümatüi	akümatürü	akümatünü
Traducción: <i>había preparado, hube preparado</i>		
<b>Futuro Intencional:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümiyachi	akümiyatü	akümiyanü
Traducción: <i>voy a preparar</i>		
<b>Futuro Inmediato:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
akümiyachichi	akümiyatirü	akümiyaninü
Traducción: <i>ya voy a ir a preparar</i>		

**Construcción Objetiva**

**Presente-Pasado:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takūmi	takūmi	takūmi
2S	pūkūmi	pūkūmi	pūkūmi
3M	nūkūmi	nūkūmi	nūkūmi
3F	jūkūmi	jūkūmi	jūkūmi
1P	wakūmi	wakūmi	wakūmi
2P	jakūmi	jakūmi	jakūmi
3P	nakūmi	nakūmi	nakūmi

Traducción: *lo/la/los preparo, lo/la/los preparaba*

**Futuro Simple:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takūmeechi	takūmeerü	takūmeenü
2S	pūkūmeechi	pūkūmeerü	pūkūmeenü
3M	nūkūmeechi	nūkūmeerü	nūkūmeenü
3F	jūkūmeechi	jūkūmeerü	jūkūmeenü
1P	wakūmeechi	wakūmeerü	wakūmeenü
2P	jakūmeechi	jakūmeerü	jakūmeenü
3P	nakūmeechi	nakūmeerü	nakūmeenü

Traducción: *lo/la/los prepararé*

**Pasado Inmediato:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takümichi	takümirü	taküminü
2S	pükümichi	pükümirü	püküminü
3M	nükümichi	nükümirü	nüküminü
3F	jükümichi	jükümirü	jüküminü
1P	wakümichi	wakümirü	waküminü
2P	jakümichi	jakümirü	jaküminü
3P	nakümichi	nakümirü	naküminü

Traducción: *acabo de prepararlo/prepararla/prepararlos*

**Presente Simultáneo:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takümüi	takümürü	takümünü
2S	pükümüi	pükümürü	pükümünü
3M	nükümüi	nükümürü	nükümünü
3F	jükümüi	jükümürü	jükümünü
1P	wakümüi	wakümürü	wakümünü
2P	jakümüi	jakümürü	jakümünü
3P	nakümüi	nakümürü	nakümünü

Traducción: *al prepararlo/prepararla/prepararlos*

**Pasado Perfecto:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takümatüi	takümatürü	takümatünü
2S	pükümatüi	pükümatürü	pükümatünü
3M	nükümatüi	nükümatürü	nükümatünü
3F	jükümatüi	jükümatürü	jükümatünü
1P	wakümatüi	wakümatürü	wakümatünü
2P	jakümatüi	jakümatürü	jakümatünü
3P	nakümatüi	nakümatürü	nakümatünü

Traducción: *lo/la/los había preparado*

**Futuro Intencional:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takümiyachi	takümiyatü	takümiyanü
2S	pükümiyachi	pükümiyatü	pükümiyanü
3M	nükümiyachi	nükümiyatü	nükümiyanü
3F	jükümiyachi	jükümiyatü	jükümiyanü
1P	wakümiyachi	wakümiyatü	wakümiyanü
2P	jakümiyachi	jakümiyatü	jakümiyanü
3P	nakümiyachi	nakümiyatü	nakümiyanü

Traducción: *lo/la/los voy a preparar*

**Futuro Inmediato:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	takümiyachichi	takümiyatirü	takümiyaninü
2S	pükümiyachichi	pükümiyatirü	pükümiyaninü
3M	nükümiyachichi	nükümiyatirü	nükümiyaninü
3F	jükümiyachichi	jükümiyatirü	jükümiyaninü
1P	wakümiyachichi	wakümiyatirü	wakümiyaninü
2P	jakümiyachichi	jakümiyatirü	jakümiyaninü
3P	nakümiyachichi	nakümiyatirü	nakümiyaninü

Traducción: *ya voy a ir a prepararlo/prepararla/prepararlos*

**Imperativo:**

2S	püküma <i>prepara</i>
2P	jaküma <i>preparen</i>
1P	waküma <i>preparemos</i>

**Vetativo:**

2S	pükümaata <i>no prepares</i>
2P	jakümaata <i>no preparen</i>
1P	wakümaata <i>no preparemos</i>

**Construcción Subordinada**

(jüpi) takümi *(para) que yo prepare, que yo preparo*

FORMAS VERBALES DERIVADAS:

**Desiderativa:** akümee (1S: akümee tein) *querer preparar*

**Reflexiva:** akümaawa (M: akümaawi) *prepararse, estar preparando*

**Pasiva:** akümüwa (M: akümüwi) *ser preparado*

**Causativa:** akümira (M: akümiri) *hacer preparar*

**Aumentativa:** akümaraa (M: akümarei) *preparar mucho*

**Diminutiva:** akümachaa (M: akümachei) *preparar un poco*

Tabla 16

SEGUNDA CONJUGACIÓN		
VERBO MODELO: <b>anaapaa</b> escuchar <i>vt</i>		
<b>Construcción Subjetiva</b>		
<b>Presente-Pasado:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
anaapei	anaapoï	anaapein
Traducción: <i>escucho, escuchaba, estoy escuchando, estaba escuchando</i>		
<b>Futuro Simple:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
anaapeechi	anaapeerü	anaapeenü
Traducción: <i>escucharé, estaré escuchando</i>		
<b>Pasado Inmediato:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
anaapeichi	anaapeirü	anaapeinü
Traducción: <i>escuché, acabo de escuchar, ya escuché, escuché hace poco</i>		
<b>Presente Simultáneo:</b>		
MASCULINO	Femenino	PLURAL
anaapoïi	anaapoürü	anaapoünü
Traducción: <i>al escuchar</i>		
<b>Pasado Perfecto:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
anaapaatüi	anaapaatürü	anaapaatünü
Traducción: <i>había escuchado</i>		
<b>Futuro Intencional:</b>		
MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
anaapeyachi	anaapeyatü	anaapeyanü
Traducción: <i>voy a escuchar</i>		
<b>Futuro Inmediato:</b>		
MASCULINO	Femenino	PLURAL
anaapeyachichi	anaapeyatirü	anaapeyaninü
Traducción: <i>ya voy a ir a escuchar</i>		

### Construcción Objetiva

#### Presente-Pasado:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapei	tanaapei	tanaapei
2S	pünaapei	pünaapei	pünaapei
3M	nünaapei	nünaapei	nünaapei
3F	jünaapei	jünaapei	jünaapei
1P	wanaapei	wanaapei	wanaapei
2P	janaapei	janaapei	janaapei
3P	nanaapei	nanaapei	nanaapei

Traducción: *lo/la/los escucho, lo/la/los escuchaba*

#### Futuro Simple:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapeechi	tanaapeerü	tanaapeenü
2S	pünaapeechi	pünaapeerü	pünaapeenü
3M	nünaapeechi	nünaapeerü	nünaapeenü
3F	jünaapeechi	jünaapeerü	jünaapeenü
1P	wanaapeechi	wanaapeerü	wanaapeenü
2P	janaapeechi	janaapeerü	janaapeenü
3P	nanaapeechi	nanaapeerü	nanaapeenü

Traducción: *lo/la/los escucharé*

**Pasado Inmediato:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapeichi	tanaapoürü	tanaapeinü
2S	pünaapeichi	pünaapoürü	pünaapeinü
3M	nünaapeichi	nünaapoürü	nünaapeinü
3F	jünaapeichi	jünaapoürü	jünaapeinü
1P	wanaapeichi	wanaapoürü	wanaapeinü
2P	janaapeichi	janaapoürü	janaapeinü
3P	nanaapeichi	nanaapoürü	nanaapeinü

Traducción: *acabo de escucharlo/escucharla/escucharlos*

**Presente Simultáneo:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapoüi	tanaapoürü	tanaapoünü
2S	pünaapoüi	pünaapoürü	pünaapoünü
3M	nünaapoüi	nünaapoürü	nünaapoünü
3F	jünaapoüi	jünaapoürü	jünaapoünü
1P	wanaapoüi	wanaapoürü	wanaapoünü
2P	janaapoüi	janaapoürü	janaapoünü
3P	nanaapoüi	nanaapoürü	nanaapoünü

Traducción: *al escucharlo/escucharla/escucharlos*

**Pasado Perfecto:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapaatüi	tanaapaatürü	tanaapaatünü
2S	pünaapaatüi	pünaapaatürü	pünaapaatünü
3M	nünaapaatüi	nünaapaatürü	nünaapaatünü
3F	jünaapaatüi	jünaapaatürü	jünaapaatünü
1P	wanaapaatüi	wanaapaatürü	wanaapaatünü
2P	janaapaatüi	janaapaatürü	janaapaatünü
3P	nanaapaatüi	nanaapaatürü	nanaapaatünü

Traducción: *lo/la/los había escuchado*

**Futuro Intencional:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapeyachi	tanaapeyatü	tanaapeyanü
2S	pünaapeyachi	pünaapeyatü	pünaapeyanü
3M	nünaapeyachi	nünaapeyatü	nünaapeyanü
3F	jünaapeyachi	jünaapeyatü	jünaapeyanü
1P	wanaapeyachi	wanaapeyatü	wanaapeyanü
2P	janaapeyachi	janaapeyatü	janaapeyanü
3P	nanaapeyachi	nanaapeyatü	nanaapeyanü

Traducción: *lo/la/los voy a escuchar*

**Futuro Inmediato:**

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
1S	tanaapeyachichi	tanaapeyatirü	tanaapeyaninü
2S	pünaapeyachichi	pünaapeyatirü	pünaapeyaninü
3M	nünaapeyachichi	nünaapeyatirü	nünaapeyaninü
3F	jünaapeyachichi	jünaapeyatirü	jünaapeyaninü
1P	wanaapeyachichi	wanaapeyatirü	wanaapeyaninü
2P	janaapeyachichi	janaapeyatirü	janaapeyaninü
3P	nanaapeyachichi	nanaapeyatirü	nanaapeyaninü

Traducción: *ya voy a ir a escucharlo/escucharla/ escucharlos*

**Imperativo:**

2S	pünaapaa <i>escucha</i>
2P	janaapaa <i>escuchen</i>
1P	wanaapaa <i>escuchemos</i>

**Vetativo:**

2S	pünaapaata <i>no escuches</i>
2P	janaapaata <i>no escuchen</i>
1P	wanaapaata <i>no escuchemos</i>

**Construcción Subordinada**

(jüpi) tanaapei (*para*) *que yo escuche, que yo escucho*

FORMAS VERBALES DERIVADAS:

**Desiderativa:** anaapee (1S: anaapee tein) *querer escuchar*

**Reflexiva:** anaapaawa (M: anaapaawi) *escucharse, estar escuchando*

**Pasiva:** anaapüwa (M: anaapüwi) *ser escuchado*

**Causativa:** anaapera (M: anaaperi) *hacer escuchar, ordenar escuchar*

**Aumentativa:** anaapaaraa (M: anaapaarei) *escuchar mucho*

**Diminutiva:** anaapaachaa (M: anaapaachei) *escuchar un poco*

NOTAS SOBRE LA CONJUGACIÓN

1. Los verbos estativos son todos intransitivos.
2. Los verbos activos pueden ser transitivos o intransitivos.
3. Los verbos intransitivos, activos o estativos, no tienen la construcción objetiva, porque no tienen objeto directo.
4. La construcción subordinada de los verbos activos lleva tanto prefijo personal como sufijo de subordinación *-i*.
5. La construcción subordinada de los verbos estativos no lleva prefijo personal, sino sólo sufijo de subordinación *-i*.
6. En el presente-pasado de la construcción objetiva *-i* funciona como un sufijo de género y número común al masculino, al femenino y al plural.
7. El futuro intencional seguido por la partícula *pa* indica un proceso inminente en el pasado, pero que no se realizó. Se traduce al español por 'iba a, estaba a punto de': *tanaapeyachi pa* 'yo iba a escucharlo'.
8. El pasado inmediato puede reforzarse con la partícula *pa* para enfatizar la realización reciente de la acción: *akümichi te pa* 'yo recién preparé'.
9. El imperativo y el vetativo de los verbos estativos no lleva prefijo y la persona se indica con el pronombre personal: *ijakota piya!* '¡siéntate!'
10. Las formas reflexiva, pasiva y causativa pertenecen a la Primera Conjugación, cualquiera sea el verbo del cual se derivan. Las formas aumentativa y diminutiva pertenecen a la Segunda Conjugación, cualquiera sea el verbo del cual se derivan.
11. En la forma causativa de los verbos que terminan en *-ta* o *-taa* (con la excepción de *ataa* 'saber') la *t* es reemplazada por una *ch*: *anoota* 'beber' - *anoochira* 'hacer beber', *aütaa* 'regresar' - *aüchera* 'hacer regresar'. Incluso una *t* precedente pueden cambiarse: *atoüntaa* 'levantarse' - *achoünchera* 'hacer levantarse'.
12. La negación en la cláusula principal se hace agregando el sufijo *-pe* al predicado. La negación en la cláusula subordinada se hace con el verbo negativo *nnawa* y el verbo léxico en forma subordinada.
13. Este sufijo *-pe* no aparece simultáneamente con los sufijos de género-número, excepto en las formas de Futuro Simple y Futuro

Intencional: *takümeerüpe* ‘no lo prepararé’, *takümiyachipe* ‘no voy a prepararlo’. Pero: *atümape te* ‘yo no duermo’ y no \**atümipte*.

14. Las variaciones de las vocales de los prefijos personales se recogen en la Tabla 4 y son consignadas en las entradas de los verbos en el diccionario.



---

## Universidad del Zulia

Jorge Palencia  
*Rector*

Judith Aular de Durán  
*Vicerrectora Académica*

María Guadalupe Núñez  
*Vicerrectora Administrativa*

Ramón Arrieta Piñeiro  
*Secretario*

Jacqueline Vílchez  
*Directora de Cultura*





DICCIONARIO BÁSICO DE LA LENGUA AÑÚ  
LIURUCHAA AÑUNNÜKÜMOYATÜ

Se terminó de imprimir en noviembre de 2008  
en los talleres gráficos de Ediciones Astro Data S.A.

Telf. 0261-7511905 ~ Telefax: 7831345

Maracaibo, Venezuela

[edicionesastrodata@cantv.net](mailto:edicionesastrodata@cantv.net)